



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2131

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in December 2000  
with the Secretariat of the United Nations*

**833. United Nations (United Nations Children's Fund) and El Salvador:**

Agreement between the United Nations Children's Emergency Fund and the Government of El Salvador concerning the activities of the UNICEF in El Salvador. San Salvador, 18 January 1950

Termination: ..... 3

**2889. Multilateral:**

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963

Ratification: Bulgaria..... 4

Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983

Ratification: Poland ..... 5

Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984

Ratification: Bulgaria..... 6

**3515. Multilateral:**

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949

Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 6 March 1959

Accession: Lithuania ..... 7

**4214. Multilateral:**

|   |    |
|---|----|
| Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948   |    |
| Acceptance: Yugoslavia .....  | 8  |
| Amendments to articles 17 and 18 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 15 September 1964  |    |
| Acceptance: Yugoslavia .....  | 9  |
| Amendment to article 28 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 28 September 1965   |    |
| Acceptance: Yugoslavia .....  | 10 |
| Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 17 October 1974  |    |
| Acceptance: Yugoslavia .....  | 11 |
| Amendments to the title and substantive provisions of the Convention on the International Maritime Organization. London, 14 November 1975 and 9 November 1977                                       |    |
| Acceptance: Yugoslavia .....  | 12 |
| Amendments to the Convention on the International Maritime Organization relating to the institutionalization of the Committee on Technical Co-operation in the Convention. London, 17 November 1977 |    |
| Acceptance: Yugoslavia .....  | 13 |
| Amendments to articles 17, 18, 20 and 51 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 15 November 1979   |    |
| Acceptance: Yugoslavia .....  | 14 |

**4789. Multilateral:**

|   |    |
|---|----|
| Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958 |    |
| Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system. 1 June 1987   |    |
| Application of regulation: European Community .....   | 15 |

|  |    |
|--|----|
| Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. 26 December 2000.....  | 16 |
| Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. 26 December 2000.....   | 17 |
| Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 27 December 2000 .....  | 18 |
| Adoption of Amendments: .....  | 18 |
| Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. 27 December 2000.....  | 19 |
| Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 27 December 2000.....   | 20 |
| Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 27 December 2000 .....   | 21 |
| Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 28 December 2000..... | 22 |
| Regulation No. 111. Uniform provisions concerning the approval of tank vehicles of categories N and O with regard to rollover stability. Geneva, 28 December 2000.....   | 23 |
| Amendments to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. 28 December 2000.....  | 24 |
| Amendments to Regulation No. 28. Uniform provisions concerning the approval of audible warning devices and of motor vehicles with regard to their audible signals. 28 December 2000.....   | 25 |
| Amendments to Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 28 December 2000.....  | 26 |

*Volume 2131, Table of Contents*

---

|   |    |
|---|----|
| Amendments to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 28 December 2000 .....   | 27 |
| Amendments to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. 28 December 2000 .....  | 28 |
| Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 28 December 2000 .....   | 29 |
| Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). 29 December 2000.....   | 30 |
| Adoption of Amendments: .....   | 30 |
| Amendments to Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. 29 December 2000 .....  | 31 |
| Amendments to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. 29 December 2000 .....  | 32 |
| Adoption of Amendments: .....   | 32 |
| Amendments to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 29 December 2000.....   | 33 |
| Amendments to Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. 29 December 2000.....  | 34 |
| Adoption of the Amendments proposed to Regulation No.45 annexed to the Agreement: .....   | 35 |
| Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. 29 December 2000 ..... | 36 |
| Adoption of the Amendments proposed to Regulation No. 50 annexed to the Agreement: .....  | 37 |
| Amendments to Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. 29 December 2000.....  | 38 |

|  |    |
|--|----|
| Adoption of the Amendments proposed to Regulation No. 54 annexed to the Agreement: .....   | 39 |
| Amendments to Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. 29 December 2000 ..... | 40 |
| Adoption of Amendments: .....  | 40 |
| Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. 29 December 2000.....  | 41 |
| Adoption of Amendments: .....  | 41 |
| Amendments to Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the construction of small capacity public service vehicles. 29 December 2000 .....  | 42 |
| Adoption of the Amendments proposed to Regulation No. 52 annexed to the Agreement: .....   | 42 |
| <b>5146. Multilateral:</b>   |    |
| European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957  |    |
| Ratification: Andorra .....  | 43 |
| Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975   |    |
| Ratification: Andorra .....  | 50 |
| Ratification: Malta .....  | 50 |
| Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978  |    |
| Ratification: Malta .....  | 51 |
| <b>5425. Multilateral:</b>   |    |
| Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955   |    |
| Accession: Slovakia .....  | 52 |
| Additional Protocol to the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955  |    |
| Accession: Slovakia.....   | 53 |

**9464. Multilateral:**

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial  
Discrimination. New York, 7 March 1966

Ratification: Ireland ..... 54

Declaration under article 14 of the Convention: Ireland ..... 56

**9547. Argentina and Brazil:**

Cultural Agreement. Rio de Janeiro, 25 January 1968

Termination: ..... 57

**11234. Finland and Netherlands:**

Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the  
Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of  
fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune. Helsinki, 13  
March 1970

Termination: ..... 58

**11596. International Atomic Energy Agency and Canada:**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the  
Non-Proliferation of Nuclear Weapons. . Vienna, 21 February 1972

Protocol additional to the Agreement between Canada and the International  
Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with  
annexes). Vienna, 24 September 1998 ..... 59

**12528. International Atomic Energy Agency and Bulgaria:**

Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the International  
Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with  
the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 21  
January 1972

Protocol additional to the Agreement between the People's Republic of  
Bulgaria and the International Atomic Energy Agency for the  
application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-  
Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 24  
September 1998 ..... 60



|  |    |
|--|----|
| <b>14075. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:</b>   |    |
| Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Bonn, 11 November 1971  |    |
| Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and the Ukraine: .....  | 61 |
| <b>14668. Multilateral:</b>  |    |
| International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966   |    |
| Communication with respect to a communication by Argentina relating to the extension of the application of the Covenant to the Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... | 62 |
| <b>14956. Multilateral:</b>  |    |
| Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971  |    |
| Accession: United Republic of Tanzania.....  | 64 |
| <b>17828. Multilateral:</b>  |    |
| European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977   |    |
| Ratification: Russian Federation.....  | 65 |
| <b>19196. United States of America and Indonesia:</b>  |    |
| Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for cooperation in scientific research and technological development. Washington, 11 December 1978  |    |
| Agreement amending and extending the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for cooperation in scientific research and technological development. Washington, 9 July 1984 .....  | 67 |
| <b>19251. United States of America and Switzerland:</b>  |    |
| Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Swiss Federal Office of Energy (EAEW) for and on behalf of the Government of Switzerland in the USNRC Heavy Section Steel Technology Program and  |    |

the research program in fracture mechanics of the Swiss Federal Institute for reactor research (EIR) covering a four-year period. Washington, 15 June 1979 and Wurenlingen, 9 July 1979

Agreement amending and extending the Agreement of 15 June and 9 July 1979 on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Swiss Federal Office of Energy (BEW) for and on behalf of the Government of Switzerland in the USNRC Heavy Section Steel Technology Program and the research program in fracture mechanics of the Swiss Federal Institute for Reactor Research (EIR) covering a four-year period (with appendices). Washington, 7 May 1984 and Berne, 14 May 1984 ..... 77

**19932. United States of America and Belgium:**

Memorandum of Understanding relating to scientific co-operation between the National Science Foundation of the United States of America and the National Fund For Scientific Research (Fonds national de la recherche scientifique/Nationaal Fonds Voor Wetenschappelijk Onderzoek) (FNRS/NFWO) of Belgium. Brussels, 2 June 1980

Extension of the Memorandum of Understanding relating to scientific cooperation between the National Science Foundation of the United States of America and the National Fund For Scientific Research of Belgium. Washington, 12 August 1985 and Brussels, 26 August 1985 78

**20337. Federal Republic of Germany and France:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic on exemption from certain prior educational requirements for admission to university courses in the humanities and natural sciences in the partner country. Bonn, 10 July 1980

Supplementary Agreement on the application of the Franco-German Intergovernmental Agreement of 10 July 1980 on dispensations from periods of study, evidence of academic achievement and examinations for admission to a course of study in the partner country in the sphere of the humanities and sciences, to engineering and technical courses of study (with attachments and exchange of notes of 14 August 1998, 8 October 1999 and 11 February 2000). Weimar, 19 September 1997.... 80

**20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.  
New York, 18 December 1979

|   |     |
|---|-----|
| Communication relating to reservations made by Niger upon accession:<br>Netherlands .....   | 81  |
| Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of<br>Discrimination against Women. New York, 6 October 1999..... | 83  |
| Ratification: Slovakia .....  | 124 |
| Ratification: Bolivia .....   | 125 |
| Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands) .....   | 126 |
| Accession: Mali .....   | 127 |
| Accession: Hungary .....  | 128 |
| Ratification: Finland .....   | 129 |

**21159. Multilateral:**

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats.  
Berne, 19 September 1979

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Ratification: Andorra ..... | 130 |
|-----------------------------|-----|

**22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional  
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have  
Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October  
1980

|  |     |
|--|-----|
| Ratification: Nicaragua .....  | 131 |
| Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on<br>the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be<br>Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV,<br>entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October<br>1995 |     |
| Consent to be bound: Pakistan.....   | 132 |
| Consent to be bound: Nicaragua .....   | 132 |

|  |     |
|--|-----|
| Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996 |     |
| Consent to be bound: Nicaragua.....  | 133 |
| <b>23308. Finland and India:</b>   |     |
| Convention between the Republic of Finland and the Republic of India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Helsinki, 10 June 1983   |     |
| Protocol to amend the Convention between the Republic of Finland and the Republic of India for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. New Delhi, 9 April 1997.....   | 134 |
| <b>23432. Multilateral:</b>  |     |
| Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna, 8 April 1979   |     |
| Accession: Yugoslavia.....   | 161 |
| <b>23490. France and Brazil:</b>   |     |
| Convention on judiciary co-operation in civil, commercial, social and administrative matters. Paris, 30 January 1981   |     |
| Termination: .....   | 162 |
| <b>24090. Australia and Finland:</b>   |     |
| Agreement between Australia and Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 12 September 1984   |     |
| Protocol to amend the Agreement between Finland and Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 5 November 1997 .....   | 163 |
| <b>25567. Multilateral:</b>  |     |
| United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980  |     |
| Correction to the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. 24 November 2000 .....   | 175 |

**25816. Finland and China:**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 12 May 1986

Protocol to amend the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Helsinki, 11 September 1995 ..... 176

**26270. France and Federal Republic of Germany:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on the establishment of the Franco-German Higher Education Board. Karlsruhe, 12 November 1987

Termination: ..... 196

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Gabon ..... 197

Accession: El Salvador ..... 197

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Gabon ..... 198

Accession: El Salvador ..... 198

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Gabon ..... 199

Accession: El Salvador ..... 199

**27140. Multilateral:**

- Agreement on the network of aquaculture centres in Asia and the Pacific.  
Bangkok, 8 January 1988  
Accession: Philippines ..... 200

**27531. Multilateral:**

- Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989  
Territorial application: Netherlands (in respect of: Aruba) ..... 201  
Communication with respect to a communication by Argentina relating to  
the extension of the application of the Convention to the Falkland  
Islands (Malvinas), South Georgia and the South Sandwich Islands  
effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 205

**28911. Multilateral:**

- Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous  
Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989  
Accession: Mali ..... 206

**29607. International Atomic Energy Agency and Lithuania:**

- Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the  
Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 October 1992 and  
Vilnius, 15 October 1992  
Protocol additional to the Agreement between the Government of the  
Republic of Lithuania and the International Atomic Energy Agency for  
the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-  
Proliferation of Nuclear Weapons. (with annexes). Vienna, 11 March  
1998 ..... 207

**30619. Multilateral:**

- Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992  
Ratification: Malta ..... 208

**31252. Multilateral:**

International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994

International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999. London, 30 March 1994

Accession: Malawi..... 209

**31704. Multilateral:**

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990

Ratification: San Marino..... 210

Ratification: Liechtenstein..... 212

**33480. Multilateral:**

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Papua New Guinea ..... 214

Adoption of Annex V: ..... 214

**33612. Multilateral:**

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992

Ratification: Slovakia ..... 215

**34322. Multilateral:**

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution concerning the Control of Emissions of Volatile Organic Compounds or their Transboundary Fluxes. Geneva, 18 November 1991

Declaration under article 2 (2) (a) of the Protocol: Slovakia..... 216

**35287. Germany and United Arab Emirates:**

Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates. Abu Dhabi, 2 March 1994

Protocol supplementing the Air Transport Agreement of 2 March 1994 between the Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates. Abu Dhabi, 15 June 1998 ..... 217

**35358. Multilateral:**

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992

Ratification: Denmark..... 230

**35457. Multilateral:**

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Ratification: Australia..... 234

Ratification: Liechtenstein..... 235

Accession: Ecuador..... 236

**36868. Multilateral:**

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998

Accession: Italy..... 237

**37118. United States of America and Belgium:**

Agreement between the United States of America and the Kingdom of Belgium on social security. Washington, 19 February 1982

Additional Protocol to the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Belgium on social security, signed 19 February 1982 (with administrative arrangement). Brussels, 23 November 1982 ..... 238



**37126. Brazil and Argentina:**

Agreement on educational cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic. Brasília, 10 November 1997

Additional Protocol to the Agreement on educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on educational integration for the human resource training at postgraduate level. Brasília, 15 June 2000 ..... 259

Additional Protocol to the Agreement on educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic relating to higher education (with annex). Brasília, 15 June 2000 ..... 278

**37156. United States of America and Canada:**

Agreement between the Atomic Energy of Canada Limited/L'Énergie atomique du Canada limitée (AECL) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) relating to participation in the USNRC program of severe accident research. Bethesda, 2 March 1984 and Ottawa, 16 March 1984

Agreement amending the Agreement between the Atomic Energy of Canada Limited/L'Énergie atomique du Canada limitée (AECL) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) relating to participation in the USNRC program of severe accident research. Ottawa, 29 August 1985 and Washington, 27 November 1985 ..... 293

**37179. Germany and Tunisia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Environment Office - ANPE". Tunis, 26 November 1990 and 10 April 1991

Arrangement amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Environment Office - ANPE". Tunis, 11 August 1992 and 21 September 1992 ..... 294

|  |     |
|--|-----|
| Arrangement amending the Arrangement of 26 November 1990/10 April 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Environment Office - ANPE" as renamed "Environment Management (Promotion of the Environment Office ANPE)". Tunis, 24 August 1993 and 2 October 1993 ..... | 295 |
|--|-----|

**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2000  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**833. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance)  
et El Salvador :**

Accord entre le Fonds des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le  
Gouvernement du Salvador concernant les activités du FISE au Salvador.  
San Salvador, 18 janvier 1950

Abrogation: ..... 3

**2889. Multilatéral :**

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.  
Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des  
libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains  
droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et  
dans le premier Protocole additionnel à cette dernière. Strasbourg, 16  
septembre 1963

Ratification: Bulgarie..... 4

Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des  
libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de  
la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983

Ratification: Pologne ..... 5

Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des  
libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre  
1984

Ratification: Bulgarie..... 6

**3515. Multilatéral :**

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2  
septembre 1949

Troisième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 6 mars 1959

Adhésion: Lituanie..... 7

**4214. Multilatéral :**

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Acceptation: Yougoslavie..... 8

Amendements aux articles 17 et 18 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 15 septembre 1964

Acceptation: Yougoslavie..... 9

Amendement à l'article 28 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 28 septembre 1965

Acceptation: Yougoslavie..... 10

Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 17 octobre 1974

Acceptation: Yougoslavie..... 11

Amendements au titre et aux dispositions de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 14 novembre 1975 et 9 novembre 1977

Acceptation: Yougoslavie..... 12

Amendements à la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale visant à l'institutionnalisation du Comité de la coopération technique dans la Convention. Londres, 17 novembre 1977

Acceptation: Yougoslavie..... 13

Amendements aux articles 17, 18, 20 et 51 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 15 novembre 1979

Acceptation: Yougoslavie..... 14

**4789. Multilatéral :**

|   |    |
|---|----|
| Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958  |    |
| Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des équipements spéciaux des automobiles utilisant les gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion. 1 juin 1987  |    |
| Application du règlement: Communauté européenne .....   | 15 |
| Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. 26 décembre 2000 .....  | 16 |
| Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. 26 décembre 2000 .....   | 17 |
| Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 27 décembre 2000.....   | 18 |
| Adoption des amendements: .....   | 18 |
| Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Vehicules équipés de ceintures de sécurité. 27 décembre 2000 .....   | 19 |
| Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 27 décembre 2000 .....  | 20 |
| Amendements au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 27 décembre 2000.....   | 21 |
| Règlement no 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologue pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 28 décembre 2000 ..... | 22 |

|   |    |
|---|----|
| Règlement No 111 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules-citernes des catégories N et O en ce qui concerne la stabilité au retournement. Genève, 28 décembre 2000 .....  | 23 |
| Amendements au Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. 28 décembre 2000.....   | 24 |
| Amendements au Règlement No 28. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des avertisseurs sonores et des automobiles en ce qui concerne leur signalisation sonore. 28 décembre 2000 .....   | 25 |
| Amendements au Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 28 décembre 2000.....  | 26 |
| Amendements au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 28 décembre 2000 .....                 | 27 |
| Amendements au Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 28 décembre 2000 .....   | 28 |
| Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 28 décembre 2000.....                     | 29 |
| Amendements au Règlement No 44. (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). 29 décembre 2000 .....                                 | 30 |
| Adoption des amendements: .....   | 30 |
| Amendements au Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 29 décembre 2000 ..... | 31 |
| Amendements au Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. 29 décembre 2000.....   | 32 |
| Adoption des Amendements: .....   | 32 |

|   |    |
|---|----|
| Amendements au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 29 décembre 2000 .....  | 33 |
| Amendements au Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. 29 décembre 2000.....  | 34 |
| Adoption des Amendements proposés au Règlement No 45 annexé à l'Accord: .....   | 35 |
| Amendements au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. 29 décembre 2000 ..... | 36 |
| Adoption des Amendements proposés au Règlement No 50 annexé à l'Accord: .....   | 37 |
| Amendements au Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. 29 décembre 2000 .....   | 38 |
| Adoption des Amendements proposés au Règlement No 54 annexé à l'Accord: .....   | 39 |
| Amendements au Règlement No 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. 29 décembre 2000 .....   | 40 |
| Adoption des Amendements: .....   | 40 |
| Amendements au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. 29 décembre 2000.....  | 41 |
| Adoption des Amendements: .....   | 41 |
| Amendements au Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules de transport en commun de faible capacité. 29 décembre 2000.....   | 42 |
| Adoption des Amendements proposés au Règlement No 52 annexé à l'Accord: .....   | 42 |

**5146. Multilatéral :**

|  |    |
|--|----|
| Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957   |    |
| Ratification: Andorre .....  | 43 |
| Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition.<br>Strasbourg, 15 octobre 1975       |    |
| Ratification: Andorre .....  | 50 |
| Ratification: Malte .....  | 50 |
| Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition.<br>Strasbourg, 17 mars 1978 |    |
| Ratification: Malte .....  | 51 |

**5425. Multilatéral :**

|  |    |
|--|----|
| Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le<br>financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955                                |    |
| Adhésion: Slovaquie .....  | 52 |
| Protocole additionnel à la Convention relative à la constitution d'<br>"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel<br>ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955 |    |
| Adhésion: Slovaquie .....  | 53 |

**9464. Multilatéral :**

|  |    |
|--|----|
| Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de<br>discrimination raciale. New York, 7 mars 1966 |    |
| Ratification: Irlande .....  | 54 |
| Déclaration en vertu de l'article 14 de la Convention: Irlande .....   | 56 |

**9547. Argentine et Brésil :**

|  |    |
|--|----|
| Accord relatif aux échanges culturels. Rio de Janeiro, 25 janvier 1968 |    |
| Abrogation: .....  | 57 |



|  |    |
|--|----|
| <b>11234. Finlande et Pays-Bas :</b>   |    |
| Convention entre la République de Finlande et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Helsinki, 13 mars 1970   |    |
| Abrogation: .....  | 58 |
| <b>11596. Agence internationale de l'énergie atomique et Canada :</b>  |    |
| Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 21 février 1972   |    |
| Protocole additionnel à l'Accord entre le Canada et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 24 septembre 1998 .....   | 59 |
| <b>12528. Agence internationale de l'énergie atomique et Bulgarie :</b>  |    |
| Accord entre la République populaire de Bulgarie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 21 janvier 1972  |    |
| Protocole additionnel à l'Accord entre la République populaire de Bulgarie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 24 septembre 1998 .....                               | 60 |
| <b>14075. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>   |    |
| Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Bonn, 11 novembre 1971  |    |
| Abrogation dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine: .....  | 61 |
| <b>14668. Multilatéral :</b>   |    |
| Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966  |    |
| Communication à l'égard d'une communication par l'Argentine relative à l'extension de l'application du Pacte aux îles Falkland (Malvinas) et ses dépendances effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... | 62 |

**14956. Multilatéral :**

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Adhésion: République-Unie de Tanzanie ..... 64

**17828. Multilatéral :**

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977

Ratification: Fédération de Russie ..... 65

**19196. États-Unis d'Amérique et Indonésie :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération scientifique et technique. Washington, 11 décembre 1978

Accord modifiant et prorogeant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération scientifique et technique. Washington, 9 juillet 1984 ..... 67

**19251. États-Unis d'Amérique et Suisse :**

Accord de participation à la recherche et d'échange technique pour une période de quatre ans entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (United States Nuclear Regulatory Commission [USNRC]) et l'Office fédéral de l'énergie, représentant le Gouvernement de la Confédération suisse, dans le cadre du programme de l'USNRC sur la technologie des aciers à profil épais et du programme de recherche de l'Institut fédéral de recherche en matière de réacteurs (IFR) sur la mécanique de rupture. Washington, 15 juin 1979 et Wurenlingen, 9 juillet 1979

Accord modifiant et prorogeant l'Accord de participation à la recherche et d'échange technique pour une période de quatre ans des 15 juin et 9 juillet 1979 entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (United States Nuclear Regulatory Commission [USNRC]) et l'Office fédéral de l'énergie, représentant le Gouvernement de la Confédération suisse, dans le cadre du programme de l'USNRC sur la technologie des aciers à profil épais et du programme de recherche de l'Institut fédéral de recherche en matière de réacteurs (IFR) sur la mécanique de rupture (avec appendices). Washington, 7 mai 1984 et Berne, 14 mai 1984 ..... 77

**19932. États-Unis d'Amérique et Belgique :**

Mémoire d'accord relatif à la coopération scientifique entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et le Fonds national de la recherche scientifique (Nationaal Fonds Voor Wetenschappelijk Onderzoek) (FNRS/NFWO) de Belgique. Bruxelles, 2 juin 1980

Prorogation du Mémoire d'accord relatif à la coopération scientifique entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et le Fonds national de la recherche scientifique de Belgique. Washington, 12 août 1985 et Bruxelles, 26 août 1985 .....

78

**20337. République fédérale d'Allemagne et France :**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les dispenses de scolarité, d'examens et de diplômes pour l'admission aux études universitaires dans le pays partenaire en sciences, lettres et sciences humaines. Bonn, 10 juillet 1980

Accord additionnel relatif à l'application de l'Accord intergouvernemental franco-allemand du 10 juillet 1980 sur les dispenses de scolarité, d'examens et de diplômes pour l'admission aux études universitaires dans le pays partenaire en sciences, lettres et sciences humaines, aux études de sciences de l'ingénieur et aux études techniques (avec annexes et échange de notes du 14 août 1998, 8 octobre 1999 et 11 février 2000). Weimar, 19 septembre 1997 .....

80

**20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Communication: Pays-Bas..... 81

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999..... 83

Ratification: Slovaquie ..... 124

Ratification: Bolivie ..... 125

Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou) .. 126

Adhésion: Mali ..... 127

Adhésion: Hongrie..... 128

Ratification: Finlande ..... 129

**21159. Multilatéral :**

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979

Ratification: Andorre ..... 130

**22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Ratification: Nicaragua ..... 131

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Pakistan ..... 132

Consentement à être lié: Nicaragua ..... 132

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Nicaragua ..... 133

**23308. Finlande et Inde :**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre la République de Finlande et la République de l'Inde. Helsinki, 10 juin 1983

Protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre la République de Finlande et la République de l'Inde. New Delhi, 9 avril 1997..... 134

**23432. Multilatéral :**

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979

Adhésion: Yougoslavie ..... 161

**23490. France et Brésil :**

Convention de coopération judiciaire en matière civile, commerciale, sociale et administrative. Paris, 30 janvier 1981

Abrogation: ..... 162

**24090. Australie et Finlande :**

Accord entre l'Australie et la Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 12 septembre 1984

Protocole modifiant l'Accord entre la Finlande et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 5 novembre 1997..... 163

**25567. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Rectification de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. 24 novembre 2000..... 175

**25816. Finlande et Chine :**

Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 12 mai 1986

Protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 11 septembre 1995 176

**26270. France et République fédérale d'Allemagne :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant création du Collège franco-allemand pour l'enseignement supérieur. Karlsruhe, 12 novembre 1987

Abrogation: ..... 196

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

|  |     |
|--|-----|
| Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990  |     |
| Adhésion: Gabon .....  | 197 |
| Adhésion: El Salvador .....  | 197 |
| Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992   |     |
| Adhésion: Gabon .....  | 198 |
| Adhésion: El Salvador .....  | 198 |
| Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997   |     |
| Adhésion: Gabon .....  | 199 |
| Adhésion: El Salvador .....  | 199 |
| <b>27140. Multilatéral :</b>   |     |
| Accord sur le réseau de centres d'aquaculture de l'Asie et du Pacifique. Bangkok, 8 janvier 1988   |     |
| Adhésion: Philippines .....  | 200 |
| <b>27531. Multilatéral :</b>   |     |
| Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989   |     |
| Application territoriale: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba).....   | 201 |
| Communication à l'égard d'une communication par l'Argentine relative à l'extension de l'application de la Convention aux îles Falkland (Malvinas), à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... | 205 |
| <b>28911. Multilatéral :</b>   |     |
| Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989  |     |
| Adhésion: Mali .....   | 206 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>29607. Agence internationale de l'énergie atomique et Lituanie :</b>  |     |
| Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 12 octobre 1992 et Vilnius, 15 octobre 1992   |     |
| Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 11 mars 1998 ..... | 207 |
| <b>30619. Multilatéral :</b>   |     |
| Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992  |     |
| Ratification: Malte .....  | 208 |
| <b>31252. Multilatéral :</b>   |     |
| Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994   |     |
| Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30 septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999. Londres, 30 mars 1994  |     |
| Adhésion: Malawi.....  | 209 |
| <b>31704. Multilatéral :</b>   |     |
| Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990  |     |
| Ratification: Saint-Marin .....  | 210 |
| Ratification: Liechtenstein .....  | 212 |
| <b>33480. Multilatéral :</b>   |     |
| Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994  |     |
| Adhésion: Papouasie-Nouvelle-Guinée .....  | 214 |
| Adoption de l'Annexe V: .....  | 214 |

**33612. Multilatéral :**

- Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique  
(révisée). La Valette, 16 janvier 1992
- Ratification: Slovaquie ..... 215

**34322. Multilatéral :**

- Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue  
distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions organiques volatiles  
ou leurs flux transfrontières. Genève, 18 novembre 1991
- Déclaration en vertu de l'article 2 (2) (a) du Protocole: Slovaquie..... 216

**35287. Allemagne et Émirats arabes unis :**

- Accord relatif au transport aérien entre la République fédérale d'Allemagne et  
les Émirats arabes unis. Abou Dhabi, 2 mars 1994
- Protocole additionnel à l'Accord relatif au transport aérien du 2 mars 1994  
entre la République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis.  
Abou Dhabi, 15 juin 1998 ..... 217

**35358. Multilatéral :**

- Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5  
novembre 1992
- Ratification: Danemark..... 230

**35457. Multilatéral :**

- Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel  
associé. New York, 9 décembre 1994
- Ratification: Australie..... 234
- Ratification: Liechtenstein..... 235
- Adhésion: Équateur..... 236

**36868. Multilatéral :**

- Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux  
applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui  
peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin  
1998
- Adhésion: Italie..... 237



**37118. États-Unis d'Amérique et Belgique :**

Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur la sécurité sociale. Washington, 19 février 1982

Protocole additionnel à la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique sur la sécurité sociale du 19 février 1982 (avec arrangement administratif). Bruxelles, 23 novembre 1982 ..... 238

**37126. Brésil et Argentine :**

Accord de coopération en matière d'éducation entre la République fédérative du Brésil et la République argentine. Brasília, 10 novembre 1997

Protocole additionnel à l'Accord de coopération en matière d'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'intégration de l'éducation pour la formation de ressources humaines au niveau de l'enseignement supérieur. Brasília, 15 juin 2000 ..... 259

Protocole additionnel à l'Accord de coopération en matière d'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine dans le domaine de l'enseignement supérieur (avec annexe). Brasília, 15 juin 2000 ..... 278

**37156. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Accord entre L'Énergie atomique du Canada limitée (AECL) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) relatif à la participation au programme de recherche sur les accidents graves de l'USNRC. Bethesda, 2 mars 1984 et Ottawa, 16 mars 1984

Accord modifiant l'Accord entre L'Énergie atomique du Canada limitée (AECL) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) relatif à la participation au programme de recherche sur les accidents graves de l'USNRC. Ottawa, 29 août 1985 et Washington, 27 novembre 1985 ..... 293

**37179. Allemagne et Tunisie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'Agence Nationale de la Protection de l'Environnement, ANPE". Tunis, 26 novembre 1990 et 10 avril 1991

|  |     |
|--|-----|
| Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'Agence Nationale de la Protection de l'Environnement, ANPE". Tunis, 11 août 1992 et 21 septembre 1992 .....  | 294 |
| Arrangement portant modification de l'Arrangement du 26 novembre 1990/ 10 avril 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'Agence Nationale de la Protection de l'Environnement, ANPE"; tel que renommer "Gestion de l'Environnement (Promotion de l'Agence Nationale de la Protection de l'Environnement - ANPE)". Tunis, 24 août 1993 et 2 octobre 1993..... | 295 |

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in December 2000  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2000  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 833. United Nations (United Nations Children's Fund) and El Salvador**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 18 JANUARY 1950<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37189. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of El Salvador. SAN SALVADOR, 22 JANUARY 1998<sup>2</sup>

Entry into force: 26 November 1998  
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2000

**No. 833. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et El Salvador**

ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU SALVADOR. SAN SALVADOR, 18 JANVIER 1950<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37189. Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement d'El Salvador. SAN SALVADOR, 22 JANVIER 1998<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 26 novembre 1998  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, I-833 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 65, I-833  
2. *Ibid.*, Vol. 2130, I-37189

**No. 2889. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO. STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963

*RATIFICATION*

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 November 2000*

*Date of effect: 4 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 December 2000*

**No. 2889. Multilatéral**

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE. STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963

*RATIFICATION*

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 4 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 213, I-2889



PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983

*RATIFICATION*

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 October 2000*

*Date of effect: 1 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 December 2000*

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983

*RATIFICATION*

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 décembre 2000*

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR  
THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS  
AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4  
NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NO-  
VEMBER 1984

*RATIFICATION*

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 4 November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
12 December 2000*

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE  
SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME  
ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4  
NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NO-  
VEMBRE 1984

*RATIFICATION*

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 4 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 12 décembre 2000*

**No. 3515. Multilateral**

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

THIRD PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 6 MARCH 1959

*ACCESSION (WITH RESERVATION)*

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 October 2000*

*Date of effect: 19 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 December 2000*

*reservation:*

**No. 3515. Multilatéral**

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 6 MARS 1959

*ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)*

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 19 octobre 2000*

*Date de prise d'effet: 19 octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 12 décembre 2000*

*réserve:*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 7, paragraph 4.b, of the Protocol, the Republic of Lithuania reserves itself the right not to exempt the Development Bank from the excise duties on acquired goods or services or not to refund such excise duties.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 7, paragraphe 4.b, du Protocole, la République de Lituanie se réserve le droit de ne pas exempter la Banque de Développement des droits indirects sur les biens ou les prestations de services acquis ou de ne pas rembourser de tels droits indirects.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 250, I-3515

**No. 4214. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2000*

*Date of effect: 11 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2000*

**No. 4214. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, 1-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 289, 1-4214

AMENDMENTS TO ARTICLES 17 AND 18 OF  
THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL  
MARITIME ORGANIZATION. LONDON,  
15 SEPTEMBER 1964

*ACCEPTANCE*

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 11 December 2000*

*Date of effect: 11 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11  
December 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17 ET 18 DE  
LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉA-  
TION DE L'ORGANISATION MARITIME IN-  
TERNATIONALE. LONDRES, 15  
SEPTEMBRE 1964

*ACCEPTATION*

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 décembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 11 décembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11  
décembre 2000*

AMENDMENT TO ARTICLE 28 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 28 SEPTEMBER 1965

*ACCEPTANCE*

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2000*

*Date of effect: 11 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2000*

AMENDEMENT À L'ARTICLE 28 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 1965

*ACCEPTATION*

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2000*

AMENDMENTS TO ARTICLES 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 AND 32 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 17 OCTOBER 1974

ACCEPTANCE

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2000*

*Date of effect: 11 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 ET 32 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 17 OCTOBRE 1974

ACCEPTATION

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2000*

AMENDMENTS TO THE TITLE AND SUBSTANTIVE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 14 NOVEMBER 1975 AND 9 NOVEMBER 1977

*ACCEPTANCE*

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2000*

*Date of effect: 11 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2000*

AMENDEMENTS AU TITRE ET AUX DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 14 NOVEMBRE 1975 ET 9 NOVEMBRE 1977

*ACCEPTATION*

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2000*



AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION RELATING TO THE INSTITUTIONALIZATION OF THE COMMITTEE ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE CONVENTION. LONDON, 17 NOVEMBER 1977

*ACCEPTANCE*

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2000*

*Date of effect: 11 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2000*

AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE VISANT À L'INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LA CONVENTION. LONDRES, 17 NOVEMBRE 1977

*ACCEPTATION*

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 11 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2000*

AMENDMENTS TO ARTICLES 17, 18, 20 AND  
51 OF THE CONVENTION ON THE INTER-  
NATIONAL MARITIME ORGANIZATION.  
LONDON, 15 NOVEMBER 1979

*ACCEPTANCE*

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 11 December 2000*

*Date of effect: 11 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11  
December 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17, 18, 20  
ET 51 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA  
CRÉATION DE L'ORGANISATION MARI-  
TIME INTERNATIONALE. LONDRES, 15  
NOVEMBRE 1979

*ACCEPTATION*

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 décembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 11 décembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11  
décembre 2000*

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM. 1 JUNE 1987

*APPLICATION OF REGULATION*

**European Community**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2000*

*Date of effect: 9 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2000*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX DES AUTOMOBILES UTILISANT LES GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. 1 JUIN 1987

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Communauté européenne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 9 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS  
FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAIL-  
ERS. 26 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 26 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE  
DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMO-  
BILES ET DE LEURS REMORQUES. 26  
DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 26 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 26 DE-  
CEMBER 2000

**Entry into force :** 26 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 26  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEIN-  
TURES DE SÉCURITÉ. 26 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 26 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 26  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION  
(SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-  
OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VE-  
HICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND  
THEIR TRAILERS. GENEVA, 27 DECEMBER  
2000

**Entry into force :** 27 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

*ADOPTION OF AMENDMENTS*

*Date: 27 December 2000*

*Date of effect: 27 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27  
December 2000*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION  
AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET  
DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHI-  
CULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES  
MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES.  
GENÈVE, 27 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 27 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

*ADOPTION DES AMENDEMENTS*

*Date : 27 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 27 décembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 27  
décembre 2000*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND  
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF  
POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES  
EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. 27 DE-  
CEMBER 2000

**Entry into force :** 27 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES : 1. CEINTURES  
DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE  
POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À  
MOTEUR II. VEHICULES EQUIPÉS DE CE-  
INTURES DE SÉCURITÉ. 27 DÉCEMBRE  
2000

**Entrée en vigueur :** 27 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES  
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.  
27 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 27 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES  
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-  
CERNE LE FREINAGE. 27 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 27 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*



AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH RE-  
GARD TO BRAKING. 27 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 27 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 27  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13-H.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTI-  
CULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FRE-  
INAGE. 27 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 27 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 27  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

REGULATION NO. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 28 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 28 December 2000, in accordance with article 1 (2,4)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 28 December 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

RÈGLEMENT NO 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUE POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. GENÈVE, 28 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 28 décembre 2000, conformément au paragraphe 2,4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 28 décembre 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

REGULATION NO. 111. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TANK VEHICLES OF CATEGORIES N AND O WITH REGARD TO ROLLOVER STABILITY. GENEVA, 28 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 28 December 2000, in accordance with article 1 (2,4)

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 28 December 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

RÈGLEMENT NO 111 : PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES-CITERNES DES CATÉGORIES N ET O EN CE QUI CONCERNE LA STABILITÉ AU RETOURNEMENT. GENÈVE, 28 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 28 décembre 2000, conformément au paragraphe 2,4 de l'article 1

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 28 décembre 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 23.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR  
POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR  
TRAILERS. 28 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 28 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 28  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 23.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE  
ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET  
POUR LEURS REMORQUES. 28 DÉCEMBRE  
2000

**Entrée en vigueur :** 28 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 28  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 28.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF AUDIBLE WARNING DEVIC-  
ES AND OF MOTOR VEHICLES WITH RE-  
GARD TO THEIR AUDIBLE SIGNALS. 28  
DECEMBER 2000

**Entry into force :** 28 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 28  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 28.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES AVERTISSEURS  
SONORES ET DES AUTOMOBILES EN CE  
QUI CONCERNE LEUR SIGNALISATION SO-  
NORE. 28 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 28 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 28  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 30.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR  
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.  
28 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 28 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 28  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 30.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES  
POUR AUTOMOBILES ET LEURS RE-  
MORQUES. 28 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 28 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 28  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 36.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES  
WITH REGARD TO THEIR GENERAL  
CONSTRUCTION. 28 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 28 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 28  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 36.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE  
TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DI-  
MENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS  
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-  
STRUCTION. 28 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 28 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 28  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 38.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR  
POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR  
TRAILERS. 28 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 28 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 28  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 38.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUIL-  
LARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À  
MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 28  
DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 28 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 28  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*



AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE  
IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-  
DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAIL-  
ERS. 28 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 28 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 28  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCAN-  
DESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES  
DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHI-  
CULES À MOTEUR ET DE LEURS RE-  
MORQUES. 28 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 28 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 28  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR  
CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN  
VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM").  
29 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 29 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 29  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**ADOPTION OF AMENDMENTS**

*Date:* 29 December 2000

*Date of effect:* 29 December 2000

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2000*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 44.  
(PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE  
RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES  
VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE  
RETENUE POUR ENFANTS"). 29 DÉCEM-  
BRE 2000

**Entrée en vigueur :** 29 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 29  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**ADOPTION DES AMENDEMENTS**

*Date :* 29 décembre 2000

*Date de prise d'effet :* 29 décembre  
2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2000*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 90.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LIN-  
ING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LIN-  
INGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND  
THEIR TRAILERS. 29 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 29 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 29  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 90.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE  
FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES  
GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE  
RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MO-  
TEUR ET LEURS REMORQUES. 29 DÉCEM-  
BRE 2000

**Entrée en vigueur :** 29 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 29  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 77.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POW-  
ER-DRIVEN VEHICLES. 29 DECEMBER  
2000

**Entry into force :** 29 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 29  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

*ADOPTION OF AMENDMENTS*

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 29 December 2000*

*Date of effect: 29 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2000*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 77.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STA-  
TIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MO-  
TEUR. 29 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 29 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 29  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

*ADOPTION DES AMENDEMENTS*

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 décembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 29 décembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2000*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 91.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR  
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.  
29 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 29 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 29  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 91.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION  
LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MO-  
TEUR ET LEUR REMORQUE. 29 DÉCEMBRE  
2000

**Entrée en vigueur :** 29 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 29  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 45.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS,  
AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH  
REGARD TO HEADLAMP CLEANERS. 29  
DECEMBER 2000

**Entry into force :** 29 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 29  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 45.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-PROJEC-  
TEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN  
CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJEC-  
TEURS. 29 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 29 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 29  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

*ADOPTION OF THE AMENDMENTS PROPOSED TO REGULATION NO.45 ANNEXED TO THE AGREEMENT*

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 December 2000*

*Date of effect: 29 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2000*

*ADOPTION DES AMENDEMENTS PROPOSÉS AU RÈGLEMENT NO 45 ANNEXÉ À L'ACCORD*

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 29 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2000*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS,  
REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DI-  
RECTION INDICATORS AND REAR-REGIS-  
TRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES  
FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHI-  
CLES TREATED AS SUCH. 29 DECEMBER  
2000

**Entry into force :** 29 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** *ex officio*, 29  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 50.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION  
AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE,  
DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DI-  
RECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIR-  
AGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION  
ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES  
MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y AS-  
SIMILÉS. 29 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 29 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** *d'office*, 29  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*



*ADOPTION OF THE AMENDMENTS PROPOSED TO REGULATION NO. 50 ANNEXED TO THE AGREEMENT*

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 December 2000*

*Date of effect: 29 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2000*

*ADOPTION DES AMENDEMENTS PROPOSÉS AU RÈGLEMENT NO 50 ANNEXÉ À L'ACCORD*

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 29 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2000*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 54.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR  
COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR  
TRAILERS. 29 DECEMBER 2000

**Entry into force :** 29 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 29  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 54.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES  
POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS  
REMORQUES. 29 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 29 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 29  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

*ADOPTION OF THE AMENDMENTS PROPOSED TO REGULATION NO. 54 ANNEXED TO THE AGREEMENT*

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 December 2000*

*Date of effect: 29 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2000*

*ADOPTION DES AMENDEMENTS PROPOSÉS AU RÈGLEMENT NO 54 ANNEXÉ À L'ACCORD*

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 29 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2000*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 80.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER  
VEHICLES AND OF THESE VEHICLES  
WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE  
SEATS AND THEIR ANCHORAGES. 29 DE-  
CEMBER 2000

**Entry into force :** 29 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 29  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

*ADOPTION OF AMENDMENTS*

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 29 December 2000*

*Date of effect: 29 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2000*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 80.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHI-  
CULE DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE  
TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES  
VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉ-  
SISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS AN-  
CRAGES. 29 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 29 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 29  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

*ADOPTION DES AMENDEMENTS*

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 décembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 29 décembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2000*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS  
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 29 DE-  
CEMBER 2000

**Entry into force :** 29 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** *ex officio*, 29  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

**ADOPTION OF AMENDMENTS**

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 29 December 2000*

*Date of effect: 29 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2000*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 87.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULA-  
TION DIURNES POUR VÉHICULES À MO-  
TEUR. 29 DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 29 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** *d'office*, 29  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**ADOPTION DES AMENDEMENTS**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 décembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 29 décembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2000*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 52.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
CONSTRUCTION OF SMALL CAPACITY  
PUBLIC SERVICE VEHICLES. 29 DECEM-  
BER 2000

**Entry into force :** 29 December 2000

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** *ex officio*, 29  
December 2000

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

*ADOPTION OF THE AMENDMENTS PRO-  
POSED TO REGULATION NO. 52 AN-  
NEXED TO THE AGREEMENT*

*Notification effected with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 29 December 2000*

*Date of effect: 29 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2000*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 52.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUC-  
TION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN  
COMMUN DE FAIBLE CAPACITÉ. 29  
DÉCEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 29 décembre 2000

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** *d'office*, 29  
décembre 2000

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

*ADOPTION DES AMENDEMENTS PROPOSÉS  
AU RÈGLEMENT NO 52 ANNEXÉ À L'AC-  
CORD*

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 décembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 29 décembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2000*

**No. 5146. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER  
1957<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND  
RESERVATIONS)

**Andorra**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 13  
October 2000*

*Date of effect: 11 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 12  
December 2000*

*reservations:*

**No. 5146. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE  
1957<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET  
RÉSERVES)

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 13 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 11 janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 12 décembre 2000*

*réserves :*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

*Article 1*

The Constitution of the Principality of Andorra prohibits special courts in its Article 85, paragraph 2. Extradition shall therefore not be granted in cases if the person sought would be tried in the requesting State by a special court or if extradition is requested for the enforcement of a sentence or detention order imposed by such a court.

In the same way, and pursuant to Article 14, paragraphs 12, 13, 14 and 15 of the Law "qualificada" of the Principality of Andorra [Law which, to be passed, requires a higher majority than other laws], extradition shall not be granted :

- a. when the sentence is based on a manifest error;
- b. when extradition is likely to have consequences of an exceptional gravity for the person sought, particularly by reason of his or her age or state of health;
- c. when the person sought would be tried in the requesting State by a tribunal which does not assure the fundamental procedural guarantees and the protection of the rights of the defence or by a tribunal created for that person's particular case, as the only person concerned or not.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 359, I-5146

2. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

*Article 12*

The Principality of Andorra reserves itself the right to require the requesting Party to produce evidence establishing a sufficient presumption that the offence was committed by the person whose extradition is requested. Should such evidence be deemed insufficient, extradition may be refused,



Article 1

La Constitució del Principat d'Andorra prohibeix en l'article 85.2 les jurisdiccions especials. En aquest sentit, Andorra no concedirà l'extradició quan la persona reclamada ha de ser jutjada en l'estat requeridor per una jurisdicció d'aquest tipus o quan l'extradició és demanada per a l'execució d'una pena o d'una mesura de seguretat imposada per una jurisdicció d'aquest tipus.

D'igual manera, de conformitat amb l'article 14, apartats 12, 13, 14 i 15 de la Llei qualificada d'extradició del Principat d'Andorra, no s'atorga l'extradició:

- a) Quan la condemna resulta d'un error manifest.
- b) Quan l'extradició és susceptible de tenir conseqüències d'una gravetat excepcional per a la persona reclamada, especialment a causa de la seva edat o del seu estat de salut.
- c) Quan la persona reclamada seria jutjada en l'estat requeridor per un tribunal que no assegurés les garanties fonamentals de procediment i de protecció dels drets de la defensa o per un tribunal constituït especialment per al seu cas particular com a única persona implicada o no.

Article 12

El Principat d'Andorra es reserva el dret d'exigir de la part requeridora la presentació de proves que estableixin una presumpció suficient que la persona reclamada ha comès la infracció per la qual es demana l'extradició. La demanda es pot refusar si les proves semblen insuficients.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

*Article 1*

La Constitution de la Principauté d'Andorre interdit, dans son article 85, paragraphe 2, les juridictions d'exception. L'extradition ne sera donc pas accordée lorsque la personne réclamée doit être jugée dans l'Etat requérant par une telle juridiction ou lorsque l'extradition est demandée aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté imposée par une telle juridiction.

De même, et conformément à l'article 14, paragraphes 12, 13, 14 et 15 de la Loi "qualificada" [loi qui requiert une majorité renforcée pour son approbation] d'extradition de la Principauté d'Andorre, l'extradition n'est pas accordée

- a. lorsque la condamnation résulte d'une erreur manifeste;
- b. lorsque l'extradition est susceptible d'entraîner des conséquences d'une gravité exceptionnelle pour la personne réclamée, notamment en raison de son âge ou de son état de santé;
- c. lorsque la personne réclamée serait jugée dans l'Etat requérant par un tribunal n'assurant pas les garanties fondamentales de procédure et de protection des droits de la défense ou par un tribunal spécialement constitué pour son cas particulier, comme seule personne impliquée ou non.

*Article 12*

La Principauté d'Andorre se réserve le droit d'exiger de la Partie requérante la production de preuves établissant une présomption suffisante que la personne réclamée a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. La demande peut être refusée si les preuves paraissent insuffisantes.

*declarations:*

*déclarations :*

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

*Article 6, paragraph 1*

Article 14, paragraph 1, of the Law "qualificada" on Extradition prohibits the extradition of persons having the Andorran nationality. For the purposes of this Convention, the term "national" means any person having the Andorran nationality at the time of the commission of the facts in accordance with the provisions of the Law "qualificada" on Andorran nationality.

*Article 11*

Article 8, paragraph 3, of the Constitution of the Principality of Andorra prohibits the death penalty. When the offence for which the extradition is requested may be punishable by death under the law of the requesting Party, the Principality of Andorra shall refuse extradition, unless the requesting Party gives such assurance as considered sufficient by the requested Party that the death penalty will not be executed.

*Article 16, paragraph 2*

In the case of a request for provisional arrest, the Principality of Andorra shall require, as complementary information, a short statement of the facts alleged against the person sought.

*Article 21, paragraph 5*

The Principality of Andorra will only grant transit when all the conditions required for the granting of extradition are fulfilled in accordance with this Convention.

*Article 23*

The Principality of Andorra will require the requesting Party to supply a translation of the request for extradition and all accompanying documents into Catalan, Spanish or French.

---

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

Article 6.1

L'article 14.1 de la Llei qualificada d'extradició prohibeix l'extradició de les persones de nacionalitat andorrana.

Als efectes del present Conveni s'entén per "súbdit" tota persona que tingui la nacionalitat andorrana en el moment de la comissió dels fets en aplicació del que disposa la Llei qualificada de la nacionalitat andorrana.

Article 11

L'article 8.3 de la Constitució del Principat d'Andorra prohibeix la pena de mort.

Quant el delictes pel qual es demana l'extradició pot ser castigat amb la pena de mort segons la llei de la part requeridora, el Principat d'Andorra denega l'extradició, llevat que la part requeridora asseguri de manera considerada com a suficient per la part requerida que aquesta mesura no serà executada.

Article 16.2

En cas de demanda de detenció provisional, el Principat d'Andorra necessita com a complement d'informació una breu exposició dels fets imputats a la persona reclamada.

Article 21.5

El Principat d'Andorra solament concedirà el trànsit quan es compleixin totes les condicions previstes per concedir l'extradició de conformitat amb el present Conveni.

Article 23

El Principat d'Andorra sol·licita de la part requeridora la traducció al català, a l'espanyol o al francès de la demanda d'extradició i dels documents que l'acompanyen.

Nosaltres, els coprínceps, després d'haver vist i examinat el Conveni esmentat, manifestem el consentiment de l'Estat per obligar-se d'acord amb el que s'hi disposa, dins del límit de les reserves i les declaracions formulades i amb aquest fi, manem expedir aquest instrument de ratificació, signat per nosaltres i contrasignat pel cap de Govern.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

*Article 6, paragraphe 1*

L'article 14, paragraphe 1, de la Loi "qualificada" d'extradition interdit l'extradition des personnes de nationalité andorrane. Aux fins de la présente Convention, on entend par ressortissant toute personne possédant la nationalité andorrane au moment de la commission des faits en application des dispositions de la Loi "qualificada" sur la nationalité andorrane.

*Article 11*

L'article 8, paragraphe 1, de la Constitution de la Principauté d'Andorre interdit la peine capitale. Lorsque le délit pour lequel l'extradition est demandée peut être puni de la peine capitale par la loi de la Partie requérante, la Principauté d'Andorre refuse l'extradition, sauf si la Partie requérante assure, d'une manière considérée comme suffisante par la Partie requise, que cette mesure ne sera pas exécutée.

*Article 16, paragraphe 2*

En cas de demande d'arrestation provisoire, la Principauté d'Andorre requiert, comme complément d'information, un bref exposé des faits qui sont imputés à la personne réclamée.

*Article 21, paragraphe 5*

La Principauté d'Andorre n'accordera le transit que lorsque seront remplies toutes les conditions prévues pour accorder l'extradition conformément à la présente Convention.

*Article 23*

La Principauté d'Andorre demandera à la Partie requérante la traduction en catalan, en espagnol ou en français de la demande d'extradition ainsi que de toutes les pièces à l'appui.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN  
CONVENTION ON EXTRADITION. STRAS-  
BOURG, 15 OCTOBER 1975

*RATIFICATION*

**Andorra**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 13 October 2000*

*Date of effect: 11 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
12 December 2000*

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Malta**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 20 November 2000*

*Date of effect: 18 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
19 December 2000*

*declaration:*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 6 of the Protocol, Malta declares that it does not accept Chapter 1 of the Protocol.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 6 du Protocole, Malte déclare qu'elle n'accepte pas le Titre I du Protocole.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVEN-  
TION EUROPÉENNE D'EXTRADITION.  
STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975

*RATIFICATION*

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 13 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 11 janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 12 décembre 2000*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 20 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 18 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 19 décembre 2000*

*déclaration :*

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE  
EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADI-  
TION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA  
CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADI-  
TION. STRASBOURG, 17 MARS 1978

*RATIFICATION (WITH RESERVATION)*

*RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)*

**Malta**

**Malte**

*Affixed on: 20 November 2000*

*Apposée le : 20 novembre 2000*

*Date of effect: 18 February 2001*

*Date de prise d'effet : 18 février 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
19 December 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 19 décembre 2000*

*reservation:*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 9 of the Protocol, Malta reserves the right not to apply Chapter 1 and Chapter III of the Protocol.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 9 du Protocole, Malte se réserve le droit de ne pas appliquer le Titre I et le Titre III du Protocole.

**No. 5425. Multilateral**

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

ACCESSION

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 21 November 2000*

*Date of effect: 21 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 December 2000*

**No. 5425. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 21 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 21 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 décembre 2000*

---

1. United Nations *Treaty Series*, Vol. 378, I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 378, I-5425



ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955

*ACCESSION*

**Slovakia**

*Notification effected with the Government of Switzerland: 21 November 2000*

*Date of effect: 21 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 12 December 2000*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D' "EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955

*ADHÉSION*

**Slovaquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse : 21 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 21 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 décembre 2000*

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE ELIMINATION OF ALL FORMS  
OF RACIAL DISCRIMINATION.  
NEW YORK, 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 29  
December 2000*

*Date of effect: 28 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2000*

*reservation:*

**No. 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINATION  
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS  
1966<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 28 janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2000*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“Article 4 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination provides that the measures specifically described in sub-paragraphs (a), (b) and (c) shall be undertaken with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights expressly set forth in Article 5 of the Convention. Ireland therefore considers that through such measures, the right to freedom of opinion and expression and the right to freedom of peaceful assembly and association may not be jeopardised. These rights are laid down in Articles 19 and 20 of the Universal Declaration of Human Rights; they were reaffirmed by the General Assembly of the United Nations when it adopted Articles 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights and are referred to in Article 5 (d) (viii) and (ix) of the present Convention.”

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 660, I-9464

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'article 4 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale dispose que les mesures prévues aux alinéas a), b) et c) seront adoptées en tenant dûment compte des principes formulés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et des droits expressément énoncés à l'article 5 de la Convention. L'Irlande considère donc que ces mesures ne sauraient porter atteinte au droit à la liberté d'opinion et d'expression ni au droit à la liberté de réunion et d'association pacifique. Ces droits sont énoncés aux articles 19 et 20 de la Déclaration universelle des droits de l'homme, ils ont été réaffirmés par l'Assemblée générale des Nations Unies lorsqu'elle a adopté les articles 19 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et ils sont visés aux sous-alinéas viii) et ix) de l'alinéa d) de l'article 5 de la présente Convention.

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 OF THE  
CONVENTION

**Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 29 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2000*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14  
DE LA CONVENTION

**Irlande**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 29  
décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“With reference to article 14, paragraph 1, of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, opened for signature at New York on 7 March 1966, Ireland recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination, established by the afore-mentioned Convention, to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within Ireland claiming to be victims of a violation by Ireland of any of the rights set forth in the Convention.

Ireland recognizes the competence on the understanding that the said Committee shall not consider any communication without ascertaining that the same matter is not being considered or has not already been considered by another international body of investigation or settlement.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966, l'Irlande reconnaît au Comité pour l'élimination de la discrimination raciale créé par la Convention susmentionnée compétence pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles des personnes ou groupes de personnes en Irlande se plaignent d'être victimes de violations par l'Irlande de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

L'Irlande reconnaît cette compétence étant entendu que ledit Comité n'examinera aucune communication sans s'assurer que la même affaire n'est pas examinée ou ne l'a pas déjà été par un autre organe international d'enquête ou de règlement.

**No. 9547. Argentina and Brazil**

CULTURAL AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 25 JANUARY 1968<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37125. Agreement on cultural integration between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic (WITH ANNEX). BRASÍLIA, 10 NOVEMBER 1997<sup>2</sup>

Entry into force: 15 June 2000  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 11 December 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 December 2000

**No. 9547. Argentine et Brésil**

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS. RIO DE JANEIRO, 25 JANVIER 1968<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37125. Accord d'intégration culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (AVEC ANNEXE). BRASÍLIA, 10 NOVEMBRE 1997<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 15 juin 2000  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 11 décembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 décembre 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 671, I-9547 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 671, I-9547

2. *Ibid.*, Vol. 2130, I-37125

**No. 11234. Finland and Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. HELSINKI, 13 MARCH 1970<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37104. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (WITH PROTOCOL). HELSINKI, 28 DECEMBER 1995<sup>2</sup>

Entry into force: 20 December 1997  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 12 December 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 December 2000

**No. 11234. Finlande et Pays-Bas**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. HELSINKI, 13 MARS 1970<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37104. Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune entre la République de Finlande et le Royaume des Pays-Bas (AVEC PROTOCOLE). HELSINKI, 28 DÉCEMBRE 1995<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 20 décembre 1997  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 12 décembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 décembre 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 790, I-11234 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 790, I-11234

2. *Ibid.*, Vol. 2129, I-37104

**No. 11596. International Atomic Energy Agency and Canada**

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. . VIENNA, 21 FEBRUARY 1972<sup>1</sup>

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 24 SEPTEMBER 1998

**Entry into force :** 8 September 2000, in accordance with article 17

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Atomic Energy Agency, 20 December 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 11596. Agence internationale de l'énergie atomique et Canada**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. . VIENNE, 21 FÉVRIER 1972<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 24 SEPTEMBRE 1998

**Entrée en vigueur :** 8 septembre 2000, conformément à l'article 17

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Agence internationale de l'énergie atomique, 20 décembre 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 814, 1-11596 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 814, 1-11596

**No. 12528. International Atomic Energy Agency and Bulgaria**

AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 21 JANUARY 1972<sup>1</sup>

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 24 SEPTEMBER 1998

**Entry into force :** 10 October 2000, in accordance with article 17

**Authentic text :** Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Atomic Energy Agency, 7 December 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 12528. Agence internationale de l'énergie atomique et Bulgarie**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 JANVIER 1972<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 24 SEPTEMBRE 1998

**Entrée en vigueur :** 10 octobre 2000, conformément à l'article 17

**Texte authentique :** russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Agence internationale de l'énergie atomique, 7 décembre 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 872, I-12528 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 872, I-12528



**No. 14075. Federal Republic of  
Germany and Union of Soviet  
Socialist Republics**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES. BONN, 11 NOVEMBER 1971<sup>1</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UKRAINE

*Date: 15 March 1999*

*Date of effect: 15 March 1999*

*Information provided by the Secretariat  
of the United Nations: 15 December  
2000*

**No. 14075. République fédérale  
d'Allemagne et Union des  
Républiques socialistes sovié-  
tiques**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BONN, 11 NOVEMBRE 1971<sup>1</sup>

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UKRAINE

*Date : 15 mars 1999*

*Date de prise d'effet : 15 mars 1999*

*Information fournie par le Secrétariat  
des Nations Unies : 15 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 972, I-14075 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 972, I-14075

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

COMMUNICATION WITH RESPECT TO A  
COMMUNICATION BY ARGENTINA RELAT-  
ING TO THE EXTENSION OF THE APPLI-  
CATION OF THE COVENANT TO THE  
FALKLAND ISLANDS (MALVINAS) AND  
DEPENDENCIES EFFECTED BY THE UNIT-  
ED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND UPON RATIFICA-  
TION

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 20 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20  
December 2000*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

COMMUNICATION À L'ÉGARD D'UNE COM-  
MUNICATION PAR L'ARGENTINE RELA-  
TIVE À L'EXTENSION DE L'APPLICATION  
DU PACTE AUX ÎLES FALKLAND (MALVI-  
NAS) ET SES DÉPENDANCES EFFECTUÉE  
PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD LORS  
DE LA RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 20  
décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 20  
décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland rejects as unfounded the claims made by the Argentine Republic in its communication to the depositary of 5 [October] 2000. The Government of the United Kingdom recalls that in its declaration received by the depositary on 13 January 1988 it rejected the objection by the Argentine Republic to the extension by the United Kingdom of the International Covenant on Civil and Political Rights to the Falkland Islands and to South Georgia and the South Sandwich Islands. The Government of the United Kingdom has no doubt about the sovereignty of the United Kingdom over the Falkland Islands and over South Georgia and the South Sandwich Islands and its consequential rights to apply the Convention with respect to those Territories.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord rejette comme étant infondées les revendications formulées par la République d'Argentine dans sa communication au dépositaire le 5 [octobre] 2000. Le Gouvernement du Royaume-Uni

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, I-14668

rappelle que dans sa déclaration, reçue par le depositaire le 13 janvier 1988, il a rejeté l'objection formulée par la République argentine à l'extension par le Royaume-Uni de l'application du Pacte international relatif aux droits civils et politiques aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni sur les îles Falkland et sur la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et donc quant à son droit d'appliquer le Pacte à ces territoires.

**No. 14956. Multilateral**

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC  
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-  
ARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**United Republic of Tanzania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 7  
December 2000*

*Date of effect: 7 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 December  
2000*

**No. 14956. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES  
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21  
FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République-Unie de Tanzanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 7 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7  
décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1019, I-14956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1019, I-14956

**No. 17828. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
SUPPRESSION OF TERRORISM.  
STRASBOURG, 27 JANUARY 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Russian Federation**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 4  
November 2000*

*Date of effect: 5 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 12  
December 2000*

*declaration:*

**No. 17828. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
RÉPRESSION DU TERRORISME.  
STRASBOURG, 27 JANVIER 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Fédération de Russie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 4 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 5 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 12 décembre 2000*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Russian Federation assumes that the provisions of Article 5 and Article 8, paragraph 2, of the Convention shall be applied in such way that would ensure inevitable liability for the commitment of crimes falling within the Convention, without prejudice to effective international co-operation in extradition and legal assistance matters.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La Fédération de Russie considère que les dispositions de l'article 5 et de l'article 8, paragraphe 2, de la Convention doivent être appliqués de manière à assurer que les auteurs d'infractions tombant sous le coup de la Convention n'échapperont en aucun cas aux poursuites, sans préjudice de l'effectivité de la coopération internationale en matière d'extradition et d'entraide judiciaire.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1137, I-17828 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1137, I-17828

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

"Российская Федерация исходит из того, что положения статьи 5 и пункта 2 статьи 8 Конвенции должны применяться таким образом, чтобы обеспечить неотвратимость ответственности за совершение преступлений, подпадающих под действие Конвенции, без ущерба для эффективности международного сотрудничества по вопросам выдачи и правовой помощи",

**No. 19196. United States of America and Indonesia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT. WASHINGTON, 11 DECEMBER 1978<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT. WASHINGTON, 9 JULY 1984

**Entry into force :** 9 July 1984, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 12 December 2000

**No. 19196. États-Unis d'Amérique et Indonésie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. WASHINGTON, 11 DÉCEMBRE 1978<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. WASHINGTON, 9 JUILLET 1984

**Entrée en vigueur :** 9 juillet 1984, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1202, 1-19196 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1202, 1-19196

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Acting Secretary of State to the Indonesian Ambassador*

Department of State  
Washington

July 9, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to on-going discussions between the representatives of our two governments concerning a further five year extension and amendment of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for Cooperation in Scientific Research and Technological Development (hereinafter Agreement) which was signed in Washington on December 11, 1978, and which entered into force on October 5, 1979.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America, recognizing the agreement reached by our representatives, wishes to propose that the Agreement be extended for five years, and to propose the following amendments to the Agreement:

1. Article 2 of the Agreement is deleted and shall be replaced by the following:

*Article 2*

Cooperation under this Agreement may be undertaken in the fields of agriculture, health, oceanography, space, metrology, natural resources and hazards, basic sciences, environment, engineering, energy, technology relevant to providing the basis for industrial development, and such other areas of science and technology as may be agreed upon by the Parties.

2. Article 4 of the Agreement is deleted and shall be replaced by the following:

*Article 4*

Pursuant to the aims of this Agreement, the two Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers, data and information centers, museums, and private sector institutions of the two countries, and the conclusion of implementing arrangements between them for the conduct of cooperative activities under this Agreement. The areas of and details of cooperation shall be specified in those implementing arrangements. The conclusion of those implementing arrangements shall be in accordance with prevailing laws, regulations, and procedures of both Parties.

3. Article 5 of the Agreement is deleted and shall be replaced by the following:



*Article 5*

Upon approval by both Parties, scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries, or international organizations may be invited to participate in projects and programs being carried out under this Agreement and its implementing arrangements.

4. Article 9 of the Agreement is deleted and shall be replaced by the following:

*Article 9*

Scientific and technological information of a nonproprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless it is agreed otherwise under specific circumstances, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating entities.

The disposition of patents, designs, trade secrets, copyrights, and other industrial and intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the implementing arrangements referred to in Article 4.

5. Article 11 of the Agreement is deleted and shall be replaced by the following:

*Article 11*

Each Party shall, to the extent permitted by its applicable laws and regulations:

1. Use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country, engaged on or used in cooperative activities under this Agreement and its implementing arrangements. Such facilitation shall include visas appropriate to the situation, and exemption from import duties and taxes on personal effects and initial arrival of household effects.

2. Exempt from all taxes and duties both the imports and exports from one country to the other of possessions, equipment, and materials necessary for the implementation of this Agreement and its implementing arrangements. Such possessions, equipment, and materials shall be reexported to the sending Party when the programs and projects for which they were destined end, except where the possessions, equipment and materials are donated, destroyed, abandoned, or sold to the receiving Party, or the possessions, equipment, and materials are used up. Possessions, equipment, and materials imported free of taxes and duties under this Agreement and its implementing arrangements cannot be sold without the consent of the receiving Party.

6. Article 12 of the Agreement is deleted and shall be replaced by the following:

*Article 12*

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technological cooperation between the two countries.

Likewise nothing in these other arrangements between the two countries shall ap-

ply to this Agreement.

7. Article 14 of the Agreement is deleted and shall be replaced by the following:

*Article 14*

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the note by which the Government of Indonesia communicates to the Government of the United States of America that the Agreement has been approved in accordance with Indonesia's constitutional procedure. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It may be modified or extended by written agreement of the Parties. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it.

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice six months in advance of such termination to the other Party.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honor to propose that this note together with your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two governments extending said Agreement, as amended, for a period of five years effective from October 5, 1984.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:  
[Signature]

HIS EXCELLENCY A. HASNAN HABIB  
Ambassador of the Republic of Indonesia

II

*The Indonesian Ambassador to the Secretary of State*

Embassy of the Republic of Indonesia  
Washington, D.C.

July 9, 1984

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of July 9, 1984 which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm that the proposed amendments as described in Your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments extending said Agreement, for a period of five years effective from October 5, 1994.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

A. HASNAN HABIB  
Ambassador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur d'Indonésie*

*Département d'État*

Washington  
Le 9 juillet 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui se déroulent actuellement entre les représentants de nos deux Gouvernements et qui portent sur une nouvelle prolongation de cinq ans, ainsi que sur une modification de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération scientifique et technique (ci-après dénommé l'Accord), qui a été signé à Washington le 11 décembre 1978 et a pris effet le 5 octobre 1979.

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, prenant acte de l'accord intervenu entre nos représentants souhaite proposer que l'Accord soit prolongé de cinq ans et que les amendements suivants y soient apportés :

1. L'Article 2 de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*Article 2*

La coopération envisagée dans le présent Accord se déroulera dans les secteurs de l'agriculture, la santé, l'océanographie, l'espace, la métrologie, les ressources naturelles et les risques, les sciences fondamentales, l'environnement, l'ingénierie, l'énergie et la technologie, qui revêtent une importance essentielle pour assurer la base du développement industriel et tous les autres domaines scientifiques et techniques qui pourraient être convenus entre les Parties.

2. L'Article 4 de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*Article 4*

Conformément aux objectifs du présent Accord, les deux Parties encouragent et facilitent, le cas échéant, les contacts directs et la coopération entre les organismes publics, les universités, les centres de recherche, les centres de données et d'information, les musées, et les institutions du secteur privé des deux pays, ainsi que la conclusion d'arrangements d'application entre eux pour entreprendre les activités de coopération dans le cadre du présent arrangement. Les domaines de coopération et les précisions afférentes sont spécifiés dans les arrangements d'application dont la conclusion respectera la législation, les réglementations et les procédures des deux Parties.

3. L'Article 5 de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*Article 5*

Après approbation des deux Parties, des scientifiques, experts, organismes et institutions publics de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités à participer à des projets et programmes exécutés dans le cadre du présent Accord et des arrangements d'application.

4. L'Article 9 de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*Article 9*

Les renseignements scientifiques et techniques non couverts par la propriété intellectuelle qui seront recueillis dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord sont, sauf accord contraire passé dans des circonstances particulières, mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des participants.

L'utilisation des brevets, des plans, secrets commerciaux, copyrights et autres renseignements couverts par la propriété industrielle et intellectuelle dans le cadre des activités de coopération créées par le présent Accord sera régie par les arrangements pratiques visés à l'Article 4.

5. L'Article 11 de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*Article 11*

Chaque Partie, dans la mesure permise par sa législation et sa réglementation en vigueur :

1) Facilite au maximum l'entrée sur son territoire, ou la sortie de celui-ci, de personnes et équipements de l'autre pays exerçant des activités de coopération dans le cadre du présent Accord et de ses arrangements d'application, ou utilisées à cette fin. Ces facilitations comprendront l'octroi de visas appropriés et l'exonération des droits de douane et des taxes en ce qui concerne les effets personnels et le mobilier et les articles ménagers destinés à la première installation.

2) Chaque Partie contractante exonère des droits de douane et autres taxes du même type, tant les importations que les exportations d'un pays à l'autre, les objets, équipements et matériels nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord et des mesures d'exécution. Ces mêmes objets, équipements et matériels seront réexportés vers la Partie contractante d'où ils proviennent lorsque les projets et programmes pour lesquels ils étaient destinés seront terminés, sauf dans les cas où ces objets, équipements et matériels auront été donnés, détruits, abandonnés ou vendus par la Partie contractante ou si ces objets, équipements et matériels auront été consommés. Les objets, équipements et possessions importés en franchise, aux termes du présent Accord et des mesures d'exécution, ne peuvent être vendus sans le consentement de la Partie contractante qui les aura reçus.

6. L'Article 12 de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*Article 12*

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme pouvant faire obstacle à d'autres arrangements concernant la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

De même, aucune disposition des autres arrangements entre les deux pays ne s'applique au présent Accord.

7. L'Article 14 de l'Accord est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*Article 14*

Le présent Accord entre en vigueur dès réception de la note du Gouvernement de l'Indonésie indiquant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que ledit Accord a été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle de l'Indonésie. Le présent Accord sera en vigueur pendant cinq ans. Les Parties pourront d'un commun accord, donné par écrit, le modifier ou le proroger. Son expiration sera sans effet sur la validité ou la durée des arrangements conclus pendant la période de son application.

Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord à tout moment en adressant à l'autre Partie un préavis écrit de six mois.

Si les propositions ci-dessus sont agréables au Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note accompagnée de votre réponse constitue un accord entre nos deux Gouvernements, prolongeant ledit Accord, tel qu'amendé, de cinq ans à compter du 5 octobre 1984.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim  
[Signature]

SON EXCELLENCE M. A. HASNAN HABIB  
Ambassadeur de la République d'Indonésie

II

*L'Ambassadeur indonésien au Secrétaire d'État*

Ambassade de la République d'Indonésie  
Washington, D.C.

Le 9 juillet 1984

Monsieur le Secrétaire d'État.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 juillet 1984 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je suis heureux de confirmer en outre que les amendements proposés sont agréables à mon Gouvernement et d'accepter que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, prolongeant ledit Accord, tel qu'amendé, de cinq ans à compter du 5 octobre 1984.

Veillez agréer, etc.

A. HASNAN HABIB  
Ambassador

**No. 19251. United States of  
America and Switzerland**

AGREEMENT ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE SWISS FEDERAL OFFICE OF ENERGY (EAEW) FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND IN THE USNRC HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY PROGRAM AND THE RESEARCH PROGRAM IN FRACTURE MECHANICS OF THE SWISS FEDERAL INSTITUTE FOR REACTOR RESEARCH (EIR) COVERING A FOUR-YEAR PERIOD. WASHINGTON, 15 JUNE 1979 AND WURENLINGEN, 9 JULY 1979<sup>1</sup>

**No. 19251. États-Unis  
d'Amérique et Suisse**

ACCORD DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGE TECHNIQUE POUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION [USNRC]) ET L'OFFICE FÉDÉRAL DE L'ÉNERGIE, REPRÉSENTANT LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE L'USNRC SUR LA TECHNOLOGIE DES ACIERS À PROFIL ÉPAIS ET DU PROGRAMME DE RECHERCHE DE L'INSTITUT FÉDÉRAL DE RECHERCHE EN MATIÈRE DE RÉACTEURS (IFR) SUR LA MÉCANIQUE DE RUPTURE. WASHINGTON, 15 JUIN 1979 ET WURENLINGEN, 9 JUILLET 1979<sup>1</sup>

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1204, I-19251 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1204, I-19251



AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 15 JUNE AND 9 JULY 1979 ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE SWISS FEDERAL OFFICE OF ENERGY (BEW) FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND IN THE USNRC HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY PROGRAM AND THE RESEARCH PROGRAM IN FRACTURE MECHANICS OF THE SWISS FEDERAL INSTITUTE FOR REACTOR RESEARCH (EIR) COVERING A FOUR-YEAR PERIOD (WITH APPENDICES). WASHINGTON, 7 MAY 1984 AND BERNE, 14 MAY 1984

**Entry into force :** 14 May 1984 by signature and with retroactive effect from 9 July 1983, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 12 December 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DE PARTICIPATION À LA RECHERCHE ET D'ÉCHANGE TECHNIQUE POUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS DES 15 JUIN ET 9 JUILLET 1979 ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION [USNRC]) ET L'OFFICE FÉDÉRAL DE L'ÉNERGIE, REPRÉSENTANT LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE, DANS LE CADRE DU PROGRAMME DE L'USNRC SUR LA TECHNOLOGIE DES ACIERS À PROFIL ÉPAIS ET DU PROGRAMME DE RECHERCHE DE L'INSTITUT FÉDÉRAL DE RECHERCHE EN MATIÈRE DE RÉACTEURS (IFR) SUR LA MÉCANIQUE DE RUPTURE (AVEC APPENDICES). WASHINGTON, 7 MAI 1984 ET BERNE, 14 MAI 1984

**Entrée en vigueur :** 14 mai 1984 par signature et avec effet rétroactif à compter du 9 juillet 1983, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 19932. United States of America and Belgium**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL FUND FOR SCIENTIFIC RESEARCH (FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE/NATIONAAL FONDS VOOR WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK) (FNRS/NF-WO) OF BELGIUM. BRUSSELS, 2 JUNE 1980<sup>1</sup>

EXTENSION OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL FUND FOR SCIENTIFIC RESEARCH OF BELGIUM. WASHINGTON, 12 AUGUST 1985 AND BRUSSELS, 26 AUGUST 1985

**Entry into force :** 26 August 1985 by signature and with retroactive effect from 2 June 1985, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 12 December 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 19932. États-Unis d'Amérique et Belgique**

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (NATIONAAL FONDS VOOR WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK) (FNRS/NF-WO) DE BELGIQUE. BRUXELLES, 2 JUIN 1980<sup>1</sup>

PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE DE BELGIQUE. WASHINGTON, 12 AOÛT 1985 ET BRUXELLES, 26 AOÛT 1985

**Entrée en vigueur :** 26 août 1985 par signature et avec effet rétroactif à compter du 2 juin 1985, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1234, I-19932 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1234, I-19932

**No. 20337. Federal Republic of  
Germany and France**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON EXEMPTION FROM CERTAIN PRIOR EDUCATIONAL REQUIREMENTS FOR ADMISSION TO UNIVERSITY COURSES IN THE HUMANITIES AND NATURAL SCIENCES IN THE PARTNER COUNTRY. BONN, 10 JULY 1980<sup>1</sup>

**No. 20337. République fédérale  
d'Allemagne et France**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LES DISPENSES DE SCOLARITÉ, D'EXAMENS ET DE DIPLÔMES POUR L'ADMISSION AUX ÉTUDES UNIVERSITAIRES DANS LE PAYS PARTENAIRE EN SCIENCES, LETTRES ET SCIENCES HUMAINES. BONN, 10 JUILLET 1980<sup>1</sup>

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1247, 1-20337 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1247, 1-20337

SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON THE APPLICATION OF THE FRANCO-GERMAN INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT OF 10 JULY 1980 ON DISPENSATIONS FROM PERIODS OF STUDY, EVIDENCE OF ACADEMIC ACHIEVEMENT AND EXAMINATIONS FOR ADMISSION TO A COURSE OF STUDY IN THE PARTNER COUNTRY IN THE SPHERE OF THE HUMANITIES AND SCIENCES, TO ENGINEERING AND TECHNICAL COURSES OF STUDY (WITH ATTACHMENTS AND EXCHANGE OF NOTES OF 14 AUGUST 1998, 8 OCTOBER 1999 AND 11 FEBRUARY 2000). WEIMAR, 19 SEPTEMBER 1997

**Entry into force :** 1 March 1999, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** French and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 15 December 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ACCORD ADDITIONNEL RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL FRANCO-ALLEMAND DU 10 JUILLET 1980 SUR LES DISPENSES DE SCOLARITÉ, D'EXAMENS ET DE DIPLÔMES POUR L'ADMISSION AUX ÉTUDES UNIVERSITAIRES DANS LE PAYS PARTENAIRE EN SCIENCES, LETTRES ET SCIENCES HUMAINES, AUX ÉTUDES DE SCIENCES DE L'INGÉNIEUR ET AUX ÉTUDES TECHNIQUES (AVEC ANNEXES ET ÉCHANGE DE NOTES DU 14 AOÛT 1998, 8 OCTOBRE 1999 ET 11 FÉVRIER 2000). WEIMAR, 19 SEPTEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 1er mars 1999, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 15 décembre 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

COMMUNICATION RELATING TO RESERVATIONS MADE BY NIGER UPON ACCESSION

**Netherlands**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2000*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

COMMUNICATION

**Pays-Bas**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Niger regarding article 2, paragraphs (d) and (f), article 5, paragraph (a), article 15, paragraph 4 and article 16, paragraph 1 (c), (e) and (g) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women made at the time of its accession to the said Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that these reservations which seek to limit the obligations of the reserving State by invoking its national law, may raise doubts as to the commitment of Niger to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that according to paragraph 2 of Article 28 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Kingdom of the Netherlands therefore objects to the afore-said reservations made by the Government of Niger to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Niger.”

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, I-20378

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves formulées lors de son adhésion par le Niger en ce qui concerne les alinéas d) et f) de l'article 2, l'alinéa a) de l'article 5, le paragraphe 4 de l'article 15 et le paragraphe 1 c), e) et g) de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que ces réserves par lesquelles le Niger cherche à limiter les obligations que lui impose la Convention en invoquant son droit national peuvent faire douter de l'engagement de cet État à l'égard de l'objet et du but de la Convention et risquent en outre de saper les fondements du droit international et conventionnel.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que le paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention dispose qu'aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que celles-ci soient disposées à procéder à toute modification législative nécessaire pour s'acquitter de leurs obligations au titre des traités.

En conséquence, le Royaume des Pays-Bas fait objection aux réserves susmentionnées faites par le Gouvernement du Niger s'agissant de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Niger.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.  
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

**Entry into force :** 22 December 2000, in  
accordance with article 16 (1) (see  
paragraph 16 of Resolution A/RES/54/4)

**Authentic texts :** Arabic, Chinese,  
English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 22  
December 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-  
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES  
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD  
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE  
1999

**Entrée en vigueur :** 22 décembre 2000,  
conformément au paragraphe 1 de  
l'article 16 (voir le paragraphe 16 de la  
Résolution A/RES/54/4)

**Textes authentiques :** arabe, chinois,  
anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22  
décembre 2000

المادة ٢١

- ١ - يودع هذا البروتوكول، الذي تتساوى نصوصه باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية، في محفوظات الأمم المتحدة.
- ٢ - يحيل الأمين العام للأمم المتحدة نسخا معتمدة من هذا البروتوكول إلى جميع الدول المشار إليها في المادة ٢٥ من الاتفاقية.



المادة ١٧

٧ يسمح بأي تحفظات على هذا البروتوكول.

المادة ١٨

١ - يجوز لأي دولة طرف اقتراح تعديل لهذا البروتوكول وتقديمه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويقوم الأمين العام، بناءً على ذلك، بإبلاغ أي تعديلات مقترحة إلى الدول الأطراف مشفوعة بطلب أن تخطر بهما إذا كانت تخضع عقد مؤتمر للدول الأطراف بفرض النظر في الاقتراح والتصويت عليه. وإذا فضّل ثلث الدول الأطراف على الأقل عقد مؤتمر من هذا القبيل، يعقد الأمين العام المؤتمر تحت رعاية الأمم المتحدة. وأي تعديل تمتدده أغلبية الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة في المؤتمر يقدم إلى الجمعية العامة للأمم المتحدة للموافقة عليه.

٢ - تصبح التعديلات نافذة عندما توافق عليها الجمعية العامة للأمم المتحدة وتقبلها أغلبية ثلثي الدول الأطراف في هذا البروتوكول وفقاً للعملية الدستورية لكل منها.

٣ - عندما تصبح التعديلات نافذة فإنها تكون ملزمة للدول الأطراف التي قبلتها، وتظل الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام هذا البروتوكول وأي تعديلات سابقة تكون قد قبلتها.

المادة ١٩

١ - يجوز لأي دولة طرف أن تنتصل من هذا البروتوكول في أي وقت بإخطار خطي موجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويصبح هذا التنصل نافذاً بعد ستة أشهر من تاريخ استلام الأمين العام للإخطار.

٢ - لا يخل التنصل باستمرار تطبيق أحكام هذا البروتوكول على أي رسالة مقدمة بموجب المادة ٧ أو أي تحرر شرع فيه بموجب المادة ٨ قبل تاريخ نفاذ التنصل.

المادة ٢٠

يبلغ الأمين العام للأمم المتحدة جميع الدول بما يلي:

(أ) التوقيعات والتصديقات والاندخامات التي تحدث في إطار هذا البروتوكول؛

(ب) تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول ونفاذ أي تعديل يتم طبقاً للمادة ١٨؛

(ج) أي تنصل بموجب المادة ١٩.

المادة ١٢

تدرج اللجنة في تقريرها السنوي المقدم بموجب المادة ٢١ من الاتفاقية موجزا للأشطة التي اضطلعت بها بموجب هذا البروتوكول.

المادة ١٣

تتعهد كل دولة طرف بالتعريف على نطاق واسع بالاتفاقية وهذا البروتوكول وبالذعاية لهما، وبتيسير الحصول على معلومات عن آراء اللجنة وتوصياتها، وبخاصة بشأن المسائل المتعلقة بتلك الدولة الطرف.

المادة ١٤

تضع اللجنة نظامها الداخلي الواجب اتباعه لدى ممارسة المهام المسندة إليها بموجب هذا البروتوكول.

المادة ١٥

- ١ - هذا البروتوكول منفتح للتوقيع عليه من جانب أي دولة تكون قد وقعت الاتفاقية أو صدقت عليها أو انضمت إليها.
- ٢ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق من جانب أي دولة تكون قد صدقت على الاتفاقية أو انضمت إليها. وتودع صكوك التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٣ - يكون هذا البروتوكول مفتوحا للانضمام إليه من جانب أي دولة تكون قد صدقت على الاتفاقية أو انضمت إليها.
- ٤ - يصير الانضمام نافذا بإيداع صك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ١٦

- ١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد ثلاثة أشهر من تاريخ إيداع صك التصديق أو الانضمام العاشر لدى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لكل دولة تصدق عليه أو تنضم إليه، عقب دخوله حيز النفاذ، بعد ثلاثة أشهر من تاريخ إيداع صك تصديتها عليه أو انضمامها إليه.

- ٢ - يجوز للجنة أن تقوم، آخذة في اعتبارها أي ملاحظات ربما تكون الدولة الطرف المعنية قد قدمتها وأي معلومات أخرى متوفرة بها متاحة لها، بتعيين عضو أو أكثر من أعضائها لإجراء تحريٍّ بهذا الشأن وتقديم تقرير على وجه الاستعجال إلى اللجنة، ويجوز أن يتضمن التحري القيام بزيارة لإقليم الدولة الطرف، متى استلزم الأمر ذلك وبموافقتها.
- ٣ - تقوم اللجنة، بعد دراسة نتائج ذلك التحري، بإحالة تلك النتائج إلى الدولة الطرف المعنية، مشنوعة بأي تعليقات وتوصيات.
- ٤ - تقوم الدولة الطرف المعنية، في غضون ستة أشهر من تلقي النتائج والتعليقات والتوصيات التي أحالتها اللجنة، بتقديم ملاحظاتها إلى اللجنة.
- ٥ - يجري ذلك التحري بصفة سرية، ويكتمس الحصول على تعاون تلك الدولة الطرف في جميع مراحل الإجراءات.

#### المادة ٩

- ١ - يجوز للجنة أن تدعو الدولة الطرف المعنية إلى أن تدرج في تقريرها المقدم بموجب المادة ١٨ من الاتفاقية تفاصيل أية تدابير متخذة استجابة لتحريٍّ أجري بموجب المادة ٨ من هذا البروتوكول.
- ٢ - يجوز للجنة، عند الاقتضاء، بعد انتهاء فترة الستة أشهر المشار إليها في المادة ٨-٤، أن تدعو الدولة الطرف المعنية إلى إبلاغها بالتدابير المتخذة استجابة لذلك التحري.

#### المادة ١٠

- ١ - يجوز للدولة الطرف، وقت توقيع هذا البروتوكول أو التصديق عليه أو الانضمام إليه، أن تعلن أنها لا تعترف باختصاص اللجنة المنصوص عليه في المادتين ٨ و ٩.
- ٢ - لأي دولة طرف تصدر إعلاناً وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة أن تسحب هذا الإعلان في أي وقت بواسطة إشعار توجيهه إلى الأمين العام.

#### المادة ١١

- تتخذ الدولة الطرف جميع التدابير المناسبة لكفالة عدم تعرض الأفراد الذين يخضعون لولايتها القضائية لسوء المعاملة أو التخويف نتيجة لتراسلهم مع اللجنة عملاً بهذا البروتوكول.

#### المادة ٦

- ١ - ما لم تعتبر اللجنة الرسالة غير مقبولة دون الرجوع إلى الدولة الطرف المعنية. ورمنا بموافقة الفرد أو الأفراد على الكشف عن هويتهم لتلك الدولة الطرف، تتوخى اللجنة السرية في عرض أي رسالة تقدم إليها بموجب هذا البروتوكول على الدولة الطرف المعنية.
- ٢ - تقدم الدولة الطرف المتلقية إلى اللجنة، في غضون ستة أشهر، تفسيرات أو بيانات مكتوبة توضح فيها المسألة وتوضح سبل الانتصاف، التي ربما تكون الدولة الطرف قد وفرتها، إن وجدت مثل تلك السبل.

#### المادة ٧

- ١ - تنتظر اللجنة في الرسائل الواردة بموجب هذا البروتوكول في ضوء جميع المعلومات التي تتاح لها من جانب الأفراد أو مجموعات الأفراد أو بالنيابة عنهم ومن جانب الدولة الطرف المعنية، شريطة إحالة هذه المعلومات إلى الأطراف المعنية.
- ٢ - تعقد اللجنة جلسات مغلقة لدى دراسة الرسائل المقدمة بموجب هذا البروتوكول.
- ٣ - تقوم اللجنة، بعد دراسة الرسالة، بإحالة آرائها بشأن الرسالة مشفوعة بتوصياتها، إن وجدت، إلى الأطراف المعنية.
- ٤ - تولى الدولة الطرف الاعتبار الواجب لآراء اللجنة مشفوعة بتوصياتها، إن وجدت، وتقدم إلى اللجنة، خلال ستة أشهر، ردا مكتوبا يتضمن معلومات عن أي إجراء تكون قد اتخذته في ضوء آراء اللجنة وتوصياتها.
- ٥ - يجوز للجنة أن تدعو الدولة الطرف إلى تقديم معلومات إضافية بشأن أي تدابير تكون الدولة الطرف قد اتخذتها استجابة لآراء اللجنة وتوصياتها، إن وجدت، بما في ذلك، حسبما يراه اللجنة مناسبا، في التقارير اللاحقة التي تقدمها الدولة الطرف بموجب المادة ١٨ من الاتفاقية.

#### المادة ٨

- ١ - إذا تلقت اللجنة معلومات موثوقة تدل على وقوع انتهاكات جسيمة أو منتظمة من جانب دولة طرف للحقوق المنصوص عليها في الاتفاقية، تدعو اللجنة تلك الدولة الطرف إلى التعاون في فحص المعلومات وتقديم ملاحظات بشأن المعلومات المعنية لهذا الغرض.

#### المادة ٢

تكون الرسائل مكتوبة ولا تكون غُفلا من الاسم. ولا تنسلم اللجنة أي رسالة إذا كانت تتعلق بدولة طرف في الاتفاقية ليست طرفا في هذا البروتوكول.

#### المادة ٤

١ - لا تنظر اللجنة في أي رسالة ما لم تكن قد تأكدت من أن جميع وسائل الانتصاف المحلية المتاحة قد استُنُفدت إلا إذا استغرق تطبيق وسائل الانتصاف هذه أمدا طويلا بدرجة غير معقولة، أو كان من غير المحتمل أن يحقق انتصافا فعالا.

٢ - تعلن اللجنة عدم مقبولية الرسالة:

(أ) متى كانت المسألة نفسها قد سبق أن نظرت فيها اللجنة أو كانت، أو ما زالت، محل دراسة بمقتضى إجراء آخر من إجراءات التحقيق الدولي أو التسوية الدولية؛

(ب) متى كانت غير متفقة مع أحكام الاتفاقية؛

(ج) متى كانت بلا أساس واضح أو كانت غير مدعومة ببراهين كافية؛

(د) متى شكلت إساءة لاستعمال الحق في تقديم رسالة؛

(هـ) متى كانت الوقائع موضوع الرسالة قد حدثت قبل بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة للدولة الطرف المعنية، إلا إذا استمرت تلك الوقائع بعد تاريخ النفاذ.

#### المادة ٥

١ - يجوز للجنة، في أي وقت بعد استلام رسالة ما وقبل التوصل إلى قرار بشأن وجاهة موضوع الرسالة، أن تحيل إلى الدولة الطرف المعنية للنظر، على سبيل الاستعجال، طلبا بأن تتخذ الدولة الطرف تدابير مؤقتة، حسب الاقتضاء، لتفادي وقوع ضرر لا يمكن إصلاحه على ضحية الانتهاك المدعى أو ضحاياها.

٢ - عندما تمارس اللجنة سلطتها التقديرية وفقا للفقرة ١ من هذه المادة، فإن ذلك لا يعني ضمنا اتخاذ قرار بشأن مقبولية الرسالة أو بشأن وجاهة موضوعها.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

## بروتوكول اختياري لاتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ تلاحظ أن ميثاق الأمم المتحدة يؤكد من جديد الإيمان بحقوق الإنسان الأساسية، وبكرامة الإنسان وقدره، وبما للرجال والنساء من حقوق متساوية،

وإذ تلاحظ أيضا أن الإعلان العالمي لحقوق الإنسان يعلن أن جميع الناس يولدون أحرارا متساوين في الكرامة والحقوق وأن لكل إنسان حق التمتع بكافة الحقوق والحريات الواردة في الإعلان، دون أي تمييز من أي نوع، بما في ذلك التمييز على أساس الجنس،

وإذ تشير إلى أن المهددين الدوليين الخاصين بحقوق الإنسان والصكوك الدولية الأخرى لحقوق الإنسان تحظر التمييز على أساس الجنس،

وإذ تشير أيضا إلى اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة ("الاتفاقية")، التي تدين فيها الدول الأطراف التمييز ضد المرأة بجميع أشكاله وتوافق على أن تنتهج، بكل الطرق الملائمة ودون تأخير، سياسة للقضاء على التمييز ضد المرأة،

وإذ تعهد تأكيد تصميمها على ضمان تمتع المرأة التام، وعلى قدم المساواة، بجميع حقوق الإنسان والحريات الأساسية واتخاذ إجراءات فعالة لمنع وقوع انتهاكات لهذه الحقوق والحريات،

انظفت على ما يلي:

### المادة ١

تعترف الدولة الطرف في هذا البروتوكول ("الدولة الطرف") باختصاص لجنة القضاء على التمييز ضد المرأة ("اللجنة") فيما يتعلق بتلقي الرسائل المقدمة وفقا للمادة ٢ والنظر فيها.

### المادة ٢

يجوز أن تقدم الرسائل من قبيل، أو نيابة عن، أفراد أو مجموعات أفراد خاضعين لولاية دولة طرف ويدعون أنهم ضحايا انتهاك تلك الدولة الطرف لأي من الحقوق المحددة في الاتفاقية. وحيثما تقدم رسالة نيابة عن أفراد أو مجموعات أفراد، يكون ذلك بموافقتهم، إلا إذا استطاع كاتب الرسالة أن يبرر تصرفه نيابة عنهم دون الحصول على تلك الموافقة.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 消除对妇女一切形式歧视公约的任择议定书

**本议定书缔约国,**

注意到《联合国宪章》重申对基本人权、人的尊严和价值以及男女权利平等的信念,

又注意到《世界人权宣言》宣布,人人生而自由,在尊严和权利上一律平等,人人有资格享受该宣言所载一切权利和自由,不得有任何区别,包括男女的区分,

回顾国际人权盟约以及其他国际人权文书禁止基于性别的歧视,

又回顾《消除对妇女一切形式歧视公约》(“公约”),其中各缔约国谴责对妇女一切形式的歧视,商定毫不拖延地采取一切适当措施,执行消除对妇女歧视的政策,

重申他们决心确保妇女充分和平等地享有人权和基本自由,并采取有效的行动,防止侵犯这些权利和自由,

兹商定如下:

### 第 1 条

本议定书缔约国(“缔约国”)承认消除对妇女歧视委员会(“委员会”)有权接受和审议根据第 2 条提出的来文。

### 第 2 条

来文可由声称因为一缔约国违反公约所规定的任何权利而受到伤害的该缔约国管辖下的个人或个人联名或其代表提出。如果代表个人或联名的个人提出来文,应征得该个人或联名的个人同意,除非撰文者能说明有理由在未征得这种同意时,可由其代表他们行事。

### 第 3 条

来文应以书面提出,不得匿名。委员会不应收受涉及非本议定书缔约方之公约缔约国的来文。

#### 第4条

1. 委员会受理一项来文之前,必须确定所有可用的国内补救办法已经用尽,或是补救办法的应用被不合理地拖延或不大可能带来有效的补救,否则不得审议。

2. 在下列情况下,委员会应宣布一项来文不予受理:

(a) 同一事项业经委员会审查或已由或正由另外一项国际调查或解决程序加以审查;

(b) 来文不符合公约的规定;

(c) 来文明显没有根据或证据不足;

(d) 来文滥用提出来文的权利;

(e) 来文所述的事实发生在本议定书对有关缔约国生效之前,除非这些事实在该日期之后仍继续存在。

#### 第5条

1. 在收到来文后并在确定是非曲直之前,委员会可随时向有关缔约国转送一项要求,请该国紧急考虑采取必要的临时措施,以避免对声称被侵权的受害者造成可能无法弥补的损害。

2. 委员会根据本条第1款行使斟酌的决定权并不意味来文的是否可予受理问题或是非曲直业已确定。

#### 第6条

1. 除非委员会认为一项来文不可受理而不必通知有关缔约国,否则委员会应在所涉个人同意向该缔约国透露其身份的情况下,以机密方式提请有关缔约国注意根据本议定书向委员会提出的任何来文。

2. 在六个月内,接到要求的缔约国应向委员会提出书面解释或声明,澄清有关事项并说明该缔约国可能已提供的任何补救办法。



### 第 7 条

1. 委员会应根据个人或联名的个人或其代表提供的和有关缔约国提供的一切资料审议根据本议定书收到的来文,条件是这些资料须转送有关各方。
2. 委员会在审查根据本议定书提出的来文时,应举行非公开会议。
3. 审查来文后,委员会应将关于来文的意见和可能有的建议转送有关各方。
4. 缔约国应适当考虑委员会的意见及其可能有的建议,并在六个月内向委员会提出书面答复,包括说明根据委员会意见和建议采取的任何行动。
5. 委员会可邀请缔约国就其依据委员会的意见或可能有的建议采取的任何措施提供进一步资料,包括如委员会认为适当的话,在缔约国此后根据公约第 18 条提交的报告中提供更多的资料。

### 第 8 条

1. 如果委员会收到可靠资料表明缔约国严重地或系统地侵犯公约所规定的权利,委员会应邀请该缔约国合作审查这些资料,并为此目的就有关资料提出意见。
2. 在考虑了有关缔约国可能已提出的任何意见以及委员会所获得的任何其他可靠资料后,委员会可指派一个或多个成员进行调查,并赶紧向委员会报告。如有正当理由并征得缔约国同意,此项调查可包括前往该缔约国领土进行访问。
3. 在审查这项调查的结果之后,委员会应将这些结果连同任何评论和建议一并转送有关缔约国。
4. 有关缔约国应在收到委员会转送的调查结果、评论和建议六个月内,向委员会提出意见。
5. 此项调查应以机密方式进行,在该程序的各个阶段均应争取缔约国的合作。

### 第 9 条

1. 委员会可邀请有关缔约国在其根据公约第 18 条提交的报告中包括为响应根据本议定书第 8 条进行的调查所采取任何措施的细节。

2. 委员会于必要时可在第 8 条第 4 款所述六个月期间结束后邀请有关缔约国向它通告为响应此项调查而采取的措施。

#### 第 10 条

1. 每一缔约国可在签署或批准或加入本议定书时声明不承认第 8 和 9 条给予委员会的管辖权。

2. 根据本条第 1 款作出声明的任一缔约国可随时通知秘书长,撤消这项声明。

#### 第 11 条

缔约国应采取一切适当步骤确保在其管辖下的个人不会因为根据本议定书同委员会通信而受到虐待或恐吓。

#### 第 12 条

委员会应在其根据公约第 21 条提出的年度报告中包括它根据本议定书进行的活动纪要。

#### 第 13 条

每一缔约国承诺广为传播并宣传公约及本议定书,便利人们查阅关于委员会意见和建议的资料,特别是涉及该缔约国的事项。

#### 第 14 条

委员会应制订自己的议事规则,以便在履行本议定书所赋予的职能时予以遵循。

#### 第 15 条

1. 本议定书开放给已签署、批准或加入公约的任何国家签字。
2. 本议定书须经已批准或加入公约的任何国家批准。批准书应交付联合国秘书长。
3. 本议定书应开放给已批准或加入公约的任何国家加入。

4. 凡向联合国秘书长交存加入书,加入即行生效。

#### 第 16 条

1. 本议定书自第十份批准书或加入书交存联合国秘书长之日后三个月开始生效。
2. 在本议定书生效后批准或加入本议定书的每一个国家,本议定书自该国交存其批准书或加入书之日后三个月开始生效。

#### 第 17 条

不允许对本议定书提出保留。

#### 第 18 条

1. 任何缔约国可对本议定书提出修正案并将修正案送交联合国秘书长备案。秘书长应立即将任何提议的修正案通报缔约国,请它们向秘书长表示是否赞成举行缔约国会议以便就该提案进行审议和表决。如有至少三分之一缔约国赞成举行会议,则秘书长应在联合国主持下召开这一会议。经出席会议并参加表决的多数缔约国通过的任何修正案须提交联合国大会核准。
2. 各项修正案经联合国大会核准并经本议定书缔约国三分之二多数依其本国宪法程序接受即行生效。
3. 各项修正案一生效,即应对已接受修正案的缔约国具有约束力,其他缔约国则仍受本议定书的规定以及它们已接受的先前任何修正案的约束。

#### 第 19 条

1. 任何缔约国可随时以书面形式通知联合国秘书长,宣告退出本议定书。退约应于秘书长收到通知之日后六个月开始生效。
2. 退约不妨碍本议定书的规定继续适用于在退约生效日之前根据第 2 条提出的任何来文或根据第 8 条所发起的任何调查。

第 20 条

联合国秘书长应通知所有国家：

- (a) 根据本议定书的签署、批准和加入；
- (b) 本议定书以及根据第 18 条提出的任何修正案开始生效的日期；
- (c) 根据第 19 条宣告的任何退约。

第 21 条

1. 本议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力,均应交存联合国档库。

2. 联合国秘书长应将本议定书业经核准无误的副本转送公约第 25 条所指的所有国家。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN

The States Parties to the present Protocol,

Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

Also noting that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, including distinction based on sex,

Recalling that the International Covenants on Human Rights and other international human rights instruments prohibit discrimination on the basis of sex,

Also recalling the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women ("the Convention"), in which the States Parties thereto condemn discrimination against women in all its forms and agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women,

Reaffirming their determination to ensure the full and equal enjoyment by women of all human rights and fundamental freedoms and to take effective action to prevent violations of these rights and freedoms,

Have agreed as follows:

*Article 1*

A State Party to the present Protocol ("State Party") recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women ("the Committee") to receive and consider communications submitted in accordance with article 2.

*Article 2*

Communications may be submitted by or on behalf of individuals or groups of individuals, under the jurisdiction of a State Party, claiming to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Convention by that State Party. Where a communication is submitted on behalf of individuals or groups of individuals, this shall be with their consent unless the author can justify acting on their behalf without such consent.

*Article 3*

Communications shall be in writing and shall not be anonymous. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Convention that is not a party to the present Protocol.

*Article 4*

1. The Committee shall not consider a communication unless it has ascertained that all available domestic remedies have been exhausted unless the application of such remedies is unreasonably prolonged or unlikely to bring effective relief.

2. The Committee shall declare a communication inadmissible where:

(a) The same matter has already been examined by the Committee or has been or is being examined under another procedure of international investigation or settlement;

(b) It is incompatible with the provisions of the Convention;

(c) It is manifestly ill-founded or not sufficiently substantiated;

(d) It is an abuse of the right to submit a communication;

(e) The facts that are the subject of the communication occurred prior to the entry into force of the present Protocol for the State Party concerned unless those facts continued after that date.

*Article 5*

1. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits has been reached, the Committee may transmit to the State Party concerned for its urgent consideration a request that the State Party take such interim measures as may be necessary to avoid possible irreparable damage to the victim or victims of the alleged violation.

2. Where the Committee exercises its discretion under paragraph I of the present article, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

*Article 6*

1. Unless the Committee considers a communication inadmissible without reference to the State Party concerned, and provided that the individual or individuals consent to the disclosure of their identity to that State Party, the Committee shall bring any communication submitted to it under the present Protocol confidentially to the attention of the State Party concerned.

2. Within six months, the receiving State Party shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been provided by that State Party.

*Article 7*

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all information made available to it by or on behalf of individuals or groups of individuals and by the State Party concerned, provided that this information is transmitted to the parties concerned.

2. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.

3. After examining a communication, the Committee shall transmit its views on the communication, together with its recommendations, if any, to the parties concerned.

4. The State Party shall give due consideration to the views of the Committee, together with its recommendations, if any, and shall submit to the Committee, within six months, a written response, including information on any action taken in the light of the views and recommendations of the Committee.

5. The Committee may invite the State Party to submit further information about any measures the State Party has taken in response to its views or recommendations, if any, including as deemed appropriate by the Committee, in the State Party's subsequent reports under article 18 of the Convention.

*Article 8*

1. If the Committee receives reliable information indicating grave or systematic violations by a State Party of rights set forth in the Convention, the Committee shall invite that State Party to cooperate in the examination of the information and to this end to submit observations with regard to the information concerned.

2. Taking into account any observations that may have been submitted by the State Party concerned as well as any other reliable information available to it, the Committee may designate one or more of its members to conduct an inquiry and to report urgently to the Committee. Where warranted and with the consent of the State Party, the inquiry may include a visit to its territory.

3. After examining the findings of such an inquiry, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments and recommendations.

4. The State Party concerned shall, within six months of receiving the findings, comments and recommendations transmitted by the Committee, submit its observations to the Committee.

5. Such an inquiry shall be conducted confidentially and the cooperation of the State Party shall be sought at all stages of the proceedings.

*Article 9*

1. The Committee may invite the State Party concerned to include in its report under article 18 of the Convention details of any measures taken in response to an inquiry conducted under article 8 of the present Protocol.

2. The Committee may, if necessary, after the end of the period of six months referred to in article 8.4, invite the State Party concerned to inform it of the measures taken in response to such an inquiry.

*Article 10*

1. Each State Party may, at the time of signature or ratification of the present Protocol or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in articles 8 and 9.

2. Any State Party having made a declaration in accordance with paragraph 1 of the present article may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Secretary-General.

*Article 11*

A State Party shall take all appropriate steps to ensure that individuals under its jurisdiction are not subjected to ill treatment or intimidation as a consequence of communicating with the Committee pursuant to the present Protocol.

*Article 12*

The Committee shall include in its annual report under article 21 of the Convention a summary of its activities under the present Protocol.

*Article 13*

Each State Party undertakes to make widely known and to give publicity to the Convention and the present Protocol and to facilitate access to information about the views and recommendations of the Committee, in particular, on matters involving that State Party.

*Article 14*

The Committee shall develop its own rules of procedure to be followed when exercising the functions conferred on it by the present Protocol.

*Article 15*

1. The present Protocol shall be open for signature by any State that has signed, ratified or acceded to the Convention.

2. The present Protocol shall be subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Convention. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Convention.



4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 16*

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

*Article 17*

No reservations to the present Protocol shall be permitted.

*Article 18*

1. Any State Party may propose an amendment to the present Protocol and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties with a request that they notify her or him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting on the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

*Article 19*

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 or any inquiry initiated under article 8 before the effective date of denunciation.

*Article 20*

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States of:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under the present Protocol;
- (b) The date of entry into force of the present Protocol and of any amendment under article 18;
- (c) Any denunciation under article 19.

*Article 21*

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 25 of the Convention.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE  
TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES

Les États Parties au présent Protocole,

Notant que la Charte des Nations Unies réaffirme la foi dans les droits fondamentaux de l'individu, dans la dignité et la valeur de la personne humaine et dans l'égalité des droits des hommes et des femmes,

Notant également que la Déclaration universelle des droits de l'homme proclame que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la Déclaration, sans distinction aucune, notamment de sexe,

Rappelant que les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme et les autres instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme interdisent la discrimination fondée sur le sexe,

Rappelant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes («la Convention»), dans laquelle les États Parties condamnent la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et conviennent de poursuivre par tous les moyens appropriés et sans retard une politique tendant à éliminer la discrimination à l'égard des femmes,

Réaffirmant qu'ils sont résolus à assurer le plein exercice par les femmes, dans des conditions d'égalité, de tous les droits fondamentaux et libertés fondamentales et de prendre des mesures efficaces pour prévenir les violations de ces droits et libertés,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Tout État Partie au présent Protocole («l'État Partie») reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes («le Comité») en ce qui concerne la réception et l'examen de communications soumises en application de l'article 2.

*Article 2*

Des communications peuvent être présentées par des particuliers ou groupes de particuliers ou au nom de particuliers ou groupes de particuliers relevant de la juridiction d'un État Partie, qui affirment être victimes d'une violation par cet État Partie d'un des droits énoncés dans la Convention. Une communication ne peut être présentée au nom de particuliers ou groupes de particuliers qu'avec leur consentement, à moins que l'auteur ne puisse justifier qu'il agit en leur nom sans un tel consentement.

*Article 3*

Les communications doivent être présentées par écrit et ne peuvent être anonymes. Une communication concernant un État Partie à la Convention qui n'est pas Partie au présent Protocole est irrecevable par le Comité.

*Article 4*

1. Le Comité n'examine aucune communication sans avoir vérifié que tous les recours internes ont été épuisés, à moins que la procédure de recours n'excède des délais raisonnables ou qu'il soit improbable que le requérant obtienne réparation par ce moyen.

2. Le Comité déclare irrecevable toute communication:

a) Ayant trait à une question qu'il a déjà examinée ou qui a déjà fait l'objet ou qui fait l'objet d'un examen dans le cadre d'une autre procédure d'enquête ou de règlement international;

b) Incompatible avec les dispositions de la Convention;

c) Manifestement mal fondée ou insuffisamment motivée;

d) Constituant un abus du droit de présenter de telles communications;

e) Portant sur des faits antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de l'État Partie intéressé, à moins que ces faits ne persistent après cette date.

*Article 5*

1. Après réception d'une communication, et avant de prendre une décision sur le fond, le Comité peut à tout moment soumettre à l'urgente attention de l'État Partie intéressé une demande tendant à ce qu'il prenne les mesures conservatoires nécessaires pour éviter qu'un dommage irréparable ne soit causé aux victimes de la violation présumée.

2. Le Comité ne préjuge pas de sa décision sur la recevabilité ou le fond de la communication du simple fait qu'il exerce la faculté que lui donne le paragraphe 1 du présent article.

*Article 6*

1. Sauf s'il la juge d'office irrecevable sans en référer à l'État Partie concerné, et à condition que l'intéressé ou les intéressés consentent à ce que leur identité soit révélée à l'État Partie, le Comité porte confidentiellement à l'attention de l'État Partie concerné toute communication qui lui est adressée en vertu du présent Protocole.

2. L'État Partie intéressé présente par écrit au Comité, dans un délai de six mois, des explications ou déclarations apportant des précisions sur l'affaire qui fait l'objet de la communication, en indiquant le cas échéant les mesures correctives qu'il a prises.

*Article 7*

1. En examinant les communications qu'il reçoit en vertu du présent Protocole, le Comité tient compte de toutes les indications qui lui sont communiquées par les particuliers ou groupes de particuliers ou en leur nom et par l'État Partie intéressé, étant entendu que ces renseignements doivent être communiqués aux parties concernées.

2. Le Comité examine à huis clos les communications qui lui sont adressées en vertu du présent Protocole.

3. Après avoir examiné une communication, le Comité transmet ses constatations à son sujet, éventuellement accompagnées de ses recommandations, aux parties concernées.

4. L'État Partie examine dûment les constatations et les éventuelles recommandations du Comité, auquel il soumet dans un délai de six mois, une réponse écrite, l'informant notamment de toute action menée à la lumière de ses constatations et recommandations.

5. Le Comité peut inviter l'État Partie à lui soumettre de plus amples renseignements sur les mesures qu'il a prises en réponse à ses constatations et éventuelles recommandations, y compris, si le Comité le juge approprié, dans les rapports ultérieurs que l'État Partie doit lui présenter conformément à l'article 18 de la Convention.

*Article 8*

1. Si le Comité est informé, par des renseignements crédibles, qu'un État Partie porte gravement ou systématiquement atteinte aux droits énoncés dans la Convention, il invite cet État à s'entretenir avec lui des éléments ainsi portés à son attention et à présenter ses observations à leur sujet.

2. Le Comité, se fondant sur les observations éventuellement formulées par l'État Partie intéressé, ainsi que sur tout autre renseignement crédible dont il dispose, peut charger un ou plusieurs de ses membres d'effectuer une enquête et de lui rendre compte sans tarder des résultats de celle-ci. Cette enquête peut, lorsque cela se justifie et avec l'accord de l'État Partie, comporter des visites sur le territoire de cet État.

3. Après avoir étudié les résultats de l'enquête, le Comité les communique à l'État Partie intéressé, accompagnés, le cas échéant, d'observations et de recommandations.

4. Après avoir été informé des résultats de l'enquête et des observations et recommandations du Comité, l'État Partie présente ses observations à celui-ci dans un délai de six mois.

5. L'enquête conserve un caractère confidentiel et la coopération de l'État Partie sera sollicitée à tous les stades de la procédure.

*Article 9*

1. Le Comité peut inviter l'État Partie intéressé à inclure dans le rapport qu'il doit présenter conformément à l'article 18 de la Convention des précisions sur les mesures qu'il a prises à la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 8 du présent Protocole.

2. À l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 4 de l'article 8, le Comité peut, s'il y a lieu, inviter l'État Partie intéressé à l'informer des mesures qu'il a prises à la suite d'une telle enquête.

*Article 10*

1. Tout État Partie peut, au moment où il signe ou ratifie le présent Protocole ou y adhère, déclarer qu'il ne reconnaît pas au Comité la compétence que confèrent à celui-ci les articles 8 et 9.

2. Tout État Partie qui a fait la déclaration visée au paragraphe 1 du présent article peut à tout moment retirer cette déclaration par voie de notification au Secrétaire général.

*Article 11*

L'État Partie prend toutes les dispositions nécessaires pour que les personnes relevant de sa juridiction qui communiquent avec le Comité ne fassent pas de ce fait l'objet de mauvais traitements ou d'intimidation.

*Article 12*

Le Comité résume dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 21 de la Convention les activités qu'il a menées au titre du présent Protocole.

*Article 13*

Tout État Partie s'engage à faire largement connaître et à diffuser la Convention ainsi que le présent Protocole, et à faciliter l'accès aux informations relatives aux constatations et aux recommandations du Comité, en particulier pour les affaires concernant cet État Partie.

*Article 14*

Le Comité arrête son propre règlement intérieur et exerce les fonctions que lui confère le présent Protocole conformément à ce règlement.

*Article 15*

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les États qui ont signé la Convention, l'ont ratifiée ou y ont adhéré.

2. Le présent Protocole est sujet à ratification par tout État qui a ratifié la Convention ou y a adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout État qui a ratifié la Convention ou y a adhéré.

4. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 16*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque État qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrée en vigueur, le Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 17*

Le présent Protocole n'admet aucune réserve.

*Article 18*

1. Tout État Partie peut déposer une proposition d'amendement au présent Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communiquera la proposition aux États Parties en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des États Parties aux fins d'examen et de mise aux voix de la proposition. Si un tiers au moins des États Parties se déclare favorable à une telle conférence, le Secrétaire général la convoque sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des États Parties présents et votants à la conférence est présenté à l'Assemblée générale des Nations Unies pour approbation.

2. Les amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies et acceptés par les deux tiers des États Parties au présent Protocole, conformément aux procédures prévues par leur constitution respective.

3. Lorsque les amendements entreront en vigueur, ils auront force obligatoire pour les États Parties qui les auront acceptés, les autres États Parties restant liés par les dispositions du présent Protocole et par tout autre amendement qu'ils auront accepté antérieurement.

*Article 19*

1. Tout État Partie peut dénoncer le présent Protocole à tout moment en adressant une notification écrite au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

2. Les dispositions du présent Protocole continuent de s'appliquer à toute communication présentée conformément à l'article 2 ou toute enquête entamée conformément à l'article 8 avant la date où la dénonciation prend effet.

*Article 20*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informe tous les États:

- a) Des signatures, ratifications et adhésions;
- b) De la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et de tout amendement adopté au titre de l'article 18;
- c) De toute dénonciation au titre de l'article 19.

*Article 21*

1. Le présent Protocole, dont les textes en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est versé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les États visés à l'article 25 de la Convention.



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ  
К КОНВЕНЦИИ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ ДИСКРИМИНАЦИИ  
В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН**

Государства - участники настоящего Протокола.

учитывая, что Устав Организации Объединенных Наций вновь утвердил веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин,

учитывая также, что Всеобщая декларация прав человека провозгласила, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными Декларацией, без какого бы то ни было различия, в том числе различия в отношении пола,

ссылаясь на международные пакты о правах человека и другие международно-правовые документы по правам человека, которые запрещают дискриминацию по признаку пола,

ссылаясь также на Конвенцию о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин ("Конвенцию"), в которой ее Государства-участники осуждают дискриминацию в отношении женщины во всех ее формах и соглашаются безотлагательно всеми соответствующими способами проводить политику ликвидации дискриминации в отношении женщин,

подтверждая свою решимость обеспечить полное и равное предоставление женщинам всех прав человека и основных свобод и принимать эффективные меры по предотвращению нарушений этих прав и свобод,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Государство - участник настоящего Протокола ("Государство-участник") признает компетенцию Комитета по ликвидации дискриминации в отношении женщин ("Комитета") принимать и рассматривать сообщения, представляемые в соответствии со статьей 2.

## Статья 2

Сообщения могут направляться подпадающими под юрисдикцию Государства-участника лицами или группами лиц или от их имени, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения этим Государством-участником какого-либо из прав, изложенных в Конвенции. Если сообщение направляется от имени отдельных лиц или групп лиц, это делается с их согласия, за исключением тех случаев, когда автор может обосновать свои действия от их имени без такого согласия.

## Статья 3

Сообщения подаются в письменном виде и не должны быть анонимными. Комитет не принимает сообщение, если оно касается Государства - участника Конвенции, которое не является участником настоящего Протокола.

## Статья 4

1. Комитет не рассматривает сообщение, пока он не удостоверится в том, что все доступные внутренние средства правовой защиты были исчерпаны, за исключением случаев, когда применение таких средств защиты неоправданно затягивается или вряд ли принесет искомый результат.
2. Комитет объявляет сообщение неприемлемым, если:
  - a) тот же вопрос уже был рассмотрен Комитетом или рассматривался или рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;
  - b) оно несовместимо с положениями Конвенции;
  - c) оно явно беспочвенно или недостаточно обоснованно;
  - d) оно представляет собой злоупотребление правом на направление такого сообщения;
  - e) факты, являющиеся предметом сообщения, имели место до того, как настоящий Протокол вступил в силу для соответствующего Государства-участника, если только эти факты не имели место и после упомянутой даты.

**Статья 5**

1. В любой момент после получения сообщения и до принятия решения по его сути Комитет может направить соответствующему Государству-участнику для безотлагательного рассмотрения просьбу о том, чтобы это Государство-участник приняло такие временные меры, какие могут оказаться необходимыми во избежание причинения возможного непоправимого ущерба жертве или жертвам предполагаемого нарушения.
2. Если Комитет осуществляет свое дискреционное право в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, это не означает, что он принял решение в отношении приемлемости или по сути сообщения.

**Статья 6**

1. За исключением тех случаев, когда Комитет считает сообщение неприемлемым без упоминания соответствующего Государства-участника, и при условии, что лицо или лица согласны раскрыть свое имя или имена этому Государству-участнику, Комитет в конфиденциальном порядке доводит любое сообщение, направленное ему согласно настоящему Протоколу, до сведения соответствующего Государства-участника.
2. Получившее уведомление Государство-участник представляет в течение шести месяцев Комитету письменные объяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос и любые меры, если таковые имели место, которые могли быть приняты этим Государством-участником.

**Статья 7**

1. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящим Протоколом сообщения с учетом всей информации, представленной ему отдельными лицами или группами лиц или от их имени и соответствующим Государством-участником, если такая информация препровождена соответствующим сторонам.
2. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящим Протоколом, Комитет проводит закрытые заседания.
3. После изучения сообщения Комитет препровождает свои мнения в отношении сообщения вместе со своими рекомендациями, если таковые имеются, соответствующим сторонам.

4. Государство-участник надлежащим образом рассматривает мнения Комитета вместе с его рекомендациями, если таковые имеются, и представляет Комитету в течение шести месяцев письменный ответ, в том числе информацию о любых мерах, принятых с учетом мнений и рекомендаций Комитета.

5. Комитет может предложить Государству-участнику предоставить дополнительную информацию о любых мерах, принятых Государством-участником в ответ на его мнения или рекомендации, если таковые имеются, в том числе, если Комитет сочтет это уместным, в последующих докладах Государства-участника, представляемых в соответствии со статьей 18 Конвенции.

#### Статья 8

1. Если Комитет получает достоверную информацию, свидетельствующую о серьезных или систематических нарушениях Государством-участником прав, изложенных в Конвенции, Комитет предлагает этому Государству-участнику сотрудничать в изучении информации и в этой связи представить замечания в отношении соответствующей информации.

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены заинтересованным Государством-участником, а также любой другой достоверной информации, имеющейся у него, Комитет может назначить одного или нескольких своих членов для проведения расследования и срочного представления доклада Комитету. В тех случаях, когда это оправданно, и с согласия Государства-участника расследование может включать посещение его территории.

3. После изучения результатов такого расследования Комитет препровождает эти результаты соответствующему Государству-участнику вместе с любыми замечаниями и рекомендациями.

4. В течение шести месяцев с момента получения результатов, замечаний и рекомендаций, препровожденных Комитетом, соответствующее Государство-участник представляет ему свои замечания.

5. Такое расследование проводится конфиденциально, и на всех этапах этой работы принимаются меры по обеспечению сотрудничества со стороны этого Государства-участника.

#### Статья 9

1. Комитет может предложить соответствующему Государству-участнику включить в свой доклад, представляемый в соответствии со статьей 18 Конвенции, подробную информацию о любых мерах, принятых в связи с расследованием, проведенным в соответствии со статьей 8 настоящего Протокола.
2. При необходимости, после завершения шестимесячного периода, о котором идет речь в статье 8.4, Комитет может предложить соответствующему Государству-участнику информировать его о мерах, принятых в связи с таким расследованием.

#### Статья 10

1. Любое Государство-участник может во время подписания или ратификации настоящего Протокола и присоединения к нему заявить о том, что оно не признает компетенцию Комитета, предусмотренную в статьях 8 и 9.
2. Любое Государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время отказаться от этого заявления путем уведомления Генерального секретаря.

#### Статья 11

Государство-участник принимает все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы лица, находящиеся под его юрисдикцией, не подвергались плохому обращению или запугиванию вследствие направления в Комитет сообщения в соответствии с настоящим Протоколом.

#### Статья 12

Комитет включает в свой ежегодный доклад, предусматриваемый статьей 21 Конвенции, краткий отчет о своей деятельности в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 13

Каждое Государство-участник обязуется широко распространять и предавать гласности Конвенцию и настоящий Протокол и содействовать получению доступа к информации о мнениях и рекомендациях Комитета, в частности по вопросам, затрагивающим данное Государство-участник.

Статья 14

Комитет разрабатывает свои собственные правила процедуры, которые должны соблюдаться при выполнении функций, возлагаемых на него настоящим Протоколом.

Статья 15

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Конвенцию, ратифицировавшим ее или присоединившимся к ней.
2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Конвенцию или присоединившимся к ней. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней.
4. Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 16

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или десятого документа о присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после его вступления в силу, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 17

Оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 18

1. Любое Государство-участник может предлагать поправки к настоящему Протоколу и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки Государствам-участникам с просьбой сообщить ей или ему, высказываются ли они за созыв конференции Государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если за созыв такой конференции выскажется не менее одной трети Государств-участников, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством Государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций на утверждение.
2. Поправки вступают в силу после их утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятия большинством в две трети Государств - участников настоящего Протокола в соответствии с их конституционными процедурами.
3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех Государств-участников, которые их приняли, а для других Государств-участников остаются обязательными положения настоящего Протокола и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

Статья 19

1. Любое Государство-участник может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев со дня получения этого уведомления Генеральным секретарем.
2. Денонсация не наносит ущерба дальнейшему применению положений настоящего Протокола в отношении любого сообщения, представленного в соответствии со статьей 2, или любому расследованию, начатому в соответствии со статьей 8, до даты вступления денонсации в силу.

**Статья 20**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам:

- а) о подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно настоящему Протоколу;
- б) о дате вступления в силу настоящего Протокола и любых поправок согласно статье 18;
- в) о любой денонсации согласно статье 19.

**Статья 21**

1. Настоящий Протокол, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, указанным в статье 25 Конвенции.



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Protocolo Facultativo de la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer**

*Los Estados Partes en el presente Protocolo,*

Observando que en la Carta de las Naciones Unidas se reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Señalando que en la Declaración Universal de Derechos Humanos se proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona tiene todos los derechos y libertades en ella proclamados sin distinción alguna, inclusive las basadas en el sexo,

Recordando que los Pactos internacionales de derechos humanos y otros instrumentos internacionales de derechos humanos prohíben la discriminación por motivos de sexo,

Recordando asimismo la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer ("la Convención"), en la que los Estados Partes en ella condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas y convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer,

Reafirmando su decisión de asegurar a la mujer el disfrute pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos y todas las libertades fundamentales y de adoptar medidas eficaces para evitar las violaciones de esos derechos y esas libertades,

Acuerdan lo siguiente:

**Artículo 1**

Todo Estado Parte en el presente Protocolo ("Estado Parte") reconoce la competencia del Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer ("el Comité") para recibir y considerar las comunicaciones presentadas de conformidad con el artículo 2.

**Artículo 2**

Las comunicaciones podrán ser presentadas por personas o grupos de personas que se hallen bajo la jurisdicción del Estado Parte y que aleguen ser víctimas de una violación por ese Estado Parte de cualquiera de los derechos enunciados en la Convención, o en nombre de esas personas o grupos de personas. Cuando se presente una comunicación en nombre de personas o grupos de personas, se requerirá su consentimiento, a menos que el autor pueda justificar el actuar en su nombre sin tal consentimiento.

Artículo 3

Las comunicaciones se presentarán por escrito y no podrán ser anónimas. El Comité no recibirá comunicación alguna que concierna a un Estado Parte en la Convención que no sea parte en el presente Protocolo.

Artículo 4

1. El Comité no examinará una comunicación a menos que se haya cerciorado de que se han agotado todos los recursos de la jurisdicción interna, salvo que la tramitación de esos recursos se prolongue injustificadamente o no sea probable que brinde por resultado un remedio efectivo.

2. El Comité declarará inadmisibile toda comunicación que:

a) Se refiera a una cuestión que ya ha sido examinada por el Comité o ya ha sido o esté siendo examinada con arreglo a otro procedimiento de examen o arreglo internacionales;

b) Sea incompatible con las disposiciones de la Convención;

c) Sea manifiestamente infundada o esté insuficientemente sustanciada;

d) Constituya un abuso del derecho a presentar una comunicación;

e) Los hechos objeto de la comunicación hayan sucedido antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo para el Estado Parte interesado, salvo que esos hechos continúen produciéndose después de esa fecha.

Artículo 5

1. Tras haber recibido una comunicación y antes de llegar a una conclusión sobre sus fundamentos, en cualquier momento el Comité podrá dirigir al Estado Parte interesado, a los fines de su examen urgente, una solicitud para que adopte las medidas provisionales necesarias para evitar posibles daños irreparables a la víctima o las víctimas de la supuesta violación.

2. Cuando el Comité ejerce sus facultades discrecionales en virtud del párrafo 1 del presente artículo, ello no implica juicio alguno sobre la admisibilidad o sobre el fondo de la comunicación.

Artículo 6

1. A menos que el Comité considere que una comunicación es inadmisibile sin remisión al Estado Parte interesado, y siempre que la persona o personas interesadas consientan en que se revele su identidad a dicho

Estado Parte, el Comité pondrá en conocimiento del Estado Parte, de forma confidencial, toda comunicación que reciba con arreglo al presente Protocolo.

2. En un plazo de seis meses, ese Estado Parte presentará al Comité por escrito explicaciones o declaraciones en las que se aclare la cuestión y se indiquen las medidas correctivas que hubiere adoptado el Estado Parte, de haberlas.

#### Artículo 7

1. El Comité examinará las comunicaciones que reciba en virtud del presente Protocolo a la luz de toda la información puesta a su disposición por personas o grupos de personas, o en su nombre, y por el Estado Parte interesado, siempre que esa información sea transmitida a las partes interesadas.

2. El Comité examinará en sesiones privadas las comunicaciones que reciba en virtud del presente Protocolo.

3. Tras examinar una comunicación, el Comité hará llegar sus opiniones sobre la comunicación, conjuntamente con sus recomendaciones, si las hubiere, a las partes interesadas.

4. El Estado Parte dará la debida consideración a las opiniones del Comité, así como a sus recomendaciones, si las hubiere, y enviará al Comité, en un plazo de seis meses, una respuesta por escrito, especialmente información sobre toda medida que se hubiera adoptado en función de las opiniones y recomendaciones del Comité.

5. El Comité podrá invitar al Estado Parte a presentar más información sobre cualesquiera medidas que el Estado Parte hubiera adoptado en respuesta a las opiniones o recomendaciones del Comité, si las hubiere, incluso, si el Comité lo considera apropiado, en los informes que presente más adelante el Estado Parte de conformidad con el artículo 18 de la Convención.

#### Artículo 8

1. Si el Comité recibe información fidedigna que revele violaciones graves o sistemáticas por un Estado Parte de los derechos enunciados en la Convención, el Comité invitará a ese Estado Parte a colaborar en el examen de la información y, a esos efectos, a presentar observaciones sobre dicha información.

2. Tomando en consideración las observaciones que haya presentado el Estado Parte interesado, así como toda información fidedigna que esté a disposición suya, el Comité podrá encargar a uno o más de sus miembros que realice una investigación y presente con carácter urgente un informe al

Comité. Cuando se justifique y con el consentimiento del Estado Parte, la investigación podrá incluir una visita a su territorio.

3. Tras examinar las conclusiones de la investigación, el Comité las transmitirá al Estado Parte interesado junto con las observaciones y recomendaciones que estime oportunas.

4. En un plazo de seis meses después de recibir los resultados de la investigación y las observaciones y recomendaciones que le transmita el Comité, el Estado Parte interesado presentará sus propias observaciones al Comité.

5. La investigación será de carácter confidencial y en todas sus etapas se solicitará la colaboración del Estado Parte.

#### Artículo 9

1. El Comité podrá invitar al Estado Parte interesado a que incluya en el informe que ha de presentar con arreglo al artículo 18 de la Convención pormenores sobre cualesquiera medidas que hubiere adoptado en respuesta a una investigación efectuada con arreglo al artículo 8 del presente Protocolo.

2. Transcurrido el período de seis meses indicado en el párrafo 4 del artículo 8, el Comité podrá, si es necesario, invitar al Estado Parte interesado a que le informe sobre cualquier medida adoptada como resultado de la investigación.

#### Artículo 10

1. Todo Estado Parte podrá, al momento de la firma o ratificación del presente Protocolo, o de la adhesión a él, declarar que no reconoce la competencia del Comité establecida en los artículos 8 y 9.

2. Todo Estado Parte que haya hecho una declaración con arreglo al párrafo 1 del presente artículo podrá retirar esa declaración en cualquier momento, previa notificación al Secretario General.

#### Artículo 11

Cada Estado Parte adoptará todas las medidas necesarias para garantizar que las personas que se hallen bajo su jurisdicción no sean objeto de malos tratos ni intimidación como consecuencia de cualquier comunicación con el Comité de conformidad con el presente Protocolo.

#### Artículo 12

El Comité incluirá en el informe anual que ha de presentar con arreglo al artículo 21 de la Convención, un resumen de sus actividades en virtud del presente Protocolo.

Artículo 13

Cada Estado Parte se compromete a dar a conocer ampliamente la Convención y el presente Protocolo y a darles publicidad, así como a facilitar el acceso a información acerca de las opiniones y recomendaciones del Comité, en particular respecto de las cuestiones que guarden relación con ese Estado Parte.

Artículo 14

El Comité elaborará su propio reglamento, que aplicará en ejercicio de las funciones que le confiere el presente Protocolo.

Artículo 15

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de cualquier Estado que haya firmado la Convención, la haya ratificado o se haya adherido a ella.

2. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación por cualquier Estado que haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado que haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella.

4. La adhesión se efectuará mediante el depósito del instrumento correspondiente en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 16

1. El presente Protocolo entrará en vigor transcurridos tres meses a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el décimo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él después de su entrada en vigor, este Protocolo entrará en vigor una vez transcurridos tres meses a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su propio instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 17

No se permitirá reserva alguna al presente Protocolo.

**Artículo 18**

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas al presente Protocolo y presentarlas al Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará a los Estados Partes las enmiendas propuestas y les pedirá que notifiquen si desean que se convoque una conferencia de los Estados Partes para examinar las propuestas y someterlas a votación. Si un tercio al menos de los Estados Partes se declara en favor de tal conferencia, el Secretario General la convocará bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda aprobada por la mayoría de los Estados Partes presentes y votantes en la conferencia se someterá a la aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

2. Tales enmiendas entrarán en vigor cuando hayan sido aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas y aceptadas por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes en el presente Protocolo, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

3. Cuando tales enmiendas entren en vigor, serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, en tanto que los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones del presente Protocolo y por toda enmienda anterior que hubiesen aceptado.

**Artículo 19**

1. Cualquier Estado Parte podrá denunciar el presente Protocolo en cualquier momento mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. La denuncia se hará sin perjuicio de que las disposiciones del presente Protocolo sigan aplicándose a cualquier comunicación presentada, con arreglo al artículo 2, o cualquier investigación iniciada, con arreglo al artículo 8, antes de la fecha de efectividad de la denuncia.

**Artículo 20**

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones relativas al presente Protocolo;
- b) La fecha en que entre en vigor el presente Protocolo y cualquier enmienda en virtud del artículo 18;
- c) Cualquier denuncia recibida en virtud del artículo 19.

**Artículo 21**

1. El presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas del presente Protocolo a todos los Estados mencionados en el artículo 25 de la Convención.

*RATIFICATION*

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 November 2000*

*Date of effect: 17 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22  
December 2000*

*RATIFICATION*

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 novembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 17 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
décembre 2000*



*RATIFICATION*

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 27 September 2000*

*Date of effect: 27 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22  
December 2000*

*RATIFICATION*

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 septembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 27 décembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
décembre 2000*

*TERRITORIAL EXCLUSION*

**New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2000*

*EXCLUSION TERRITORIALE*

**Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“...consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account its commitment to the development of self-government through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depository on the basis of appropriate consultation with that territory.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Et déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à oeuvrer à l'avènement de l'autonomie par un acte d'autodétermination conformément à la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.*

*ACCESSION*

**Mali**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 5 December 2000*

*Date of effect: 5 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22  
December 2000*

*ADHÉSION*

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 5 décembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 5 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
décembre 2000*

*ACCESSION*

**Hungary**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 December 2000*

*Date of effect: 22 March 2001 .*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22  
December 2000*

*ADHÉSION*

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 décembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 22 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
décembre 2000*

*RATIFICATION*

**Finland**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 29 December 2000*

*Date of effect: 29 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
December 2000*

*RATIFICATION*

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 décembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
décembre 2000*

**No. 21159. Multilateral**

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERNE, 19 SEPTEMBER 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Andorra**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 October 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 December 2000*

**No. 21159. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Andorre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1284, I-21159 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1284, I-21159

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2000*

*Date of effect: 5 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2000*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

*CONSENT TO BE BOUND*

**Pakistan**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2000*

*Date of effect: 5 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2000*

*CONSENT TO BE BOUND*

**Nicaragua**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2000*

*Date of effect: 5 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2000*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Pakistan**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2000*

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Nicaragua**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2000*



PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

*CONSENT TO BE BOUND*

**Nicaragua**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2000*

*Date of effect: 5 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2000*

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

*CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ*

**Nicaragua**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2000*

**No. 23308. Finland and India**

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. HELSINKI, 10 JUNE 1983<sup>1</sup>

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. NEW DELHI, 9 APRIL 1997

**Entry into force :** 10 January 1998, in accordance with article VII

**Authentic texts :** English, Finnish and Hindi

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Finland, 12 December 2000

**No. 23308. Finlande et Inde**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE. HELSINKI, 10 JUIN 1983<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE. NEW DELHI, 9 AVRIL 1997

**Entrée en vigueur :** 10 janvier 1998, conformément à l'article VII

**Textes authentiques :** anglais, finnois et hindi

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Finlande, 12 décembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Helsinki on 10 June, 1983,

Have agreed as follows:

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1392, I-23308 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1392, I-23308

*Article I*

Paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. The taxes which are the subject of the present Convention are:

(a) in Finland:

- (i) the state income taxes;
  - (ii) the corporate income tax;
  - (iii) the communal tax;
  - (iv) the church tax;
  - (v) the tax withheld at source from interest;
  - (vi) the tax withheld at source from non-residents' income; and
  - (vii) the state capital tax
- (hereinafter referred to as "Finnish tax");

(b) in India:

- (i) the income-tax including any surcharge thereon; and
  - (ii) the wealth-tax
- (hereinafter referred to as "Indian tax")."

*Article II*

Sub-paragraph (f) of paragraph I of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the following new sub-paragraphs (g) and (h) shall be inserted after sub-paragraph (f):

"(f) the term "competent authority" means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue), or their authorised representative;

(g) the term "fiscal year" means:

(i) in Finland, the "tax year" as defined in the taxation laws of Finland relating to income-tax;

(ii) in India, the "previous year" as defined in Section 3 of the Income-tax Act, 1961;

(h) the term "tax" means Finnish tax or Indian tax, as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which the Convention applies or which represents a penalty or interest imposed relating to those taxes."

*Article III*

Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

2. However, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply in Finland instead of the provisions of paragraph 1:

Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of India shall be exempt from Finnish tax on dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

*Article IV*

Paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following, and the existing paragraphs 5 and 6 shall be renumbered as paragraphs 6 and 7, respectively:

"1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

(a) interest arising in India shall be exempt from Indian tax if the interest is paid to

(i) the Bank of Finland; and

(ii) the Finnish Fund for Industrial Cooperation Ltd. (FINNFUND) or any other similar institution, as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

(b) interest arising in Finland shall be exempt from Finnish tax if the interest is paid to

(i) the Reserve Bank of India;

(ii) National Housing Bank;

(iii) Small Industries Development Bank of India (SIDBI); and

(iv) EXIM Bank;

(c) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraphs (a) or (b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds and debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply."

*Article V*

Paragraphs 2, 3 and 4 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following and the existing paragraphs 5, 6 and 7 shall be renumbered as paragraphs 6, 7 and 8, respectively:

"2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not

exceed:

(a) in the case of royalties within sub-paragraph (a) of paragraph 3, and fees for technical services within subparagraphs (a) and (c) of paragraph 4;

(i) during the years 1997 to 2001:

(aa) 15 per cent of the gross amount of such royalties or fees for technical services when the payer of the royalties or fees for technical services is the Government of the first-mentioned Contracting State or a political subdivision of that State, and

(bb) 20 per cent of the gross amount of such royalties or fees for technical services in all other cases; and

(ii) during subsequent years, 15 per cent of the gross amount of such royalties or fees for technical services; and

(b) in the case of royalties within sub-paragraph (b) of paragraph 3 and fees for technical services defined in subparagraph (b) of paragraph 4, 10 per cent of the gross amount of such royalties and fees for technical services.

3. For the purposes of this Article, the term "royalties" means:

(a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of a literary, artistic or scientific work, including cinematograph films or work on film, tape or otherwise means of reproduction for use in connection with radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; and

(b) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, other than income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. For the purposes of paragraph 2, and subject to paragraph 5, the term "fees for technical services" means payments of any kind to any person in consideration for the rendering of any technical or consultancy services (including the provision of services of technical or other personnel) which:

(a) are ancillary and subsidiary to the application or enjoyment of the right, property or information for which a payment described in sub-paragraph (a) of paragraph 3 is received; or

(b) are ancillary and subsidiary to the enjoyment of the property for which a payment described in sub-paragraph (b) of paragraph 3 is received; or

(c) make available technical knowledge, experience, skill, know-how or processes, or consist of the development and transfer of a technical plan or technical design.

5. The definitions of fees for technical services in paragraph 4 shall not include amounts paid:

(a) for services that are ancillary and subsidiary, as well as inextricably and essentially linked, to the sale of property, other than property described in sub-paragraph (a) of paragraph 3;

(b) for services that are ancillary and subsidiary to the rental of ships, aircraft, containers or other equipment used in connection with the operation of ships, or aircraft in international traffic;

(c) for teaching in or by educational institutions;

(d) for services for the private use of the individual or individuals making the payment; or

(e) to an employee of the person making the payments or to any individual or partnership for professional services as defined in Article 15."

#### *Article VI*

1. Sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(b) Dividends paid by a company being a resident of India to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax."

2. Sub-paragraph (a) of paragraph 2 of the Article shall be deleted and replaced by the following:

"(a) sections 10(4), 10(4A), 10(5B), 10(15)(iv) and 80-IA of the Income-tax Act, 1961 so far as they are in force or as modified only in minor respects so as not to affect their general character; or"

*Article VII*

1. The Contracting Parties shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, and tax on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

(b) in India, in respect of taxes for any fiscal year beginning on or after the 1 April of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at New Delhi this 9th day of April 1997, in the Finnish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic, except that in the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the Republic of India:

I. K. GUJRAL

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## PÖYTÄKIRJA

**Suomen tasavallan ja Intian tasavallan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Intian tasavallan hallitus;

jotka haluavat tehdä sopimuspuolten välillä Helsingissä 10 päivänä kesäkuuta 1983 allekirjoitettua tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehtyä sopimusta muuttavan pöytäkirjan; ovat sopineet seuraavasta:

### I artikla

Sopimuksen 2 artiklan 1 kappale poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kappale:

"1. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

- a) Suomessa:
  - 1) valtion tuloverot;
  - 2) yhteisöjen tulovero;
  - 3) kunnallisvero;
  - 4) kirkollisvero;
  - 5) korkotulon lähdevero;
- 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; ja
- 7) valtion varallisuusvero;  
(jäljempänä "Suomen vero");
- b) Intiassa:
  - 1) tulovero, siihen luettuna lisämaksu; ja
  - 2) varallisuusvero;  
(jäljempänä "Intian vero")."

### II artikla

Sopimuksen 3 artiklan 1 kappaleen f) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta, sekä seuraava uusi g) ja h) kohta lisätään f) kohdan jälkeen:

"f) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

- 1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;
- 2) Intiassa valtiovarainministeriön kes-



kushallitusta (vero-osasto) tai sen valtuuttamaa edustajaa;

g) "verovuosi" tarkoittaa:

1) Suomessa "verovuotta" siten kuin se määritellään Suomen tuloverolainsäädännössä;

2) Intiassa "edellisvuotta" siten kuin se määritellään vuoden 1961 tuloverolain 3 pykälässä;

h) "vero" tarkoittaa Suomen veroa tai Intian veroa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää; ei kuitenkaan määrää, joka maksetaan sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan suorituksen puutteellisuuden tai laiminlyönnin johdosta tai joka on näihin veroihin liittyvä sakkomaksu tai korko."

### III artikla

Sopimuksen 11 artiklan 1, 2 ja 3 kappale poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kappaleet:

"1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalle luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhivitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, sovelletaan Suomessa kuitenkin seuraavia tämän kappaleen määräyksiä 1 kappaleen määräysten asemesta:

Osinko, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Intiassa asuvalle henkilölle, vapautetaan osingosta suoritettavasta Suomen verosta.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan."

### IV artikla

Sopimuksen 12 artiklan 1, 2, 3 ja 4 kappale poistetaan ja niiden tulevat seuraavat kappaleet, sekä nykyinen 5 ja 6 kappale numeroidaan uudelleen 6 ja 7 kappaleeksi:

"1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiossa ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asu-

valle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä

a) korko, joka kertyy Intiasta, vapautetaan Intian verosta, jos korko maksetaan

1) Suomen Pankille; ja

2) Teollisen yhteistyön rahasto Oy:lle (FINNFUND) tai muulle samanluonteiselle laitokselle, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

b) korko, joka kertyy Suomesta, vapautetaan Suomen verosta, jos korko maksetaan

1) Intian keskuspankille (Reserve Bank of India);

2) Kansalliselle rakennuspankille (National Housing Bank);

3) Intian pienteollisuuden kehityspankille (SIDBI); ja

4) EXIM-pankille;

c) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta a) tai b) kohdassa mainitun tai tarkoitetun yhteenliittymän takaamalle lainalle ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vapautetaan verosta ensiksi mainitussa valtiossa.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva koron saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen

perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä."

#### V artikla

Sopimuksen 13 artiklan 2, 3 ja 4 kappale poistetaan ja niiden tilalle tulevat seuraavat kappaleet, sekä nykyinen 5, 6 ja 7 kappale numeroidaan uudelleen 6, 7 ja 8 kappaleeksi:

"2. Rojaltista ja teknisestä palvelusta suoritettavasta korvauksesta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin

a) milloin kysymyksessä on 3 kappaleen a) kohdassa tarkoitettu rojalti tai 4 kappaleen a) tai c) kohdassa tarkoitettu teknisestä palvelusta suoritettava korvaus

1) vuosien 1997 ja 2001 välisenä aikana:

aa) 15 prosenttia sellaisen rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen kokonaismäärästä, jos rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen maksaja on ensiksi mainitun sopimusvaltion hallitus tai sen valtiollinen osa, ja

bb) 20 prosenttia sellaisen rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen kokonaismäärästä muissa tapauksissa; ja

2) seuraavien vuosien aikana 15 prosenttia sellaisen rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen kokonaismäärästä; ja

b) milloin kysymyksessä on 3 kappaleen b) kohdassa tarkoitettu rojalti tai 4 kappaleen b) kohdassa tarkoitettu teknisestä palvelusta suoritettava korvaus, 10 prosenttia sellaisen rojaltin tai teknisestä palvelusta suoritettavan korvauksen kokonaismäärästä.

3. Tätä artiklaa sovellettaessa sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan:

a) kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi, nauha tai muu toisintamisväline, tekijänoikeuden sekä patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi kokemisperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta; ja

b) kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta, lukuun ottamatta tuloa, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivojen tai lentokoneiden käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen.

4. Tämän artiklan 2 kappaletta sovellettaessa sanonnalla "teknisestä palveluksesta suoritettava korvaus" tarkoitetaan, jollei 5 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kaikkia suorituksia, jotka maksetaan korvauksena teknisestä tai konsulttipalvelusta (siihen luetuna teknisen tai muun henkilöstön palvelujen saatavana pitäminen), milloin palvelu:

a) on avustavaa ja tukevaa sellaisen oikeuden, omaisuuden tai tiedon käyttöön nähden, josta 3 kappaleen a) kohdassa tarkoitettu korvaus saadaan; tai

b) on avustavaa ja tukevaa sellaisen omaisuuden käyttöön nähden, josta 3 kappaleen b) kohdassa tarkoitettu korvaus saadaan; tai

c) tarjoaa teknistä tietämystä, kokemusta, taitoa, tietotaitoa (know-how) tai valmistusmenetelmiä tai joka koostuu teknisen piirustuksen tai teknisen muotin kehittämisestä tai siirrosta.

5. Tämän artiklan 4 kappaleessa oleva teknisestä palveluksesta suoritettavan korvauksen määritelmä ei käsitä määriä, jotka maksetaan:

a) palveluksesta, joka on avustavaa ja tukevaa muun kuin 3 kappaleen a) kohdassa tarkoitetun omaisuuden myyntiin nähden sekä liittyy välttämättömästi ja olennaisesti tähän myyntiin;

b) palveluksesta, joka on avustavaa ja tukevaa laivojen, ilma-alusten, konttien tai muun kansainvälisessä liikenteessä olevien laivojen tai ilma-alusten käytön yhteydessä käytettävän laitteiston vuokraukseen nähden;

c) opetustehtävistä opetuslaitoksissa tai, jotka tällainen laitos maksaa;

d) luonnollisen henkilön, joka suorituksen maksaa, yksityiseen käyttöön suoritettua palveluksesta; tai

e) suorituksen maksavan henkilön työntekijälle tai 15 artiklassa tarkoitetun vapaan ammatin harjoittajana toimivalle luonnolliselle henkilölle tai henkilöyhtymälle."

## VI artikla

### 1. Sopimuksen 24 artiklan 1 kappaleen b)

kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"b) Osinko, jonka Intiassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä."

2. Artiklan 2 kappaleen a) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"a) vuoden 1961 tuloverolain 10(4), 10(4A), 10(5B), 10(15)(iv) ja 80—A pykälän mukaan, sikäli kuin ne ovat voimassa tai niitä on muutettu vain vähäisessä määrin ilman että niiden yleiseen luonteeseen on vaikutettu; tai"

#### VII artikla

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenkymmentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleesta tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Suomessa:

1) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä ja sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

b) Intiassa veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty New Delhissä 9 päivänä huhtikuuta 1997 kahtena suomen-, hindin- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, paitsi tulkintaeri-

**mielisyyden sattuessa, jolloin englanninkielinen teksti ratkaisee.**

**Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:**

*Ole Norrback*

**Intian tasavallan hallituksen  
puolesta:**

*I. K. Gujral*

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

वित्त मंत्रालय  
( राजस्व विभाग )  
केन्द्रीय प्रत्यक्ष कर बोर्ड  
( विदेश कर प्रभाग )  
अधिसूचना

नई दिल्ली, 13 अगस्त, 1998

सा. का. नि. 495(अ).—चूंकि भारत गणराज्य को सरकार और फिनलैण्ड गणराज्य को सरकार के मध्य आय पर और पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार के लिए अधिसमय, उपर्युक्त अधिसमय के अनुच्छेद-29 के पैराग्राफ-1 की अपेक्षानुसार, दोनों संबिदाकारी राज्यों द्वारा संवैधानिक अपेक्षाओं को अनुपालन करने के बारे में एक दूसरे के लिए अधिसूचना जारी करने पर सांगू किया गया :

और चूंकि, आयकर अधिनियम, 1961 (1961 का 43) को धारा 90 कम्पनी (सा.भ.)अतिरिक्त कर अधिनियम, 1964 (1964 का 7) को धारा 24क और धनकर अधिनियम, 1957(1957 का 27) को धारा 44क द्वारा प्रदत्त शक्तियों का प्रयोग करते हुए, केन्द्र सरकार ने भारत सरकार वित्त मंत्रालय (राजस्व विभाग) (विदेश कर प्रभाग) की अधिसूचना सं. सा. का. नि. 786(अ) दिनांक 20 नवम्बर, 1984 के तहत यह निर्देश दिया था कि उपर्युक्त अधिसूचना से अनुबंधित अधिसमय के सभी उपबंध भारत संघ में लागू किए जाएंगे।

और चूंकि, फिनलैण्ड गणराज्य को सरकार और भारत गणराज्य को सरकार ने संबिदाकारी राज्यों के मध्य उपर्युक्त अधिसमय में संशोधन करने की इच्छा व्यक्त की थी।

और चूंकि भारत गणराज्य को सरकार और फिनलैण्ड गणराज्य को सरकार के मध्य आय पर और पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के

परिहार के लिए उपर्युक्त अधिसूचना में संशोधन करने के लिए अनुबंधित प्रोटोकॉल, इसमें संदर्भित पार्षदी अधिसूचनाओं के जारी होने के 30 दिन के पश्चात् और उपर्युक्त प्रोटोकॉल के अनुच्छेद VI की अपेक्षानुसार 10 जनवरी, 1998 को लागू हो गया है।

अब, अब: आयकर अधिनियम, 1961 (1961 का 43) की धारा 90 धन कर अधिनियम, 1957 (1957 का 27) की धारा 44क द्वारा प्रदत्त शक्तियों का प्रयोग करते हुए, केन्द्र सरकार एतद्वारा यह निर्देश देती है कि उपर्युक्त प्रोटोकॉल के सभी उपबंध भारत संघ में लागू किए जाएंगे और उपर्युक्त अधिसूचना, अनुबंधित प्रोटोकॉल में उल्लिखित मोटा तक ही संशोधित रहेगा।

[ अधिसूचना सं. 10671/फ. सं. 501/13/80 वि.क.प्र. ]

ए. एन. प्रसाद, संयुक्त सचिव

#### अनुबंध

आय और पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार के लिए भारत गणराज्य और फिनलैण्ड गणराज्य के बीच अधिसूचना को संशोधित करने के लिए।

#### प्रोटोकॉल

भारत गणराज्य को सरकार और फिनलैण्ड गणराज्य की सरकार ने,

आय और पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार के लिए दोनों संबन्धकारी पार्टियों के बीच 10 जून, 1983 को हेल्सिंकी में हस्ताक्षरित अधिसूचना को संशोधित करने के लिए एक प्रोटोकॉल को निम्न करने की इच्छा से;

निम्नलिखित के अनुसार करार किया है :



### अनुच्छेद I

अभिसमय के अनुच्छेद 2 के पैराग्राफ 1 को हटाया जाएगा और निम्नलिखित द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

“1. वे कर जो वर्तमान अभिसमय के विषय हैं, इस प्रकार हैं :

(क) फिनलैण्ड में :

(i) राज्य आय कर;

(ii) निगम आय कर;

(iii) सामुदायिक कर;

(iv) चर्च कर;

(v) ब्याज से छोट पर रोका गया कर;

(vi) अतिवासियों की आय से छोट पर रोका गया कर; और

(vii) राज्य पूंजी कर;

(इसके बाद इसे "फिनलैण्डो कर" कहा जाएगा);

(ख) भारत में :

(i) आयकर, जिसमें उसके ऊपर लगने वाला कोई अधिभार शामिल है; और

(ii) धन कर;

(इसके बाद इसे "भारतीय कर" कहा जाएगा)।

### अनुच्छेद-II

अभिसमय के अनुच्छेद 3 के पैराग्राफ 1 के उप-पैराग्राफ (ब) को हटा लिया जाएगा और उसके स्थान पर निम्नलिखित पंरे रखे जायेंगे और उप पैराग्राफ (ब) के बाद निम्नलिखित नए उप-पैराग्राफ (छ) और (ज) शामिल किए जायेंगे :

“(ब) "सक्षम प्राधिकारी" पद से अभिप्रेत है :

(i) फिनलैण्ड में, वित्त मंत्रालय, उसका प्राधिकृत प्रतिनिधि अथवा ऐसा प्राधिकारी जो कि वित्त मंत्रालय द्वारा सक्षम प्राधिकारी के रूप में नामित किया गया हो;

(ii) भारत में, केन्द्रीय सरकार का वित्त मंत्रालय (राजस्व विभाग) अथवा उसका प्राधिकृत प्रतिनिधि;

(छ) "वित्तीय वर्ष" पद से अभिप्रेत है :

(i) फिनलैण्ड में, आयकर से संबंधित फिनलैण्ड के कण्ठान कानूनों में यथा-परिभाषित "कर वर्ष";

(ii) भारत में, आयकर अधिनियम, 1961 की धारा 3 में यथा-परिभाषित "वर्ष वर्ष";

(ज) "कर" पद से संदर्भ की अपेक्षा के अनुसार फिनलैण्डो कर अथवा भारतीय कर अभिप्रेत है परन्तु इसमें ऐसी कोई राशि शामिल नहीं होगी जोकि उन करों से संबंधित किसी एक अथवा गस्तती के संबंध में देय है जिन पर यह अभिसमय लागू होता है अथवा जो उन करों के संबंध में लगाए गए अर्धदण्ड अथवा व्याज की राशि है।”

### अनुच्छेद-III

अभिसमय के अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 1, 2 और 3 को हटा लिया जाएगा और उनके स्थान पर निम्नलिखित रखे जायेंगे :

“1. एक संबिदाकारी राज्य की निवासी किसी कम्पनी द्वारा दूसरे संबिदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए लाभांश का दूसरे राज्य में करधेय होंगे। ऐसे लाभांशों पर उस संबिदाकारी राज्य में भी कर लगाया जा सकता है, जिसको लाभांश अदा करने वाली कम्पनी एक निवासी है और यह कर उस राज्य के कानूनों के अनुसार लगेगा, परन्तु इस प्रकार लगाया जाने वाला कर लाभांशों को सकल राशि के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा।

2. तथापि, अब तक फिनलैण्ड में निवासी किसी कम्पनी द्वारा अदा किए गए लाभांशों के बारे में फिनलैण्ड में निवासी किसी व्यक्ति को कर क्रेडिट का अधिकार प्राप्त है अब तक फिनलैण्ड में पैराग्राफ 1 के उपबंधों को बजाए इस पैराग्राफ के निम्नलिखित उपबंध लागू होंगे।

फिनलैण्ड की निवासी किसी कम्पनी द्वारा भारत के किसी निवासी को अदा किए गए लाभांशों पर लाभांशों के फिनलैण्ड की कर से छूट प्राप्त होगी।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों का उन मामलों के संबंध में कम्पनी के कराधान पर प्रभाव नहीं पड़ेगा, जिनमें से लाभांशों का भुगतान किया जाता है।”

#### अनुच्छेद-IV

अधिसूचक के अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 1, 2, 3 और 4 को हटा दिया जाएगा और उनके स्थान पर निम्नलिखित रखे जाएंगे और मौजूदा पैरा 5 और 6 को क्रमशः पैरा 6 और 7 के रूप में दुबारा संख्यांकित किया जाएगा।

“1. एक संबिदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाले तथा दूसरे संबिदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए जाने वाले व्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है।

2. तथापि, इस प्रकार के व्याज पर उस संबिदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकता है, जिस राज्य में यह उद्भूत होता है, परन्तु इस प्रकार लगाए गए कर को राशि व्याज की सकल राशि के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के होते हुए भी,

(क) भारत में उद्भूत होने वाले व्याज पर भारतीय कर से छूट प्राप्त होगी यदि व्याज निम्नलिखित को अदा किया गया हो :-

(i) फिनलैण्डो बैंक; और

(ii) इंडोन्ड्यल को-आपरेशन लिमिटेड (फिनलैण्ड) के लिए फिनलैण्डो त्रिधि अथवा इसी प्रकार की कोई अन्य संस्था, जिसके संबंध में संबिदाकारी राज्यों के समस्त प्राधिकारियों के बीच समय-समय पर सहमति हो गई हो;

(ख) फिनलैण्ड में उद्भूत होने वाले व्याज पर फिनलैण्डो कर से छूट प्राप्त होगी यदि व्याज निम्नलिखित को अदा किया गया हो :

(i) भारतीय रिजर्व बैंक;

(ii) राष्ट्रीय आवास बैंक;

(iii) भारत का तटु उद्योग विकास बैंक (सिडबी); और

(iv) आयात-निर्यात बैंक;

(ग) एक संविदाकारी राज्य में उप-पैराग्राफ (क) अथवा (ख) में उल्लिखित अथवा बटाए गए निकायों में से किसी के भी द्वारा गारण्टीकृत ऋण पर उद्भूत होने वाले ब्याज पर प्रथमोत्तिष्ठित राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी जो कि अन्य संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किया गया हो।

4. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त (ब्याज) शब्द से अभिप्रेत है— प्रत्येक प्रकार के ऋण संबंधी दावों से प्राप्त आय चाहे वह बंधक पत्र द्वारा प्रत्यक्ष हो अथवा नहीं और चाहे इससे ऋण-दाता के लाभों में भागीदारी का कोई अधिकार प्राप्त होता हो अथवा नहीं और विशेष रूप से सरकारी प्रतिभूतियों से प्राप्त आय और बंधपत्रों अथवा ऋण-पत्रों से प्राप्त आय है, जिसमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंधपत्रों अथवा ऋण-पत्रों से संबंधित प्रोमिसम और पुरस्कार भी शामिल हो। विलम्ब से की गई अदायगी के लिए अर्पण्ड संबंधी प्रचारों को इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए ब्याज नहीं समझा जाएगा।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि ब्याज का प्राप्तकर्ता, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी है और दूसरे संविदाकारी राज्य में, जिसमें ब्याज उद्भूत हुआ हो, वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कार्यवाह करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं करता है और जिस ऋण-दाते के बारे में ब्याज अदा किया गया हो, वह ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित हो। ऐसे मामले में, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 15 के उपबंध, यथा-स्थिति लागू होंगे।"

#### अनुच्छेद-5

उक्त अभिसमय के अनुच्छेद के 13 के पैरा 2, 3 और 4 को हटा लिया जाएगा और उनके स्थान पर निम्नलिखित रखे जाएंगे और मौजूदा पैरा 5, 6 और 7 को क्रमशः पैरा 6, 7 और 8 के रूप में दुबारा संख्यांकित किया जाएगा।

2. तथापि, ऐसी उपलिटियों और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस संविदाकारी राज्य में भी कर लगाया जाएगा जिसमें ये उद्भूत होती हैं और वह कर उस राज्य के कानूनों के अनुसार लगाया जाएगा परन्तु इस प्रकार प्रभावि कर निम्नलिखित से अधिक नहीं होगा :

(क) पैराग्राफ 3 के उप-पैरा (क) के भीतर उपलिटियों और पैराग्राफ 4 के उप-पैरा (क) और (ग) के भीतर तकनीकी सेवाओं के लिए फीस मामलों में :

(i) वर्ष 1997 से 2001 तक :

(कक) ऐसी उपलिटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस को सकल राशि का 15 प्रतिशत जब उपलिटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का दाता प्रथमोत्तिष्ठित संविदाकारी राज्य को सरकार अथवा उस राज्य का कोई राजनैतिक उप-प्रभाग हो; और

(खख) अन्य सभी मामलों में ऐसी उपलिटियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस को सकल राशि का 20 प्रतिशत; और

(ii) अनुवर्ती वर्षों के दौरान ऐसी उपलिटियों अथवा

तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल  
रशि का 15 प्रतिशत; और

- (ख) पैर 3 के उप-पैर (ख) के भीतर उपलब्धताओं और पैर 4 के उप-पैर (ख) में परिभाषित तकनीकी सेवाओं के लिए फीस के मामले में ऐसी उपलब्धताओं और तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल रशि का 10 प्रतिशत।

3. इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए "उपलब्धता" पद का अर्थ इस प्रकार होगा :—

(क) रेडियो अथवा दूरदर्शन पर प्रसारण के संबंध में प्रयोग हेतु सिनेमा फिल्मों अथवा फिल्मों पर कोई कार्य, टेपों और उनके लिए पुनर्निर्माण के अन्यथा साधनों, किसी पेटेंट ट्रेडमार्क, डिजाइन या मॉडल, योजना, गुण फार्मूला या प्रक्रिया अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक या वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित किसी सूचना ज्ञान किसी सांख्यिक, चलायात्मक अथवा वैज्ञानिक कृति के किसी चापीराइट के उपयोग या उसके उपयोग के अधिकार और उसके प्रतिफल के रूप में प्राप्त किए गए किसी प्रकार के भुगतान;

(ख) एक संविदाकारी राज्य के किसी ठपप द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयान के संचालन से प्राप्त आय को छोड़कर किसी औद्योगिक वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपस्कर के प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार के लिए प्रतिफल के रूप में प्राप्त किसी प्रकार की अदायगियां; और

4. पैरग्राफ 2 के प्रयोजनों के लिए पैरग्राफ 5 की शर्तों के अधीन, "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" पद का तात्पर्य कोई तकनीकी अथवा परामर्शदायी सेवाएं (इसमें तकनीकी या अन्य कार्यों की सेवाओं की व्यवस्था भी शामिल है) करने के प्रतिफल में किसी व्यक्ति को किसी प्रकार का किया गया भुगतान है :

(क) उस अधिकार, संपत्ति अथवा सूचना, जिसके लिए पैर 3 के उप-पैर (क) में वर्णित अदायगी प्राप्त होती है, के प्रयोग अथवा उसके उपयोग करने में अनुपंगी और सहायक है; अथवा

(ख) उस संपत्ति के उपयोग के लिए अनुपंगी और सहायक है, जिसके लिए पैर 3 के उप-पैर (ख) में वर्णित अदायगी प्राप्त हुई है; अथवा

(ग) तकनीकी जानकारी, अनुभव, कौशल अथवा प्रक्रिया ज्ञान या जानकारी उपलब्ध कराना या जिसमें तकनीकी योजना अथवा तकनीकी डिजाइन का विकास और स्थानांतरण शामिल हो।

5. पैर 4 में तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की परिभाषाओं में अदा की गई निम्नलिखित शरतियां शामिल नहीं होंगी :

(क) पैर 3 के उप-पैर (क) में वर्णित संपत्ति को छोड़कर अन्य संपत्ति की शिकों के लिए जो अनुपंगी और सहायक होने के साथ-साथ पूरे तरह और अनिवार्य रूप से जुड़े हुई हों;

(ख) वे सेवाएं जो अन्तर्राष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयान के संचालन के संबंध में प्रयुक्त जलयानों, वायुयानों, आधारों अथवा अन्य उपस्करों को किराए पर देने के लिए अनुपंगी और सहायक हों;

(ग) शिष्य संस्थाओं में उनके द्वारा अध्यापन कार्य;

(घ) अदायगी करने वाले व्यक्ति अथवा व्यक्तियों के निजी उपयोग के लिए सेवाओं के संबंध में; अथवा

(ङ) अदायगियां करने वाले किसी व्यक्ति के किसी कर्मचारी के लिए अथवा अनुच्छेद 15 में यथा-परिभाषित व्यावसायिक सेवाओं के लिए किसी व्यक्ति अथवा साझेदार के लिए।

#### अनुच्छेद-VI

1. अधिसूचन के अनुच्छेद 24 के पैरा 1 के उप-पैरा (ख) को हटा लिया जाएगा और निम्नलिखित द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

“(ख) भारत की निवासी निराली कंपनी द्वारा किरती ऐसी कंपनी को, जो कि फिनलैंड को निवासो है और जो लाभों अदा करने वाली कंपनी में प्रत्यक्ष रूप से न्यूनतम 10 प्रतिशत वताधिकार रखती हो, अदा किए गए लाभों पर फिनलैंडो कर से छूट प्राप्त होगी।”

2. अनुच्छेद के पैरा 2 के उप-पैरा (क) को हटा लिया जाएगा और निम्नलिखित द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

“(क) आदकर अधिनियम, 1961 को धारण 10(4), 10(4क), 10(5ख), 10(15) (iv) और 80-1क जहां तक ये लागू हैं अथवा जिनको मामूली रूप से संशोधित किया जाता है ताकि उनके आप स्वरूप में कोई परिवर्तन न आए।”

#### अनुच्छेद-VII

1. संविदाकारी पक्ष एक दूसरे को इस आशय के बारे में अधिसूचित करेंगे कि इस प्रोटोकॉल को लागू करने के लिए सांविधानिक अपेक्षाएं पूरी कर ली गई हैं।

2. पैराग्राफ 1 में उल्लिखित अधिसूचनाओं में से नाद की अधिसूचना की तारीख तीस दिन परचात् प्रोटोकॉल लागू हो जाएगा और इसके उपबंध निम्न प्रकार से प्रभावी हो जाएंगे :

(क) फिनलैंड में :

(i) प्रोटोकॉल लागू होने के वर्ष से अगले अनुवर्ती कैलेण्डर वर्ष में पहली जनवरी अथवा उसके परचात् प्राप्त की गई आप पर लोव पर देके गए करों के संबंध में;

(ii) प्रोटोकॉल लागू होने वाले वर्ष से अगले अनुवर्ती कैलेण्डर वर्ष में पहली जनवरी को या उसके परचात् आरम्भ होने वाले किसी वित्तीय वर्ष में प्रधार्य करों के लिए आप पर अन्य करों और पूंजी पर कर के संबंध में;

(ख) भारत में प्रोटोकॉल लागू होने के वर्ष के अगले अनुवर्ती कैलेण्डर वर्ष को पहली अप्रैल को या उसके परचात् आरम्भ होने वाली किसी वित्तीय वर्ष के करों के संबंध में।

जिनके साक्ष्य में, इसके लिए विधिगत अधोहस्ताक्षरों ने, इस प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए हैं।

यई दिल्ली में वर्ष 1997 के अप्रैल मास के तीथे दिन दो प्रतिपों में हिन्दो, फिनलैंडो और अंग्रेजी भाषाओं में निष्पादित किया और सभी पाठ सपान रूप से प्रमाणिक हैं। इन पाठों में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ प्रभावी होगा।

भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से  
(आई. के. गुजरात)

फिनलैंड गणराज्य की  
सर्वकार की ओर से  
(ओला नाचकि)

[ फा. सं. 10/674/फा.सं. 501/13/80-सि. क. प्र. ]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
SUR LA FORTUNE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA  
RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de conclure un protocole modifiant la Convention conclue entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Helsinki le 10 juin 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est annulé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Les impôts visés par la présente Convention sont les suivants :

(a) En Finlande :

(i) Les impôts d'Etat sur le revenu ;

(ii) L'impôt sur le revenu des sociétés ;

(iii) L'impôt communal ;

(iv) L'impôt du culte ;

(v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts ;

(vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents ; et

(vii) L'impôt d'Etat sur la fortune

(ci-après dénommés « l'impôt finlandais ») ;

(b) en Inde :

(i) l'impôt sur le revenu, y compris toute taxe additionnelle s'y ajoutant; et

(ii) l'impôt sur la fortune

(ci-après dénommés « l'impôt indien »). »

*Article II*

L'alinéa (f) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est annulé et remplacé par le texte suivant, les nouveaux alinéas (g) et (h) ci-après étant insérés après l'alinéa (f) :

« (f) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité que le Ministère des finances désigne comme étant l'autorité compétente ;

(ii) En Inde, le Gouvernement central ou le Ministère des finances (Département des impôts) ou leur représentant autorisé ;

(g) L'expression « année fiscale » désigne :

(i) En Finlande, « l'année fiscale » telle qu'elle est définie par la législation fiscale de la Finlande, concernant l'impôt sur le revenu ;

(ii) En Inde, « l'année précédente » telle qu'elle est définie au Chapitre 3 de la Loi de 1961 sur les impôts sur les revenus ;

(h) Le terme « impôt » désigne l'impôt finlandais ou l'impôt indien, selon le contexte, à l'exception de tout montant à acquitter en raison d'un manquement ou d'une omission concernant les impôts auxquels la Convention s'applique ou à titre d'amende ou d'intérêts imposés relativement à ces impôts. »

### *Article III*

Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 11 de la Convention sont annulés et remplacés par le texte suivant :

« 1. Les dividendes qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant paie à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat. Ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, conformément aux lois dudit Etat, excepté que l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 15 pour cent du montant brut des dividendes.

2. Toutefois, lorsque, en droit fiscal finlandais, une personne physique résidant en Finlande a droit à un dégrèvement fiscal pour les dividendes distribués par une société qui est un résident de la Finlande, les dispositions suivantes du présent paragraphe s'appliquent en Finlande en place des dispositions du paragraphe 1 :

Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de l'Inde sont exonérés de l'impôt finlandais sur les dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'impôt prélevé sur la société au titre des bénéficiaires sur lesquels sont payés les dividendes. »

### *Article IV*

Les paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article 12 de la Convention sont annulés et remplacés par le texte suivant, les paragraphes 5 et 6 actuels portant désormais et respectivement les numéros 6 et 7 :

« 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ledit autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont ils proviennent ainsi que conformément à la législation de cet Etat, l'impôt ne pouvant cependant dépasser 10 pour cent du montant brut des intérêts.



3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

(a) Les intérêts provenant de l'Inde sont exonérés de l'impôt indien s'ils sont payés :

(i) A la Banque de Finlande ; et

(ii) Au "Finnish Fund for Industrial Cooperation Ltd." (FINNFUND) ou à une quelconque autre institution analogue, ainsi qu'il peut en être convenu à tout moment entre les autorités compétentes des Etats contractants ;

(b) Les intérêts provenant de Finlande sont exonérés d'impôts finlandais si les intérêts sont payés :

(i) A la "Reserve Bank of India" ;

(ii) A la "National Housing Bank" ;

(iii) A la "Small Industries Development Bank of India" (SIDBI) ; et

(iv) A la "EXIM Bank" ;

(c) Les intérêts provenant d'un Etat contractant au titre d'un prêt garanti par l'un quelconque des établissements mentionnés ou visés à l'alinéa (a) ou (b) et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans l'Etat premier cité.

4. Le terme « intérêts » tel qu'employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, fonds et obligations. Aux fins du présent article, les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le destinataire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables. »

#### *Article V*

Les paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 13 de la Convention sont annulés et remplacés par le texte suivant, les paragraphes 5, 6 et 7 actuels devenant respectivement les paragraphes 6, 7 et 8 :

« 2. Toutefois, ces redevances et honoraires pour services techniques sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont ils proviennent et selon la législation de cet Etat, excepté que l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

(a) Dans le cas des redevances visées à l'alinéa (a) du paragraphe 3, et des honoraires pour services techniques visés aux alinéas (a) et (c) du paragraphe 4 ;

i) Pendant les années 1997 à 2001 :

(aa) 15 pour cent du montant brut de ces redevances ou honoraires pour services techniques lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires pour services techniques est le Gouvernement de l'Etat contractant premier cité ou une subdivision politique dudit Etat, et

(bb) 20 pour cent du montant brut de ces redevances ou honoraires pour services techniques dans tous les autres cas ; et

(ii) Ultérieurement, 15 pour cent du montant brut de ces redevances ou honoraires pour services techniques ; et

(b) Dans le cas des redevances visées à l'alinéa (b) du paragraphe 3 et des honoraires pour services techniques définis à l'alinéa (b) du paragraphe 4, 10 pour cent du montant brut desdits redevances et honoraires pour services techniques.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne :

(a) Les rémunérations de toute nature perçues pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les oeuvres enregistrées sur film, bandes magnétiques ou autres moyens de reproduction destinés à la radiodiffusion ou à la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ; et

(b) Les rémunérations de toute nature perçues pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de tout matériel industriel, commercial ou scientifique, autre que le revenu tiré par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

4. Aux fins du paragraphe 2 et sous réserve des dispositions du paragraphe 5, l'expression « honoraires pour services techniques » désigne les paiements de toute nature à toute personne en rémunération de toutes prestations de services techniques ou de conseil (y compris les prestations de services de techniciens ou autres personnels qui :

(a) Sont accessoires ou subsidiaires à l'exercice ou à la jouissance du droit, du bien ou des informations au titre desquels un paiement tel que visé à l'alinéa (a) du paragraphe 3 est perçu ; ou

(b) Sont accessoires ou subsidiaires à la jouissance du bien au titre duquel un paiement visé à l'alinéa (b) du paragraphe 3 est perçu ; ou

(c) Communiquent des connaissances techniques, une expérience, une compétence, un savoir-

faire ou des procédés, ou consistant en un développement et en un transfert d'un plan technique ou d'un modèle technique.

5. Les définitions des honoraires pour services techniques données au paragraphe 4 n'englobent pas les montants versés :

(a) Pour des services accessoires et subsidiaires, de même qu'inextricablement et essentiellement liés à la vente de biens autres qu'un bien stipulé à l'alinéa (a) du paragraphe 3 ;

(b) Pour des services accessoires et subsidiaires à la location de navires, aéronefs, conteneurs ou autres matériels utilisés en rapport avec l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ;

- (c) Pour l'enseignement dans ou par des établissements d'enseignement ;
- (d) Pour des services destinés à l'usage personnel de personnes physiques ou des personnes physiques payant les rémunérations ; ou
- (e) A un employé de la personne effectuant les paiements ou à toute personne physique ou partenariat au titre de l'exercice d'une profession libérale telle que définie à l'article 15. »

*Article VI*

1. L'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention est annulé et remplacé par le texte suivant :

« (b) Les dividendes payés par une société résidente de l'Inde à une société résidente de la Finlande et qui contrôle directement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes sont exonérés de l'impôt finlandais. »

2. L'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'article est annulé et remplacé par le texte suivant :

« (a) Les chapitres 10(4), 10(4A), 10(5B), 10(15)(iv) et 80-IA de la Loi de 1961 sur les impôts sur le revenu, dans la mesure où ils sont en vigueur ou dans la mesure où ils sont été amendés que sur des points mineurs n'influant pas sur leur caractère général ; ou »

*Article VII*

1. Les Parties contractantes se notifieront réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le Protocole entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront :

(a) En Finlande :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, au revenu acquis le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et l'impôt sur la fortune, aux impôts dus au titre de toute année fiscale commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur.

(b) En Inde, aux impôts relatifs à toute année fiscale commençant le ou après le 1er avril de la l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à New Delhi le 9 avril 1997, en finnois, hindi et anglais, tous les textes faisant également foi, excepté qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

I. K. GUJRAL

**No. 23432. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979<sup>1</sup>

ACCESSION

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2000*

*Date of effect: 6 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2000*

**No. 23432. Multilatéral**

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 6 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1401, 1-23432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1401, 1-23432

**No. 23490. France and Brazil**

CONVENTION ON JUDICIARY CO-OPERATION IN CIVIL, COMMERCIAL, SOCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS. PARIS, 30 JANUARY 1981<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37107. Convention concerning legal assistance in civil matters between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil. PARIS, 28 MAY 1996<sup>2</sup>

Entry into force: 1 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 14 December 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 December 2000

**No. 23490. France et Brésil**

CONVENTION DE COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE. PARIS, 30 JANVIER 1981<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37107. Convention d'entraide judiciaire en matière civile entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. PARIS, 28 MAI 1996<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 14 décembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 décembre 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1405, 1-23490 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1405, 1-23490

2. *Ibid.* 2129, 1-37107

**No. 24090. Australia and Finland**

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 12 SEPTEMBER 1984<sup>1</sup>

PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 5 NOVEMBER 1997

**Entry into force :** 17 August 2000, in accordance with article V

**Authentic texts :** English and Finnish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Finland, 12 December 2000

**No. 24090. Australie et Finlande**

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 12 SEPTEMBRE 1984<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET L'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 5 NOVEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 17 août 2000, conformément à l'article V

**Textes authentiques :** anglais et finnois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Finlande, 12 décembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Finland and the Government of Australia,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between Finland and Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Canberra on 12 September 1984,

Have agreed as follows:

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1425, I-24090 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1425, I-24090

*Article I*

Sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(b) in Finland:

- (i) the state income taxes;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the communal tax;
- (iv) the church tax;
- (v) the tax withheld at source from interest; and
- (vi) the tax withheld at source from non-residents' income."

*Article II*

Article 10 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be taxable only in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), dividends, other than dividends that are paid out of profits that have borne the normal rate of company tax, may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. If the relevant existing law in either Contracting State changes after the date of signature of this Agreement, other than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

(3) For the purposes of paragraph (2), profits have borne the normal rate of company tax:

(a) in Australia, to the extent to which the dividends have been fully "franked" in accordance with its tax; and

(b) in Finland, where they have been subject to the corporate income tax.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment



or fixed base. In any such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Finland for the purposes of Finnish tax."

### *Article III*

The opening lines and sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of Article 23 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

(a) where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Australia, Finland shall, subject to the provision of sub-paragraph (b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Australian tax paid under Australian law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed;

(b) dividends paid by a company being a resident of Australia to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax."

### *Article IV*

Sub-paragraph (i) of paragraph (a) of the Protocol to the Agreement shall be deleted.

### *Article V*

(1) The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

(2) The Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph (1) and its provisions shall have effect:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol. Done in duplicate at Canberra this 5th day of November 1997, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:

ESKO HAMILO

For the Government of Australia:

PETER COSTELLO

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## **PÖYTÄKIRJA**

**Suomen ja Australian välillä tuloveroja  
koskevan kaksinkertaisen verotuksen  
välttämiseksi ja veron kiertämisen  
estämiseksi tehdyn sopimuksen  
muuttamisesta**

**Suomen hallitus ja Australian hallitus,**

**jotka haluavat tehdä Suomen ja Australian  
välillä Canberrassa 12 päivänä syyskuuta  
1984 allekirjoitettua tuloveroja koskevan  
kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja  
veron kiertämisen estämiseksi tehtyä sopi-  
musta muuttavan pöytäkirjan,  
ovat sopineet seuraavasta:**

### **I Artikla**

**Sopimuksen 2 artiklan 1 kappaleen b) koh-  
ta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava  
kohta:**

**"b) Suomessa:**

- 1) valtion tuloverot;**
- 2) yhteisöjen tulovero;**
- 3) kunnallisvero;**
- 4) kirkollisvero;**
- 5) korkotulon lähdevero; ja**

**6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero."**

## II Artikla

Sopimuksen 10 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

### "10 Artikla

#### *Osinko*

1. Osingosta, jonka maksaa yhtiö, jolla on verotuksellinen kotipaikka sopimusvaltiossa, verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, jos henkilö, jolla on oikeus osinkoon, on tässä toisessa valtiossa asuva.

2. Osinko, joka on maksettu muista kuin yhtiöiden normaalin yhtiöverokannan mukaisesti verotettavista voitoista, voidaan 1 kappaleen määräysten estämättä verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osinkoa maksavalla yhtiöllä on verotuksellinen kotipaikka, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä. Jos asiassa sovellettava voimassaoleva laki muuttuu jommassa kummassa sopimusvaltiossa tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen muutoin kuin vain vähäisessä määrin vaikuttamatta sen yleiseen luonteeseen, sopimusvaltioiden on neuvoteltava keskenään sopimukseen pääsemiseksi kaikista niistä tähän kappaleeseen tehtävistä muutoksista, jotka saattavat olla tarpeellisia.

3. Voitoista on 2 kappaleen tarkoittamalla tavalla verotettu normaalin yhtiöverokannan mukaan

a) Australiassa, mikäli osinkoon kohdistuu täysimääräinen yhtiövero; ja

b) Suomessa, kun voitoista on maksettu yhteisöjen tulovero.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, ja muuta tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa voittoa jakavalla yhtiöllä on verotuksellinen kotipaikka, rinnastetaan osakkeista saatuun tuloon.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammatitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta,

ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön maksa-  
ma osinko vapautetaan toisen sopimusvaltion  
verosta, jos henkilö, jolla on oikeus osin-  
koon, ei ole tässä toisessa sopimusvaltiossa  
asuva, paitsi mikäli osingon maksamisen  
perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy  
tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään  
toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tätä  
kappaletta ei kuitenkaan sovelleta osinkoon,  
jonka maksaa yhtiö, joka Australian vero-  
lainsäädäntöä sovellettaessa on Australiassa  
asuva ja Suomen verolainsäädäntöä sovellet-  
taessa on myös Suomessa asuva."

### III Artikla

Sopimuksen 23 artiklan 2 kappaleen joh-  
dantolause sekä a) ja b) kohta poistetaan ja  
niiden tilalle tulevat seuraava johdantolause  
ja seuraavat kohdat:

"2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka  
koskee kansainvälisen kaksinkertaisen vero-  
tuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin  
tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn  
yleiseen periaatteeseen) kaksinkertainen ve-  
rotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

a) milloin Suomessa asuva henkilö saa  
tuloa, josta sopimuksen määräysten mukaan  
voidaan verottaa Australiassa, Suomen on,  
jollei jäljempänä olevan b) kohdan määräyk-  
sistä muuta johdu, vähennettävä tämän hen-  
kilön Suomen verosta Australian lainsäädän-  
nön mukaan ja sopimuksen mukaisesti mak-  
settua Australian veroa vastaava määrä, joka  
lasketaan saman tulon perusteella kuin min-  
kä perusteella Suomen vero lasketaan;

b) osinko, jonka Australiassa asuva yhtiö  
maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapaute-  
taan Suomen verosta, jos saaja välittömästi  
hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon  
maksavan yhtiön äänimäärästä."

#### IV Artikla

Sopimukseen liittyvän pöytäkirjan a) kappaleen I kohta poistetaan.

#### V Artikla

1. Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi I kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Australiassa:

1) sellaisen veron osalta, joka pidätetään henkilön, joka ei ole Australiassa asuva, saamista tulosta, tuloon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden heinäkuun I päivänä tai sen jälkeen;

2) muun Australian veron osalta, tuloon, voittoon tai myyntivoittoon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden heinäkuun I päivänä tai sen jälkeen alkavilta tulovuosilta;

b) Suomessa:

1) lähteellä pidättävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun I päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun I päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

**Tehty Canberrassa 5 päivänä marraskuuta 1997 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.**

**Suomen hallituksen puolesta:**

***Esko Hamilo***

**Australian hallituksen puolesta:**

***Peter Costello***

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET L'AUS-  
TRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVE-  
NIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de l'Australie,

Désireux de conclure un Protocole modifiant l'Accord entre la Finlande et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Canberra le 12 septembre 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

L'alinéa (b) du paragraphe (1) de l'article 2 de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

« (b) En Finlande :

- (i) Les impôts d'Etat sur le revenu ;
- (ii) L'impôt sur le revenu des sociétés ;
- (iii) L'impôt communal ;
- (iv) L'impôt du culte ;
- (v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts ; et
- (vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents. »

*Article II*

L'article 10 de l'Accord est annulé et remplacé par l'article suivant :

« Article 10. Dividendes

(1) Les dividendes payés par une société qui, aux fins de son imposition, est un résident de l'un des Etats contractants, s'agissant de dividendes dont un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), les dividendes, autres que les dividendes payés sur les bénéfices ayant été imposés au taux normal de l'impôt sur les sociétés, sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est, aux fins de son imposition, un résident, ceci conformément à la législation de cet Etat contractant ; toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 15 pour cent du montant brut des dividendes. Si la loi correspondante en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants change après la date de la signature du présent Accord, dans des conditions autres que sous des aspects mineurs n'influant pas son caractère général, les Etats contractants se con-



sultent afin de se mettre d'accord sur tout amendement qui s'imposerait dans le présent paragraphe.

(3) Aux fins du paragraphe (2), les bénéficiaires supportent l'impôt sur les sociétés au taux normal :

(a) En Australie, dans la mesure où les dividendes ont été entièrement exonérés conformément à son imposition ; et

(b) En Finlande, lorsqu'ils ont été assujettis à l'impôt sur le revenu des sociétés.

(4) Le terme « dividendes » tel qu'il est employé dans le présent article, désigne le revenu des actions et autres revenus assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont, aux fins de son imposition, la société qui distribue les dividendes est un résident.

(5) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon le cas.

(6) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire effectif n'est pas un résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat, sauf si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent cependant pas aux dividendes payés par toute société résidente à la fois de l'Australie au regard de l'impôt australien et de la Finlande au regard de l'impôt finlandais. »

### *Article III*

Les premières lignes et les alinéas (a) et (b) du paragraphe (2) de l'article 23 de l'Accord sont annulés et remplacés par le texte suivant :

« (2) Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise visant l'élimination de la double imposition internationale (sans porter atteinte à son principe général), la double imposition est éliminée en Finlande dans les conditions suivantes :

(a) Lorsqu'un résident de la Finlande tire un revenu qui, suivant les dispositions du présent Accord, est imposable en Australie, sous réserve des dispositions de l'alinéa (b), la Finlande admet en déduction de l'impôt finnois de cette personne, un montant égal à l'impôt australien payé en vertu de la législation australienne et conformément à l'Accord, tel que calculé sur le même revenu et selon les modalités de calcul de l'impôt finlandais ;

(b) Les dividendes payés par une société résidente de l'Australie à une société résidente de la Finlande et qui contrôle directement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes, sont exonérés de l'impôt finlandais. »

*Article IV*

L'alinéa (i) du paragraphe (a) du Protocole de l'Accord est supprimé.

*Article V*

(1) Les Etats contractants se notifieront réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

(2) Le Protocole entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe (1), et ses dispositions s'appliqueront :

(a) En Australie :

(i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur le revenu tiré par un non-résident, au revenu acquis le ou après le 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, au revenu, bénéfiques ou gains acquis pendant toute année fiscale commençant le ou après le 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur ;

(b) En Finlande :

(i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, au revenu acquis le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus au titre de tout exercice fiscal commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Canberra le 5 novembre 1997, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

ESKO HAMILO

Pour le Gouvernement de l'Australie :

PETER COSTELLO

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
CONTRACTS FOR THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,  
11 APRIL 1980<sup>1</sup>

CORRECTION TO THE UNITED NATIONS  
CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE  
INTERNATIONAL SALE OF GOODS. 24  
NOVEMBER 2000

**Entry into force :** 24 November 2000

**Authentic text :** Arabic

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 1 December  
2000

In article 76, add the following paragraph  
(2):

**No. 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE MARCHAN-  
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

RECTIFICATION DE LA CONVENTION DES  
NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE  
VENTE INTERNATIONALE DE MARCHAN-  
DISES. 24 NOVEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 24 novembre 2000

**Texte authentique :** arabe

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 1er  
décembre 2000

À l'article 76, ajouter le paragraphe 2)  
suivant :

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

٢ - لأغراض الفقرة السابقة ، فإن السعر الجاري هو السعر السائد في المكان  
الذي كان ينبغي أن يتم فيه تسليم البضائع أو ، إذا لم يكن ثمة سعر سائد في ذلك  
المكان ، فالسعر في مكان آخر يعد بديلاً معقولاً . مع مراعاة الفروق في تكلفة نقل  
البضائع .

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1489, I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1489, I-25567

**No. 25816. Finland and China**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. HELSINKI, 12 MAY 1986<sup>1</sup>

PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. HELSINKI, 11 SEPTEMBER 1995

**Entry into force :** 10 April 1998, in accordance with article V

**Authentic texts :** Chinese, English and Finnish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Finland, 12 December 2000

**No. 25816. Finlande et Chine**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. HELSINKI, 12 MAI 1986<sup>1</sup>

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. HELSINKI, 11 SEPTEMBRE 1995

**Entrée en vigueur :** 10 avril 1998, conformément à l'article V

**Textes authentiques :** chinois, anglais et finnois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Finlande, 12 décembre 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1500, I-25816 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1500, I-25816

**关于修订芬兰共和国政府和中华人民共和国政府关于对所得避免  
双重征税和防止偷漏税  
的协定的议定书**

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府，愿意就修订缔约双方于1986年5月12日在赫尔辛基签订的关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”），签订议定书，达成协议如下：

**第一条**

本协定第二条第一款应修改如下：

“一、本协定适用的现行税种是：

（一）在芬兰：

- 1、国家所得税；
- 2、公司所得税；
- 3、公共税；
- 4、教会税；

- 5、对居民取得的利息源泉扣缴的税收;
  - 6、对非居民所得源泉扣缴的税收;  
(以下简称“芬兰税收”)
- (二) 在中国:
- 1、个人所得税;
  - 2、外商投资企业和外国企业所得税;
  - 3、地方所得税;
  - 4、对非居民所得源泉扣缴的税收。  
(以下简称“中国税收”)

## 第二条

本协定第四条第一款应修改如下:

“一、在本协定中,“缔约国一方居民”一语是指按照该国法律,由于住所、居所、总机构或管理机构所在地、公司登记(注册)所在地或者其它类似的标准,在该国负有纳税义务的人。”

## 第三条

本协议第十条第一款、第二款和第三款应作如下修改，并且重新编号为第一款、第二款、第三款和第四款，原有的第四款和第五款应顺序编为第五款和第六款：

“一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该另一国征税。这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该国法律征税。但是，如果收款人是股息收益所有人，则所征税款不应超过该股息总额的百分之十。

二、然而，只要在芬兰居住的人按照芬兰法律有权在其所得税中抵免在芬兰居住的公司就支付股息前的利润所缴纳的所得税，本款下列规定应代替第一款执行：

芬兰居民公司支付给中国居民的股息，如果收款人是股息收益所有人，应免征芬兰对股息征收的税收。

三、第一款和第二款的规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的税收。

四、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。中国外商投资企业分配给芬兰居民的利润应视为股息。”

#### 第四条

本协定第二十三条第一款第(二)项和第(四)项应作如下修改,并且在原第(五)项后增列下述第(六)项:

“(二)中国居民公司支付给芬兰居民公司第十条所述的股息,并且该芬兰居民公司直接拥有支付股息公司至少10%的股份,应免征芬兰税收。对按照《中华人民共和国外商投资企业和外国企业所得税法》第十条和《中华人民共和国外商投资企业和外国企业所得税法实施细则》第八十一条第一款规定退给为芬兰居民的人的税款,应免除就该人所得征收的芬兰税收。”

“(四)在本款第(一)项中“在中国缴纳的所得税”一语,应视为包括任何年度应该缴纳的,但按照以下中国法律规定给予免税、减税的中国税收数额:

1、《中华人民共和国外商投资企业和外国企业所得税法》第七条和《中华人民共和国外商投资企业和外国企业所得税法实施细则》第七十二条、第七十三条第一款第(三)项和第七十五条第一款第(五)项的规定(亦指随时修改的规定,但不影响其总的原则);或者



2、自本协定签订之日后,中国为促进经济发展而在法律中制订的,经缔约国双方政府认同的类似特别鼓励措施的其它规定(亦指随时修改的规定,但不影响其总的原则)。”

“(六)第(四)项第1目的规定,对于《中华人民共和国外商投资企业和外国企业所得税法实施细则》第七十三条第一款第(三)项和第七十五条第一款第(五)项,应自纳税人确实得到减、免税待遇之日起适用十年。”

### 第五条

缔约国各方应在履行本议定书生效所必需的法律程序后通知对方。本议定书自最后一方的通知发出之日后第三十天生效。本议定书在缔约国双方应有效:

1、在本议定书生效后的次年1月1日或以后取得的所得源泉扣缴的税收;

2、在本议定书生效后的次年1月1日或以后开始的任何纳税年度对其余所得征收的税收。

下列代表,经正式授权,已在本议定书上签字为证。

本议定书于一九九五年九月十一日在赫尔辛基签订，一式两份，每份都用芬兰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，应以英文本为准。

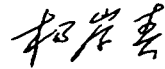
芬兰共和国政府

中华人民共和国政府

代 表



代 表



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Contracting States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Helsinki on 12 May 1986 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

*Article 1*

Paragraph 1 of Article 2 of the Agreement shall be amended as follows:

"1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

a) in Finland:

- (i) the state income taxes;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the communal tax;
- (iv) the church tax;
- (v) the tax withheld at source from interest derived by residents; and
- (vi) the tax withheld at source from non-residents' income (hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) in China:

- (i) the individual income tax;
- (ii) the income tax for enterprises with foreign investment and foreign enterprises;
- (iii) the local income tax; and
- (iv) the tax withheld at source from non-residents' income (hereinafter referred to as "Chinese tax")."

*Article 11*

Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be amended as follows:

"1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office or management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature."

### *Article III*

Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 10 of the Agreement shall be amended as follows and numbered as new paragraphs 1, 2, 3 and 4, and the existing paragraphs 4 and 5 shall be re-numbered as paragraphs 5 and 6:

"1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

2. However, as long as a person resident in Finland is under Finnish law entitled to a credit against his income taxes for income tax on the profits out of which the dividends are paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph 1:

Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of China shall be exempt from Finnish tax on dividends, where the recipient is the beneficial owner of the dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. Profits distributed by a Chinese enterprise with foreign investment to a resident of Finland shall be regarded as dividends."

### *Article IV*

Sub-paragraphs b) and d) of paragraph 1 of Article 23 of the Agreement shall be amended as follows, and the following new sub-paragraph f) shall be inserted immediately after the existing sub-paragraph e):

"b) Dividends referred to in Article 10 and paid by a company which is a resident of China to a company which is a resident of Finland and holds directly at least 10 per cent of the shares of the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax. Tax refunded, under Article 10 of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises and paragraph 1 of Article 81 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises

es, to a person who is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax on income of that person."

"d) For the purposes of sub-paragraph a), the term "tax on income paid in China" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Chinese tax for any year but for an exemption from, or reduction of, Chinese tax granted under

(i) the provisions of Article 7 of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises and the provisions of Article 72, sub-paragraph 3 of paragraph 1 of Article 73 and sub-paragraph 5 of paragraph 1 of Article 75 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises (as amended from time to time without affecting the general principle thereof); or

(ii) any other provision concerning similar special incentive measures designed to promote economic development in China which may be introduced in the laws of China after the date of signature of this Agreement and which the Governments of the Contracting States agree to be of such a character (as amended from time to time without affecting the general principle thereof)."

"f) The provisions of sub-paragraph d) (i), insofar as they refer to sub-paragraph 3 of paragraph 1 of Article 73 and sub-paragraph 5 of paragraph 1 of Article 75 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China for Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises, shall apply for ten years from the date the relevant exemption from, or reduction of, tax is actually received by the taxpayer."

#### *Article V*

Each of the Contracting States shall notify the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Helsinki this 11th day of September 1995, in the Finnish, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

HILLEL SKURNIK

For the Government of the People's Republic of China:

YANG CHONGCHUN

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## **PÖYTÄKIRJA**

**Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta**

**Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan hallitus,**

**jotka haluavat tehdä sopimusvaltioiden välillä Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 1986 allekirjoitettua tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehtyä sopimusta (jäljempänä "sopimus") muuttavan pöytäkirjan,**

**ovat sopineet seuraavasta:**

### **I Artikla**

**Sopimuksen 2 artiklan 1 kappale muutetaan seuraavasti:**

**"1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:**

**a) Suomessa:**

- 1) valtion tuloverot;**
- 2) yhteisöjen tulovero;**
- 3) kunnallisvero;**
- 4) kirkollisvero;**
- 5) korkotulon lähdevero; ja**

- 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;**  
**(jäljempänä "Suomen vero");**

**b) Kiinassa:**

- 1) luonnollisten henkilöiden tulovero;**
- 2) ulkomaalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskeva tulovero;**
- 3) tulosta suoritettava paikallisvero; ja**
- 4) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;**  
**(jäljempänä "Kiinan vero")."**

## II Artikla

Sopimuksen 4 artiklan 1 kappale muutetaan seuraavasti:

"1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, pääkonttorin sijaintipaikan, liikkeen johtopaikan, rekisteröimispaikan tai muun sellaisen seikan nojalla."

## III Artikla

Sopimuksen 10 artiklan 1, 2 ja 3 kappale muutetaan seuraavasti ja numeroidaan 1, 2, 3 ja 4 kappaleeksi sekä nykyinen 4 ja 5 kappale numeroidaan 5 ja 6 kappaleeksi:

"1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus osinkoon, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalle henkilöllä on Suomen lainsäädännön mukaan oikeus vähentää tuloveroistaan tulovero, joka on suoritettava Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon perusteena olevasta voitosta, sovelletaan kuitenkin seuraavaa tämän kappaleen määräystä 1 kappaleen määräysten asemesta:

Osinko, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Kiinassa asuvalle henkilölle, vapautetaan Suomessa osingosta maksettavasta verosta, jos saajalla on oikeus osinkoon.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voitonjakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavalla kuin osakkeista saatua



tuloa Kiinalaisen ulkomaalaisomisteisen tai -rahoitteisen yrityksen Suomessa asuvalle henkilölle jakamaa voittoa pidetään osinkona."

#### IV Artikla

Sopimuksen 23 artiklan 1 kappaleen b) ja d) kohta muutetaan seuraavasti ja seuraava uusi f) kohta lisätään välittömästi nykyisen e) kohdan jälkeen:

"b) Sopimuksen 10 artiklassa tarkoitettu osinko, jonka Kiinassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi omistaa vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön osakkeista. Vero, joka Kiinan kansantasavallan ulkomaalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskevan tuloverolain 10 artiklan mukaan ja Kiinan kansantasavallan ulkomaalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskevan tuloverolain soveltamisesta annettujen tarkempien määräysten 81 artiklan 1 kappaleen mukaan palautetaan Suomessa asuvalle henkilölle, vapautetaan tämän henkilön tulosta suoritettavasta Suomen verosta."

"d) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan "Kiinassa tulosta maksettu vero" katsotaan käsittävän määrän, joka olisi ollut maksettava Kiinan verona asianomaiselta vuodelta, jollei Kiinan verosta olisi myönnetty vapautusta tai sitä alennettu

- 1) Kiinan kansantasavallan ulkomaalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskevan tuloverolain 7 artiklan määräysten mukaan ja Kiinan kansantasavallan ulkomaalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskevan tuloverolain soveltamisesta annettujen tarkempien määräysten 72 artiklan, 73 artiklan 1 kappaleen 3 kohdan ja 75 artiklan 1 kappaleen 5 kohdan määräysten mukaan (sellaisina kuin nämä määräykset kulloinkin ovat muutettuina ilman että niiden yleiseen periaatteeseen on vaikutettu); tai
- 2) muun määräyksen mukaan, joka koskee samankaltaista Kiinan taloudellisen kehityksen edistämistä tarkoittavaa erityistä kannustintointimenpidettä ja joka tämän sopimuk-

sen allekirjoittamisen jälkeen saataan ottaa Kiinan lainsäädäntöön ja jonka tällaisesta luonteesta sopimusvaltioiden hallitukset ovat yhtä mieltä (sellaisena kuin tämä määräys kulloinkin on muutettuna ilman että sen yleiseen periaatteeseen on vaikuttettu)."

"f) Tämän kappaleen d) 1) kohden määräyksiä, sikäli kuin niissä viitataan Kiinan kansantasavallan ulkomaalaisomisteisia tai -rahoitteisia yrityksiä ja ulkomaisia yrityksiä koskevan tuloverolain soveltamisesta annettujen tarkempien määräysten 73 artiklan 1 kappaleen 3 kohtaan ja 75 artiklan 1 kappaleen 5 kohtaan, sovelletaan kymmeneltä vuodelta siitä päivästä, jona verovelvollinen tosiasiallisesti on saanut vapautuksen verosta tai alennuksen veroon."

#### V Artikla

Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen tämän pöytäkirjan voimaan saattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi näistä ilmoituksista on tehty, ja sitä sovelletaan sen jälkeen molemmissa sopimusvaltioissa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

**Tehty Helsingissä 11 päivänä syyskuuta 1995 kahtena suomen-, kiinan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.**

**Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:**

*Hillel Skurnik*

**Kiinan kansantasavallan  
hallituksen puolesta:**

*Yang Chongchun*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Helsinki le 12 mai 1986 (ci-après dénommé « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est amendé comme suit :

« 1. Les impôts actuels auxquels la présente Convention s'applique sont les suivants :

a) En Finlande :

(i) Les impôts d'Etat sur le revenu ;

(ii) L'impôt sur le revenu des sociétés ;

(iii) L'impôt communal ;

(iv) L'impôt du culte ;

(v) L'impôt retenu à la source, sur les intérêts acquis par les résidents ; et

(vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents

(ci-après dénommé « l'impôt finlandais ») ;

b) En Chine :

(i) L'impôt sur le revenu individuel ;

(ii) L'impôt sur le revenu des entreprises bénéficiant d'investissements étrangers et des entreprises étrangères ;

(iii) L'impôt sur le revenu local ; et

(iv) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents

(ci-après dénommé « l'impôt chinois »).

*Article II*

Le paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention est amendé comme suit :

« 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans

cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du lieu de son siège ou de sa direction, du lieu de son immatriculation (ou de son enregistrement) ou de tout autre critère de nature analogue. »

### *Article III*

Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 10 de la Convention sont amendés comme suit, et sont renumérotés 1, 2, 3 et 4, les paragraphes 4 et 5 actuels portant désormais les numéros 5 et 6 :

« 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, ceci selon la législation dudit Etat, quoique, si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des dividendes.

2. Toutefois, aussi longtemps qu'une personne qui est un résident de la Finlande a, en vertu de la législation finlandaise, droit à un crédit d'impôt sur le revenu au titre de l'impôt sur le revenu tiré des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés par une société résidente de la Finlande, les dispositions ci-après du présent paragraphe sont applicables en place des dispositions du paragraphe 1 :

Les dividendes payés par une société résidente de la Finlande à un résident de la Chine sont exonérés de l'impôt finlandais sur les dividendes lorsque la personne qui les perçoit en est le bénéficiaire effectif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont sans préjudice de l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

4. Le terme « dividendes » au sens du présent article désigne le revenu des actions, ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, les participations aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis, par la législation de l'Etat dont la société qui distribue les dividendes est un résident, au même régime fiscal que le revenu des actions. Les bénéfices distribués par une entreprise chinoise bénéficiant d'investissements étrangers à un résident de la Finlande sont assimilés à des dividendes. »

### *Article IV*

Les alinéas b) et d) du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention sont amendés comme suit, le nouvel alinéa f) ci-après étant inséré immédiatement après l'alinéa e) actuel :

« b) Les dividendes visés à l'article 10 et payés par une société qui est un résident de la Chine à une société qui est un résident de la Finlande et qui détient directement au moins 10 pour cent des actions de la société distributrice des dividendes sont exonérés de l'impôt finlandais. L'impôt remboursé en vertu des dispositions de l'article 10 de la Loi sur l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine, applicable aux entreprises bénéficiant d'investissements étrangers et aux entreprises étrangères, ainsi que du paragraphe 1 de l'article 81 des Règles et règlements détaillés d'application de la Loi sur l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine, applicable aux entreprises bénéficiant d'investisse-

ments étrangers et aux entreprises étrangères, à une personne qui est un résident de la Finlande est exonéré de l'impôt finlandais sur le revenu de ladite personne. »

« d) Aux fins de l'alinéa a), l'expression « impôt sur le revenu payé en Chine » est considérée comme englobant tout montant qui aurait été payable en tant qu'impôt chinois au titre de toute année, sauf exonération de ou abattement sur l'impôt chinois accordé en vertu

(i) Des dispositions de l'article 7 de la Loi sur l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine, applicable aux entreprises bénéficiant d'investissements étrangers et aux entreprises étrangères et des dispositions de l'article 72, de l'alinéa 3 du paragraphe 1 de l'article 73 et de l'alinéa 5 du paragraphe 1 de l'article 75 des Règles et règlements détaillés d'application de la Loi sur l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine, applicable aux entreprises bénéficiant d'investissements étrangers et aux entreprises étrangères (telles qu'elles peuvent être amendées à tout moment sans pour autant remettre en question leur principe général) ; ou

(ii) De toute autre disposition concernant des mesures analogues d'incitation spéciale conçues pour favoriser le développement économique en Chine, susceptible d'être adoptée en vertu de la législation chinoise après la date de la signature de la présente Convention et dont les Gouvernements des Etats contractants conviennent qu'elle a bien ce caractère (telle qu'elle peut être amendée à tout moment sans pour autant remettre en question son principe général). »

« f) Dans la mesure où elles concernent l'alinéa 3 du paragraphe 1 de l'article 73 et l'alinéa 5 du paragraphe 1 de l'article 75 des Règles et règlements détaillés d'application de la Loi sur l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine, applicable aux entreprises bénéficiant d'investissements étrangers et aux entreprises étrangères, les dispositions de l'alinéa d) (i) sont applicables pendant dix ans à compter de la date de l'exonération correspondante de ou de l'abattement sur l'impôt, dont bénéficie effectivement le contribuable. »

#### *Article V*

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises aux termes de sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront alors applicables dans les deux Etats contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole ;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Helsinki, le 11 septembre 1995, en langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

HILLEL SKURNIK

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

YANG CHONGCHUN

**No. 26270. France and Federal Republic of Germany**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE ESTABLISHMENT OF THE FRANCO-GERMAN HIGHER EDUCATION BOARD. KARLSRUHE, 12 NOVEMBER 1987<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37135. Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the "Transfer of the Franco-German College of Higher Education into the Franco-German University". PARIS, 28 DECEMBER 1999 AND 18 FEBRUARY 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 18 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 December 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 December 2000

**No. 26270. France et République fédérale d'Allemagne**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT CRÉATION DU COLLÈGE FRANCO-ALLEMAND POUR L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. KARLSRUHE, 12 NOVEMBRE 1987<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37135. Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif au "Transfert du Collège franco-allemand pour l'enseignement supérieur à l'Université franco-allemande". PARIS, 28 DÉCEMBRE 1999 ET 18 FÉVRIER 2000<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 18 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 décembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 décembre 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1517, I-26270 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1517, I-26270

2. *Ibid*, Vol. 2130, I-37135



**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

*ACCESSION*

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2000*

*Date of effect: 4 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2000*

*ACCESSION*

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 December 2000*

*Date of effect: 8 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 December 2000*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

*ADHÉSION*

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 4 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2000*

*ADHÉSION*

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 8 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, 1-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

ACCESSION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2000*

*Date of effect: 4 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2000*

ACCESSION

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 December 2000*

*Date of effect: 8 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 December 2000*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

ADHÉSION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 4 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2000*

ADHÉSION

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 8 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 décembre 2000*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2000*

*Date of effect: 4 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2000*

ACCESSION

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 December 2000*

*Date of effect: 8 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 December 2000*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 4 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2000*

ADHÉSION

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 8 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 décembre 2000*

**No. 27140. Multilateral**

AGREEMENT ON THE NETWORK OF  
AQUACULTURE CENTRES IN ASIA  
AND THE PACIFIC. BANGKOK, 8  
JANUARY 1988<sup>1</sup>

ACCESSION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations: 29  
November 2000*

*Date of effect: 29 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agriculture  
Organization of the United Nations, 22  
December 2000*

**No. 27140. Multilatéral**

ACCORD SUR LE RÉSEAU DE CEN-  
TRES D'AQUACULTURE DE L'ASIE  
ET DU PACIFIQUE. BANGKOK, 8  
JANVIER 1988<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture : 29 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 29 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture, 22 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1560, I-27140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1560, I-27140

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF  
THE CHILD. NEW YORK, 20 NO-  
VEMBER 1989<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

**Netherlands (in respect of: Aruba)**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2000*

*reservations:*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX  
DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,  
20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2000*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

*"Article 26*

The Kingdom of the Netherlands accepts the provisions of article 26 of the Convention with the reservation that these provisions shall not imply an independent entitlement of children to social security, including social insurance.

*Article 37*

The Kingdom of the Netherlands accepts the provisions of article 37 (c) of the Convention with the reservation that these provisions shall not prevent:

the application of adult penal law to children of sixteen years and older, provided that certain criteria laid down by law have been met;

that a child which has been detained will not always be accommodated separately from adults; if the number of children that has to be detained at a certain time is unexpectedly large, (temporary) accommodation together with adults may be unavoidable.

*Article 40*

The Kingdom of the Netherlands accepts the provisions of article 40 of the Convention with the reservation that cases involving minor offences may be tried without the presence of legal assistance and that with respect to such offences the position remains that no pro-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, I-27531

vision is made in all cases for a review of the facts or of any measures imposed as a consequence."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Article 26*

Le Royaume des Pays-Bas accepte les dispositions de l'article 26 de la Convention avec la réserve que ces dispositions n'impliquent pas un droit indépendant des enfants à la sécurité sociale, y compris les assurances sociales.

*Article 37*

Le Royaume des Pays-Bas accepte les dispositions de l'article 37 c) de la Convention sous réserve que ces dispositions n'empêchent pas :

L'application de la loi pénale concernant les adultes aux enfants âgés de 16 ans ou plus, à condition que certains critères définis dans la loi soient respectés;

Qu'un enfant placé en détention ne sera pas toujours logé séparément des adultes; si le nombre d'enfants devant être détenus à un certain moment est plus élevé que prévu, le logement (temporaire) avec des adultes peut être inévitable.

*Article 40*

Le Royaume des Pays-Bas accepte les dispositions de l'article 40 de la Convention, sous réserve que les enfants jugés pour des infractions mineures le soient sans assistance juridique et que, s'agissant des infractions en question, il ne soit pas prévu dans tous les cas de procéder à un examen des faits ou de toutes mesures imposées en conséquence.

*declarations:*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

*"Article 14*

It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that Article 14 of the Convention is in accordance with the provisions of Article 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights of 19 December 1966 and that this Article shall include the freedom of a child to have or adopt a religion or belief of his or her choice as soon as the child is capable of making such choice in view of his or her age or maturity.

*Article 22*

Government of the Kingdom of the Netherlands declares that whereas Aruba is not bound by the 1951 Convention relating to the Status of Refugees, Article 22 of the present Convention shall be interpreted as containing a reference only to such other international human rights or humanitarian instruments as are binding on the Kingdom of the Netherlands with respect to Aruba.

*Article 38*

With regard to Article 38 of the Convention, the Government of the Kingdom of the Netherlands declares that it is of the opinion that States should not be allowed to involve children directly or indirectly in hostilities and that the minimum age for the recruitment or incorporation of children in the armed forces should be above fifteen years. In times of armed conflict, provisions shall prevail that are most conducive to guaranteeing the protection of children under international law, as referred to in Article 41 of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Article 14*

Selon l'interprétation du Royaume de Pays-Bas l'article 14 de la Convention est conforme aux dispositions de l'article 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966 et comprend la liberté d'un enfant d'avoir ou d'adopter une religion ou une conviction de son choix dès que l'enfant est capable d'effectuer un tel choix compte tenu de son âge ou de sa maturité.

*Article 22*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare qu'étant donné qu'Aruba n'est pas liée par la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés, l'article 22 de la présente Convention s'interprète comme faisant référence uniquement aux autres instruments interna-

tionaux relatifs aux droits de l'homme ou de caractère humanitaire qui lient le Royaume des Pays-Bas s'agissant d'Aruba.

*Article 38*

En ce qui concerne l'article 38 de la Convention, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare qu'il considère que les États ne devraient pas être autorisés à faire participer directement ou indirectement des enfants aux hostilités et que l'âge minimum pour le recrutement ou l'enrôlement des enfants dans les forces armées devrait être supérieur à 15 ans. En période de conflit armé, seront appliquées les dispositions les plus propices à la protection des enfants en vertu du droit international, comme prévu à l'article 41 de la Convention.



COMMUNICATION WITH RESPECT TO A COMMUNICATION BY ARGENTINA RELATING TO THE EXTENSION OF THE APPLICATION OF THE CONVENTION TO THE FALKLAND ISLANDS (MALVINAS), SOUTH GEORGIA AND THE SOUTH SANDWICH ISLANDS EFFECTED BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 20 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 December 2000*

COMMUNICATION À L'ÉGARD D'UNE COMMUNICATION PAR L'ARGENTINE RELATIVE À L'EXTENSION DE L'APPLICATION DE LA CONVENTION AUX ÎLES FALKLAND (MALVINAS), À LA GÉORGIE DU SUD ET AUX ÎLES SANDWICH DU SUD EFFECTUÉE PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland rejects as unfounded the claims made by the Argentine Republic in its communication to the depositary of 5 October 2000. The Government of the United Kingdom recalls that in its declaration received by the depositary on 16 January 1996 it rejected the objection by the Argentine Republic to the extension by the United Kingdom of the Convention on the Rights of the Child to the Falkland Islands and to South Georgia and the South Sandwich Islands. The Government of the United Kingdom has no doubt about the sovereignty of the United Kingdom over the Falkland Islands and over South Georgia and the South Sandwich Islands and its consequential rights to apply the Convention with respect to those Territories.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord rejette comme étant infondées les revendications formulées par la République d'Argentine dans sa communication au dépositaire le 5 octobre 2000. Le Gouvernement du Royaume-Uni rappelle que dans sa déclaration, reçue par le dépositaire le 16 janvier 1996, il a rejeté l'objection formulée par la République argentine à l'extension par le Royaume-Uni de l'application de la Convention relative aux droits de l'enfant aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni sur les îles Falkland et sur la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et donc quant à son droit d'appliquer la Convention dans ces territoires.

**No. 28911. Multilateral**

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mali**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2000*

*Date of effect: 5 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2000*

**No. 28911. Multilatéral**

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 5 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1673, 1-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1673, 1-28911

**No. 29607. International Atomic Energy Agency and Lithuania**

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 OCTOBER 1992 AND VILNIUS, 15 OCTOBER 1992<sup>1</sup>

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. (WITH ANNEXES). VIENNA, 11 MARCH 1998

**Entry into force :** 5 July 2000, in accordance with article 17

**Authentic texts :** English, Lithuanian and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Atomic Energy Agency, 7 December 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 29607. Agence internationale de l'énergie atomique et Lituanie**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 OCTOBRE 1992 ET VILNIUS, 15 OCTOBRE 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 11 MARS 1998

**Entrée en vigueur :** 5 juillet 2000, conformément à l'article 17

**Textes authentiques :** anglais, lituanien et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Agence internationale de l'énergie atomique, 7 décembre 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1711, I-29607 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1711, I-29607

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 December 2000*

*Date of effect: 29 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2000*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 29 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, 1-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, 1-30619

**No. 31252. Multilateral**

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

*ACCESSION*

**Malawi**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 December 2000*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 December 2000*

**No. 31252. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994<sup>1</sup>

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

*ADHÉSION*

**Malawi**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1827, I-31252 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1827, I-31252

**No. 31704. Multilateral**

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**San Marino**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 October 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 12 December 2000*

*reservations:*

**No. 31704. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 12 décembre 2000*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 6, paragraph 4, the Republic of San Marino declares that paragraph 1 of Article 6 applies only to criminal predicate offences or categories of criminal predicate offences provided for in San Marino's national legislation concerning the laundering of money or proceeds from crime (Act No. 123 of 1998).

In accordance with Article 14, paragraph 3, the Republic of San Marino declares that paragraph 2 of Article 14 applies only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

In accordance with Article 21, paragraph 2, the Republic of San Marino declares that service of judicial documents can be effected only through its central authority, without prejudice to what is provided for in bilateral treaties.

In accordance with Article 25, paragraph 3, the Republic of San Marino declares that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into Italian, the accuracy of which must be officially certified. It will be proposed to the national Parliament (Consiglio Grande e Generale) to introduce the possibility that requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Council of Europe.

In accordance with Article 32, paragraph 2, the Republic of San Marino declares that information or evidence provided by it under chapter III of the Convention may not, without the prior consent of San Marino's competent authority, be used or transmitted by the

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1862, I-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1862, I-31704

authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 6, paragraphe 4, la République de Saint-Marin déclare que le paragraphe 1 de l'article 6 ne s'applique qu'aux infractions pénales principales ou aux catégories d'infractions pénales principales établies dans la législation interne saint-marinaise en matière de blanchiment d'argent ou de valeurs provenant du crime (loi no 123 de 1998).

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, la République de Saint-Marin déclare que le paragraphe 2 de l'article 14 ne s'applique que sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

Conformément à l'article 21, paragraphe 2, la République de Saint-Marin déclare que les actes judiciaires peuvent être notifiés uniquement par l'intermédiaire de son autorité centrale, sans préjudice de ce qui est prévu par des accords bilatéraux.

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, la République de Saint-Marin déclare qu'elle se réserve la faculté d'exiger que les demandes et les documents annexés soient accompagnés d'une traduction en langue italienne, dont l'exactitude doit être officiellement certifiée. Il sera proposé au Parlement national (Consiglio Grande e Generale) d'introduire la possibilité que les demandes et les documents annexés soient accompagnés d'une traduction dans une langue officielle du Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 32, paragraphe 2, la République de Saint-Marin déclare que les informations ou les éléments de preuve fournis par elle-même en vertu du chapitre III de la Convention ne pourront, sans le consentement préalable de l'autorité saint-marinaise compétente, être utilisés ou transmis par l'autorité de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 November 2000*

*Date of effect: 1 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 December 2000*

*reservations:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 décembre 2000*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 6, paragraph 4, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that paragraph 1 of Article 6 shall apply only to predicate offences which are crimes under Liechtenstein law (§ 17 of the Liechtenstein Penal Code). In accordance with Article 14, paragraph 3, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that paragraph 2 of Article 14 shall apply only subject to the constitutional principles and the basic concepts of the legal system of the Principality of Liechtenstein.

In accordance with Article 21, paragraph 2, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that judicial documents addressed to persons in the Principality of Liechtenstein shall be transmitted to them by the competent Liechtenstein authority (Rechtsdienst der Regierung).

In accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that whenever requests and supporting documents are not drawn up in German, they shall be accompanied by a translation into German or English.

In accordance with Article 32, paragraph 2, of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that information or evidence provided by Principality of Liechtenstein when applying this Convention may not, without the prior consent of the Liechtenstein central authority (Rechtsdienst der Regierung) be used or transmitted by the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 6, paragraphe 4, de la Convention, la Principauté du Liechtenstein déclare que le paragraphe 1 de l'article 6 s'appliquera seulement aux infractions principales qui sont des crimes au sens de la législation du Liechtenstein (§ 17 du Code pénal du Liechtenstein).

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, de la Convention, la Principauté du Liechtenstein déclare que le paragraphe 2 de l'article 14 ne s'applique que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique de la Principauté du Liechtenstein.



Conformément à l'article 21, paragraphe 2, de la Convention, la Principauté du Liechtenstein déclare que les actes judiciaires adressés à des personnes au sein de la Principauté du Liechtenstein leur seront notifiés par l'autorité compétente du Liechtenstein (Rechtsdienst der Regierung).

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, la Principauté du Liechtenstein déclare que les demandes et les documents annexés qui ne sont pas rédigés en allemand doivent être accompagnés d'une traduction en allemand ou en anglais.

Conformément à l'article 32, paragraphe 2, de la Convention, la Principauté du Liechtenstein déclare que les informations ou les éléments de preuve fournis par la Principauté du Liechtenstein en application de cette Convention ne pourront, sans le consentement préalable de l'autorité centrale du Liechtenstein (Rechtsdienst der Regierung), être utilisés ou transmis par la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Papua New Guinea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2000*

*Date of effect: 6 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2000*

ADOPTION OF ANNEX V

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2000*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER-TIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFI-CATION, EN PARTICULIER EN AF-RIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Papouasie-Nouvelle-Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2000*

ADOPTION DE L'ANNEXE V

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1954, I-33480

**No. 33612. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
PROTECTION OF THE ARCHAEO-  
LOGICAL HERITAGE (REVISED).  
VALLETTA, 16 JANUARY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 31  
October 2000*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 12  
December 2000*

**No. 33612. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR  
LA PROTECTION DU PATRIMOINE  
ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA  
VALETTE, 16 JANVIER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 31 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 12 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1966, I-33612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1966, I-33612

**No. 34322. Multilateral**

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. GENEVA, 18 NOVEMBER 1991<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLE 2 (2) (A) OF THE PROTOCOL

**Slovakia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2000*

**No. 34322. Multilatéral**

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS ORGANIQUES VOLATILES OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 1991<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 2 (2) (A) DU PROTOCOLE

**Slovaquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

“.....the Slovak Republic specifies the year 1990 as the base year for purposes of the Protocol”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....la République slovaque choisit 1990 comme année de référence conformément aux dispositions du Protocole.

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2001, I-34322 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2001, I-34322

**No. 35287. Germany and United Arab Emirates**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED ARAB EMIRATES. ABU DHABI, 2 MARCH 1994<sup>1</sup>

PROTOCOL SUPPLEMENTING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 2 MARCH 1994 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED ARAB EMIRATES. ABU DHABI, 15 JUNE 1998

**Entry into force :** 6 October 2000, in accordance with article 3

**Authentic texts :** Arabic, English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 15 December 2000

**No. 35287. Allemagne et Émirats arabes unis**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS. ABOU DHABI, 2 MARS 1994<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN DU 2 MARS 1994 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS. ABOU DHABI, 15 JUIN 1998

**Entrée en vigueur :** 6 octobre 2000, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** arabe, anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 15 décembre 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2042, I-35287 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2042, I-35287

### المادة (٣)

يصادق على هذا البروتوكول ويصبح ساري المفعول بعد شهر من تاريخ تبادل وثائق المصادقة عليه .  
وقع هذا البروتوكول في مدينة أبوظبي بتاريخ ١٥ يونيو ١٩٩٨م

وحرر من نسختين أصليتين باللغات الألمانية والعربية والانجليزية ولها جميعا قوة السند الأصلي . وفي حالة اختلاف التفسير بين النصين الألماني والعربي فإن النص باللغة الإنجليزية هو المعتمد .

عن /  
مولة الإمارات العربية المتحدة

عن /  
جمهورية ألمانيا الاتحادية

أحمد حميد الطاير  
وزير المواصلات

د. مارتين شنيبلر  
السفير

( ٢ ) عندما يكون القيام بلجراء عاجل لازما لسلامة تشغيل مؤسسة نقل جوي ، فانه يجوز لكل طرف متعاقد القيام بهذا الاجراء طبقا للمادة (٤) (١) من هذه الاتفاقية وذلك قبل بدء المشاورات .

( ٣ ) يجب وقف أي إجراء يتخذه أحد الطرفين المتعاقدين طبقا للفقرات (١) و (٢) أعلاه حال قيام الطرف المتعاقد الآخر بالتقيد بأحكام السلامة المنصوص عليها في هذه المادة .

### المادة (٣)

---

يتم تفسير وتطبيق الاتفاقية وهذا البروتوكول باعتبارهما وثيقة واحدة .

## المادة (١)

تستكمل اتفاقية النقل الجوي الموقعة بتاريخ ٢ مارس ١٩٩٤م بين جمهورية ألمانيا الاتحادية ودولة الإمارات العربية المتحدة بإضافة المادة (١١) أ التالية :-

### المادة (١١) أ

#### سلامة الطيران

(١) يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب إجراء مشاورات بشأن معايير السلامة التي يوفرها الطرف المتعاقد الآخر والخاصة بتسهيلات الطيران وطاقم الطائرة والطائرة نفسها وتشغيل مؤسسات النقل الجوي المعينة . وإذا تبين لأحد الطرفين المتعاقدين بعد هذه المشاورات أن الطرف المتعاقد الآخر لم يقم بتوفير وتطبيق معايير السلامة ومتطلباتها في هذه المجالات بشكل فعال بحيث تعادل على الأقل شرط الحد الأدنى للمعايير الذي تنص عليه معاهدة الطيران المدني الدولي ، وجب عليه إخطار الطرف المتعاقد الآخر بهذه النتائج وبالخطوات الضرورية الواجب اتباعها للتقيد بذلك الحد الأدنى للمعايير ، وعلى الطرف المتعاقد الآخر أن يقوم باتخاذ الاجراء التصحيحي المناسب . وفي حال عدم قيام الطرف المتعاقد الآخر بهذا الاجراء في فترة زمنية معقولة ، وعلى أية حال خلال (١٥) خمسة عشر يوما ، فإن ذلك سوف يكون سببا لتطبيق المادة (٤) (١) من هذه الاتفاقية .



**بروتوكول  
مكمل لاتفاقية النقل الجوي  
الموقعة بتاريخ ٢ مارس ١٩٩٤م  
بين  
جمهورية ألمانيا الاتحادية  
و  
دولة الإمارات العربية المتحدة**

---

إيماناً من جمهورية ألمانيا الاتحادية ودولة الإمارات العربية المتحدة  
بأن إضافة بروتوكول مكمل لاتفاقية النقل الجوي الموقعة بينهما بتاريخ  
٢ مارس ١٩٩٤م سوف تؤدي إلى النهوض بسلامة الطيران ،

فقد اتفقتا على ما يأتي :-

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL SUPPLEMENTING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 2  
MARCH 1994 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE UNITED ARAB EMIRATES

The Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates,

Considering that a Protocol Supplementing the Air Transport Agreement of March 2, 1994 between the Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates will improve aviation safety,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Air Transport Agreement of March 2, 1994 between the Federal Republic of Germany and the United Arab Emirates shall be supplemented by the following Article 11 a:

"Article 11 a. Aviation Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and the operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer the safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of Article 4 (1) of this Agreement.

(2) When immediate action is essential to the safety of airline operation, a Contracting Party may take action under Article 4 (1) of this Agreement prior to consultations.

(3) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 1 and 2 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article."

*Article 2*

The Agreement and this Protocol shall be interpreted and applied as a single instrument.

*Article 3*

This Protocol shall be ratified and shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

Done at Abu Dhabi on 15 June, 1998 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

DR. MARTIN SCHNELLER

AMBASSADOR

For the United Arab Emirates:

H.E. AHMED HUMAID AL TAYER

MINISTER OF COMMUNICATION

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Protokoll**

**zur**

**Ergänzung des Luftverkehrsabkommens vom 2. März 1994**

**zwischen**

**der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**den Vereinigten Arabischen Emiraten**

**Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Vereinigten Arabischen Emirate -**

**in der Erwägung, daß eine Ergänzung des Luftverkehrsabkommens vom 2. März 1994 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Arabischen Emiraten die Sicherheit des Luftverkehrs verbessert -**

**sind wie folgt übereingekommen:**

**Artikel 1**

**Das Luftverkehrsabkommen vom 2. März 1994 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Arabischen Emiraten wird durch folgenden Artikel 11 a ergänzt:**

**"Artikel 11 a  
Luftverkehrs-Sicherheit**

**(1) Jede Vertragspartei kann Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Luftverkehrseinrichtungen, Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der bezeichneten Unternehmen verlangen. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, daß die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen und -anforderungen in diesen Bereichen nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestnormen**

entsprechen, die nach dem Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt festgelegt werden können, so werden der anderen Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte notifiziert, die zur Erfüllung dieser Mindestnormen als notwendig erachtet werden; die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb einer angemessenen Frist - auf jeden Fall innerhalb von fünfzehn (15) Tagen - angemessene Maßnahmen, so ist dies Grund für die Anwendung des Artikels 4 Absatz 1.

(2) Sind für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich, so darf eine Vertragspartei vor der Aufnahme von Konsultationen Maßnahmen nach Artikel 4 Absatz 1 treffen.

(3) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Absätzen 1 und 2 wird eingestellt, sobald die andere Vertragspartei die Sicherheitsvorschriften dieses Artikels einhält."

#### Artikel 2

Das Abkommen und dieses Protokoll sind als eine Übereinkunft auszulegen und anzuwenden.

#### Artikel 3

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; es tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Abu Dhabi am *15.* Juni 1998 in zwei Urschriften,  
jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut  
verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des  
arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland

Für die  
Vereinigten Arabischen Emirate

(Dr. Martin Schneller)  
Botschafter

(S.E. Ahmed Humaid Al Tayer)  
Minister für Kommunikation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT  
AÉRIEN DU 2 MARS 1994 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-  
LEMAGNE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS

La République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis,

Considérant qu'un Protocole additionnel à l'Accord relatif au transport aérien du 2 mars 1994 entre la République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis améliorera la sécurité aérienne,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Accord relatif au transport aérien du 2 mars 1994 entre la République fédérale d'Allemagne et les Émirats arabes unis est complété par l'article 11 a) ci-après :

"Article 11 a). Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante pourra demander des consultations relatives aux normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie contractante n'applique et n'administre pas de façon satisfaisante des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être déterminées aux termes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, les conclusions de la première Partie contractante et les mesures qui, selon elle, doivent être prises pour une mise en conformité avec les normes minimales seront notifiées à l'autre Partie contractante; celle-ci prendra les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, qui ne saurait en aucun cas être supérieur à quinze (15) jours, l'article 4, 1) de l'Accord pourra être appliqué.

2. Lorsqu'il est essentiel pour la sécurité de l'exploitation des lignes aériennes que des mesures soient prises immédiatement, une Partie contractante pourra se prévaloir de l'article 4, 1) de l'Accord pour agir avant la tenue de consultations.

3. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sera abrogée dès que l'autre Partie contractante se sera mise en conformité avec les dispositions du présent article relatives à la sécurité."

*Article 2*

L'Accord et le présent Protocole sont interprétés et appliqués comme un instrument unique.



*Article 3*

Le présent Protocole est ratifié et entre en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Fait à Abou Dhabi le 15 juin 1998 en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement fédérale d'Allemagne :

L'AMBASSADEUR

DR. MARTIN SCHNELLER

Pour le Emirats arabes unis :

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

SON EXCELLENCE AHMED HUMAID AL TAYER

**No. 35358. Multilateral**

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH COMMUNICATION AND DECLARATIONS)

**Denmark**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 September 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 December 2000*

*declarations:*

**No. 35358. Multilatéral**

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC COMMUNICATION ET DÉCLARATIONS)

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 décembre 2000*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Danish Realm comprises Denmark, the Faroe Islands and Greenland.

Section 11 of Act No. 137 of 23 March 1948 on Home Rule of the Faroe Islands states that "Faroese is recognized as the principal language, but Danish is to be learnt well and carefully, and Danish may be used as well as Faroese in public affairs." By virtue of the said Act the Faroese language enjoys a high degree of protection and the provisions of the Charter will therefore not be applicable to the Faroese language, cf. Article 4 (2) of the Charter. For this reason, the Danish Government does not intend to submit periodical reports according to Article 15 of the Charter as far as the Faroese language is concerned.

Denmark's ratification of the Charter does not in any way prejudice the outcome of the negotiations on the future constitutional status of the Faroe Islands.

Section 9 of Act No. 577 of 29 November 1978 on Greenland Home Rule states that: "(1) Greenlandic shall be the principal language, Danish must be thoroughly taught. (2) Either language may be used for official purposes."

By virtue of the said Act the Greenlandic language enjoys a high degree of protection and the provisions of the Charter will therefore not be applicable to the Greenlandic language, cf. Article 4(2) of the Charter. For this reason, the Danish Government does not intend to submit periodical reports according to Article 15 of the Charter as far as the Greenlandic language is concerned. In accordance with Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, of the European Charter for Regional or Minority Languages, Denmark de-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2044, I-35358 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2044, I-35358

clares that it will apply the following provisions of Part III of the Charter to the German minority language in Southern Jutland:

Article 8, paragraph 1 a iii; b iv, c iii/iv, d iii; e ii, f ii, g; h; i; paragraph 2;

Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a/b/c;

Article 10, paragraph 1 a v; paragraph 4 c; paragraph 5;

Article 11, paragraph 1 b i/ii, c i/ii; d, e i, f ii; g, paragraph 2;

Article 12, paragraph 1 a; b; d; e; f; g; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13, paragraph 1 a; c; d; paragraph 2 c;

Article 14, a; b.

The Danish Government considers that Article 9, paragraphs 1 b iii, and 1 c iii, does not preclude that national procedural law may contain rules which require that documents produced in a foreign language before courts as a general rule be accompanied by a translation.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Royaume du Danemark comprend le Danemark, les îles Féroé et le Groenland.

L'article 11 de la Loi No 137 du 23 mars 1948 sur le régime local des îles Féroé stipule que "le féroïen est reconnu comme langue principale, mais le danois doit être étudié de façon approfondie et il peut être utilisé au même titre que le féroïen dans la conduite des affaires publiques." En vertu de ladite Loi, le féroïen jouit d'un haut degré de protection; les dispositions de la Charte ne sont donc pas applicables au féroïen (voir paragraphe 2 de l'article 4). Pour cette raison, le gouvernement danois n'a pas l'intention de présenter des rapports périodiques, en application de l'article 15 de la Charte, en ce qui concerne la langue féroïenne.

La ratification par le Danemark de la Charte ne préjuge en rien de l'issue des négociations sur le futur statut constitutionnel des îles Féroé.

L'article 9 de la Loi No 577 du 29 novembre 1978 sur le régime local du Groenland stipule ce qui suit :

"1) Le groenlandais est la langue principale et le danois doit être enseigné de façon approfondie.

2) L'une et l'autre langue peuvent être utilisées à des fins officielles."

En vertu de ladite Loi, le groenlandais jouit d'un haut degré de protection et les dispositions de la Charte ne lui sont donc pas applicables (voir paragraphe 2 de l'article 4). Pour cette raison, le gouvernement danois n'a pas l'intention de présenter des rapports périodiques, en application de l'article 15 de la Charte, en ce qui concerne la langue groenlandaise.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3 de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, le Danemark déclare qu'il appliquera les dispositions ci-après de la Partie III de la Charte à la langue minoritaire allemande dans le sud du Jylland :

---

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

Article 8, paragraphe 1 a iii; b iv, c iii/iv, d iii; e ii, f ii, g; h; i; paragraphe 2;

Article 9, paragraphe 1 b iii; c iii; paragraphe 2 a/b/c;

Article 10, paragraphe 1 a v; paragraphe 4 c; paragraphe 5;

Article 11, paragraphe 1 b i/ii, c i/ii; d, e i, f ii; g, paragraphe 2;

Article 12, paragraphe 1 a; b; d; e; f; g; paragraphe 2; paragraphe 3;

Article 13, paragraphe 1 a; c; d; paragraphe 2 c;

Article 14, a; b.

Le gouvernement danois considère que les paragraphes 1 b iii et 1 c iii de l'article 9 ne s'opposent pas à ce que le droit procédural national puisse comporter des règles selon lesquelles les documents produits dans une langue étrangère devant les juridictions doivent en principe être accompagnés d'une traduction.

*communication:*

*communication :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Communication contained in a Note Verbale from the Permanent Representation, dated 25 August 2000, handed over to the Secretary General at the time of deposit of the instrument of ratification, on 8 September 2000

Upon instruction the Representation hereby transmits certified translations into English of the Greenland Home Rule Act of 29 November 1978 and the Home Rule Act of the Faroe Islands of 23 March 1948, on the basis of which mandatory consultations were held as part of the ratification process. Attention is drawn to sections 9 and 11 respectively and to the corresponding lists of matters brought under Home Rule.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Communication consignée dans une note verbale de la Représentation Permanente, en date du 25 août 2000, remise au Secrétaire général lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 8 septembre 2000

Conformément aux instructions qui lui ont été données, la Représentation transmet par la présente note les traductions certifiées conformes en anglais de la Loi sur le régime local du Groenland en date du 29 novembre 1978 et de la Loi sur le régime local des îles Féroé en date du 23 mars 1948, sur la base desquelles des consultations obligatoires ont été tenues dans le cadre du processus de ratification. L'attention est appelée sur les articles 9 et 11, respectivement, et sur les listes correspondantes des matières relevant du régime local.

---

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Australia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2000*

*Date of effect: 3 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2000*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 3 janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2051, I-35457

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2000*

*Date of effect: 10 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2000*

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 10 janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2000*

ACCESSION

**Ecuador**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 December 2000*

*Date of effect: 27 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 2000*

ADHÉSION

**Équateur**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 27 janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 décembre 2000*



**No. 36868. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2000*

*Date of effect: 30 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2000*

**No. 36868. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 30 janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2000*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2119, I-36868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2119, I-36868

**No. 37118. United States of America and Belgium**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON SOCIAL SECURITY. WASHINGTON, 19 FEBRUARY 1982<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON SOCIAL SECURITY, SIGNED 19 FEBRUARY 1982 (WITH ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT). BRUSSELS, 23 NOVEMBER 1982

**Entry into force :** 1 July 1984, in accordance with article 2

**Authentic texts :** Dutch, English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 12 December 2000

**No. 37118. États-Unis d'Amérique et Belgique**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. WASHINGTON, 19 FÉVRIER 1982<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 19 FÉVRIER 1982 (AVEC ARRANGEMENT ADMINISTRATIF). BRUXELLES, 23 NOVEMBRE 1982

**Entrée en vigueur :** 1er juillet 1984, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** néerlandais, anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2129, I-37118 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2129, I-37118

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**AANVULLEND PROTOCOL  
BIJ DE OVEREENKOMST OVER DE SOCIALE ZEKERHEID  
TUSSEN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA  
EN HET KONINKRIJK BELGIË  
VAN 19 FEBRUARI 1982**

---

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika

en

De Regering van het Koninkrijk België,

Van oordeel zijnde dat het nodig is om verbeteringen aan te brengen in de wijze waarop het recht op uitkeringen wordt bepaald in artikel 11 van de Overeenkomst over de Sociale Zekerheid tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, ondertekend op 19 februari 1982,

Zijn overeengekomen wat volgt:

**Artikel 1**

Het Slotprotocol bij de Overeenkomst wordt gewijzigd door toevoeging van een paragraaf 9 waarvan de tekst als volgt luidt:

“9. Wanneer het recht op uitkeringen is vastgesteld overeenkomstig de Wetgeving van de Verenigde Staten van Amerika, overeenkomstig artikel 9.1 van de Overeenkomst, dan zullen de voorwaarden van artikel 10 en artikel 11.3 verondersteld worden te zijn nageleefd wanneer de instelling voor de Verenigde Staten (a) het theoretisch basisbedrag van de uitkering berekent volgens de wetgeving van de Verenigde Staten op basis van de verzekeringstijdvakken en het gemiddelde loon die de arbeider exclusief heeft verworven volgens de wetgeving van de Verenigde Staten en (b) het prorata basisbedrag van de uitkering berekent door op het theoretisch basisbedrag de verhouding toe te passen van de verzekeringstijdvakken die de arbeider heeft verworven onder de wetgeving van de Verenigde Staten tegenover de duur van de beroepsloopbaan zoals bepaald overeenkomstig de wetgeving van de Verenigde Staten.”

**Artikel 2**

Dit Aanvullend Protocol zal in werking treden op de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst en heeft dezelfde geldigheidsduur.

GEDAAN te Brussel, op 23 November 1982, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

VOOR DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA:

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE:

Charles H. Price II

J.L. Dehaene

## ADMINISTRATIEVE SCHIKKING

Betreffende de toepassingsmodaliteiten van de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika.

Bij toepassing van artikel 13(a) van de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika van 19 februari, 1982

is de bevoegde overheid te weten:

voor het Koninkrijk België:

de Minister van Sociale Zaken,  
de Minister van Middenstand en  
de Staatssecretaris voor Pensioenen,

vertegenwoordigd door: J.L. Dehaene

Minister van Sociale Zaken

voor de Verenigde Staten van Amerika:

de "Secretary of Health and Human Services"

vertegenwoordigd door: Charles H. Price II

Ambassadeur van de Verenigde Staten van Amerika  
bij het Koninkrijk België

voor de toepassing van genoemde Overeenkomst omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen:

### HOOFDSTUK 1.

#### ALGEMENE BEPALINGEN.

##### ARTIKEL 1.

1. De Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika van 19 februari, 1982 wordt hierna "de Overeenkomst" genoemd.
2. De termen van deze Administratieve Schikking hebben dezelfde betekenis als die van de Overeenkomst.

##### ARTIKEL 2.

1. Bij toepassing van artikel 13(a) van de Overeenkomst zijn de verbindingsorganen:
  - a) voor de Verenigde Staten: de "Social Security Administration",

- b) voor België:
- de Rijksdienst voor Werknemerspensiolen, voor de bij artikel 2, 1, b(i) van de Overeenkomst bedoelde wetgeving in verband met de rust- en overlevingspensiolen van de werknemers en van de zelfstandigen;
  - het Rijksinstituut voor Ziekte en Invaliditeitsverzekering voor de bij artikel 2, 1, b(ii) van de Overeenkomst bedoelde wetgevingen in verband met de invaliditeitsverzekering van de werknemers, de zeelieden ter koopvaardij, de mijnwerkers en de zelfstandigen;
  - de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid voor de toepassing van de bij artikel 2, 1, b(iii) van de Overeenkomst bedoelde wetgeving;
  - het Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen voor de toepassing van de bij artikel 2, 1, b(iv) van de Overeenkomst bedoelde wetgevingen.
2. De Belgische verbindingsorganen bepalen, na de goedkeuring van de Belgische bevoegde autoriteit, en van het verbindingsorgaan van de Verenigde Staten, de voor de uitvoering van de Overeenkomst en van deze Administratieve Schikking nodige gemeenschappelijke procedures en formulieren.

## HOOFDSTUK 2.

### Verzekeringsplicht.

#### ARTIKEL 3.

1. Wanneer de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij krachtens artikel 6, 1 of 2 van de Overeenkomst van toepassing is, legt de onder paragraaf 3 bedoelde instelling van deze Overeenkomstsluitende Partij, op aanvraag van de werkgever of van de zelfstandige, een getuigschrift voor waaruit blijkt dat voornoemde wetgeving op de betrokken werknemer of zelfstandige van toepassing is en tot welke datum zij dit blijft.
2. In alle andere gevallen waar de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met Titel III van de Overeenkomst van toepassing is, legt de onder paragraaf 3 bedoelde instelling van de Overeenkomstsluitende Partij waarvan wetgeving van toepassing is op aanvraag van de werkgever of van de zelfstandige, een getuigschrift voor tot bewijs dat op de betrokken werknemer of zelfstandige de wetgeving van deze Overeenkomstsluitende Partij van toepassing is.

3. De bij paragrafen 1 en 2 bedoelde getuigschriften worden bezorgd:
- in de Verenigde Staten:  
door de "Social Security Administration"
  - in België:  
door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, voor de werknemers;  
door het Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen,  
voor de zelfstandigen.

De instelling van een der Overeenkomstsluitende Partijen die de bij paragrafen 1 en 2 bedoelde getuigschriften voorlegt, laat zonder uitstel een kopij van bedoeld getuigschrift geworden aan het verbindingsorgaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij, voor zover dit het noodzakelijk acht.

4. Bij toepassing van artikel 5.3 van de Overeenkomst legt een zelfstandige, op aanvraag van een in paragraaf 3 bedoelde instelling van een Overeenkomstsluitende Partij, aan de bedoelde instelling, een kopij voor van zijn fiscale aangifte bij de fiscale administratie van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor elk door bedoelde instelling omschreven jaar. De persoon, aan wie gevraagd wordt die informatie te bezorgen, moet het afschrift of de afschriften voor eensluidend laten verklaren door de fiscale administratie van de Overeenkomstsluitende Partij waarbij de fiscale aangifte werd ingediend. In afwachting van het voorleggen van dit voor eensluidend verklaarde afschrift of van die afschriften kan de instelling, bij wijze van voorlopige storting, een bijdrage innen waarvan het bedrag vastgesteld wordt door de bevoegde autoriteit waarvan de wetgeving overeenkomstig artikel 5.3 van de Overeenkomst van toepassing is.

### HOOFDSTUK 3.

#### Uitkeringen.

#### ARTIKEL 4.

1. Het verbindingsorgaan van de Overeenkomstsluitende Partij waarbij eerst een aanvraag tot het bekomen van uitkeringen overeenkomstig artikel 17 van de Overeenkomst wordt ingediend brengt onverwijld het verbindingsorgaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij op de hoogte door middel van de daartoe dienende formulieren. Daarenboven laat het aan het verbindingsorgaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij

alle beschikbare documenten en informatie geworden die voor de vaststelling van het recht van de aanvrager op uitkeringen krachtens titel IV van de Overeenkomst nodig zijn.

2. Het verbindingsorgaan van de Overeenkomstsluitende Partij, waarbij een aanvraag tot het bekomen van uitkeringen ingediend wordt, onderzoekt de juistheid van de inlichtingen betreffende de aanvrager en zijn gezinsleden. De verbindingsorganen bepalen de aard van de te onderzoeken inlichtingen.
3. Het verbindingsorgaan van de Overeenkomstsluitende Partij die op de hoogte gebracht wordt van een bij een instelling van de andere Overeenkomstsluitende Partij ingediende aanvraag, legt, zonder uitstel, aan deze instelling de bewijsstukken en andere beschikbare inlichtingen over die nodig zijn om gevolg te geven aan de aanvraag.

#### *ARTIKEL 5.*

Voor de toepassing van artikel 9, 10 en 11 van de Overeenkomst stelt het Belgisch verbindingsorgaan het verbindingsorgaan van de Verenigde Staten in kennis van de maanden tijdens welke een persoon krachtens de Belgische wetgeving verzekeringstijdvakken heeft vervuld, evenals van de lonen van het jaar tijdens welk verzekeringstijdvakken krachtens de Belgische wetgeving volbracht werden.

#### *ARTIKEL 6.*

Voor de toepassing van artikelen 9, 10 en 12 van de Overeenkomst stelt de instelling van de Verenigde Staten de Belgische instelling indien nodig in kennis van de verzekeringstijdvakken welke een persoon krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten heeft vervuld evenals van het bedrag van de uitkering waarop deze persoon aanspraak kan maken.

#### **HOOFDSTUK 4.**

##### **Diverse bepalingen.**

#### *ARTIKEL 7.*

In overeenstemming met de krachtens artikel 2 van deze Administratieve Schikking nog overeen te komen maatregelen verstrekt de instelling van de Overeenkomstsluitende Partij, op aanvraag van de instelling van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de beschikbare inlichtingen met het oog op de toepassing van de Overeenkomst of van de bij artikel 2.1 van de Overeenkomst bepaalde wetgevingen.



*ARTIKEL 8.*

De door de instelling van één der Overeenkomstsluitende Partijen authentiek en eensluidend verklaarde kopieën van documenten worden, zonder andere waarmerking, door de instelling van de andere Overeenkomstsluitende Partij als authentiek en eensluidend erkend. De bevoegde instelling van elke Overeenkomstsluitende Partij zal oordelen over de bewijskracht van het haar overgelegde bewijsstuk.

*ARTIKEL 9.*

Voor elk kalenderjaar wisselen de verbindingsorganen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, door middel van een nog te bepalen formulier, statistieken uit over uitbetalingen aan de rechthebbenden op wie de Overeenkomst toegepast werd. Deze gegevens betreffen, onder andere, het aantal rechthebbenden en het totaal bedrag van de naar gelang van de aard ervan verdeelde uitkeringen.

*ARTIKEL 10.*

1. Wanneer krachtens artikel 14 van de Overeenkomst om administratieve hulp wordt verzocht, worden alle kosten, behalve de normale personeels- en werkingskosten van de hulpverlenende instelling, terugbetaald.
2. De instelling van een Overeenkomstsluitende Partij bezorgt, op aanvraag, kosteloos aan de instelling van de andere Overeenkomstsluitende Partij om het even welke medische inlichting en documentatie in verband met de ongeschiktheid van de aanvrager of rechthebbende.
3. Wanneer de instelling van een Overeenkomstsluitende Partij een aanvrager of een rechthebbende een aanvullend medisch onderzoek oplegt, wordt dit onderzoek, wanneer het door deze instelling vereist wordt, uitgevoerd, in overeenstemming met de reglementering toegepast door de instelling die voor het onderzoek instaat en ten laste van de instelling die er om verzoekt.
4. De bedragen verschuldigd krachtens paragrafen 1 en 3 worden na voorlegging van een gedetailleerde staat der kosten terugbetaald.

*ARTIKEL 11.*

Behoudens machtiging voorzien door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij, mag de krachtens de Overeenkomst door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan bedoelde Overeenkomstsluitende Partij overgemaakte informatie over een persoon enkel dienen tot de toepassing van de

Overeenkomst. Voor de aldus door een Overeenkomstsluitende Partij ingewonnen informatie gelden de nationale statuten van deze Overeenkomstsluitende Partij, welke voorzien in de bescherming van het privéleven en in het vertrouwelijk karakter van persoonlijke gegevens.

*ARTIKEL 12.*

Deze Administratieve Schikking treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst en heeft dezelfde geldigheidsduur.

Gedaan te Brussel, op 23 November 1982, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de regering van het Koninkrijk België, J.L. Dehaene

Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika, Charles H. Price II

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF BELGIUM ON SOCIAL SECURITY, SIGNED FEBRUARY 19, 1982

Government of the United States of America and  
The Government of the Kingdom of Belgium,

Considering that it is necessary to improve the manner of determining rights to benefits under Article 11 of the Agreement on Social Security between the United States of America and the Kingdom of Belgium, signed February 19, 1982,

Agree as follows:

*Article 1*

The final Protocol to the Agreement shall be amended by adding the following new paragraph 9:

"9. When entitlement to a benefit under United States laws is established in accordance with the provisions of Article 9.1 of the Agreement, the requirements of Article 10 and Article 11.3 shall be considered to be met if the agency of the United States (a) computes the theoretical basic benefit amount in accordance with United States laws based on the worker's periods of coverage and average earnings credited exclusively under United States laws, and (b) computes the pro rata basic benefit amount by applying to the theoretical basic benefit amount the ratio of the duration of the worker's periods of coverage credited under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws."

*Article 2*

This additional Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at Brussels on 23rd of November, 1982, in duplicate in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CHARLES H. PRICE II

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. L. DEHAENE

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE  
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE KINGDOM OF BELGIUM ON SOCIAL SECURITY

In conformity with Article 13(a) of the Agreement between the United States of America and the Kingdom of Belgium on Social Security of February 19, 1982 the Competent Authorities, to wit:

For the United States of America:

The Secretary of Health and Human Services,

represented by: Charles H. Price II, Ambassador of the United States of America to the Kingdom of Belgium

For the Kingdom of Belgium:

The Minister of Social Affairs,

The Secretary of State for Pensions and

The Minister for the Middle Classes

represented by: J. L. Dehaene, Minister of Social Affairs

have agreed to the following provisions for the application of the Agreement:

CHAPTER 1. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The Agreement between the United States of America and the Kingdom of Belgium on Social Security of February 19, 1982 shall be referred to hereinafter as the "Agreement."

2. Terms used in this Administrative Agreement shall have the same meaning as in the Agreement.

*Article 2*

1. In conformity with Article 13(a) of the Agreement, liaison agencies shall be:

(a) For the United States: the Social Security Administration;

(b) For Belgium:

The National Pensions Office for Salaried Employees with respect to laws referred to in Article 2.1(b)(i) regarding retirement and survivors pensions for salaried employees and self-employed persons;

The National Sickness-Invalidity Insurance Institute with respect to laws referred to in Article 2.1(b)(ii) of the Agreement regarding invalidity insurance for salaried employees, for sailors of the merchant marine, miners, and self-employed persons;

The National Social Security Office with respect to the application of laws referred to in Article 2.1 (b)(iii) of the Agreement;

The National Social Insurance Institute for Self-Employed Persons with respect to the application of laws referred to in Article 2.1 (b)(iv) of the Agreement.

2. The Belgian liaison agencies, with the consent of the Belgian Competent Authorities, and the United States liaison agency shall agree upon joint procedures and forms necessary for implementation of the Agreement and this Administrative Agreement.

## CHAPTER 2. PROVISIONS ON COVERAGE

### *Article 3*

1. Where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with Article 6.1 or 6.2 of the Agreement, the agency of that Contracting State designated in paragraph 3 shall issue upon request of the employer or self-employed person a certificate stating that the concerned employee or self-employed person remains covered by those laws and the date this coverage is expected to end.

2. In all other cases where the laws of the Contracting State are applicable in accordance with Part III of the Agreement, the agency of the Contracting State designated in paragraph 3 whose laws are applicable shall furnish upon request of the employer or self-employed person a certificate stating that the concerned employee or self-employed person is subject to the laws of that Contracting State.

3. The certificates referred to in paragraphs 1 and 2 shall be issued:

in the United States

by the Social Security Administration

in Belgium

by the National Social Security Office with respect to employed persons, and

by the National Social Insurance Institute for Self-Employed Persons with respect to self-employed persons.

The agency of either Contracting State which issues a certificate referred to in paragraphs 1 and 2 shall furnish without delay a copy of the certificate to the liaison agency of the other Contracting State as needed by the latter agency.

4. In the application of Article 5.3 of the Agreement, a self-employed person shall, if requested by an agency of a Contracting State designated in paragraph 3, furnish to that agency a copy of tax returns filed with the tax authorities of the other Contracting State for any year or years specified by that agency. The person asked to provide this information shall have the requested copy or copies certified as true and exact by the tax authorities of the Contracting State with which the tax returns were filed. Pending receipt of the certified copy or copies, the agency may provisionally assess a contribution in an amount to be determined by the Competent Authority whose laws are applicable in accordance with Article 5.3 of the Agreement.

CHAPTER 3. PROVISIONS ON BENEFITS

*Article 4*

1. The liaison agency of the Contracting State with which an application for benefits is filed in accordance with Article 17 of the Agreement shall inform the liaison agency of the other Contracting State of this fact without delay, using forms established for this purpose. It shall also transmit documents and such other available information as may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the right of the applicant to benefits according to the provisions of Part IV of the Agreement.

2. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies.

3. The liaison agency of a Contracting State which receives an application filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the liaison agency of the other Contracting State with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim.

*Article 5*

In the application of Articles 9, 10 and 11 of the Agreement, the Belgian liaison agency shall notify the United States liaison agency of the months in which a person completed periods of coverage under Belgian laws, and if necessary, the person's creditable earnings in any year during which periods of coverage were completed under Belgian laws.

*Article 6*

In the application of Articles 9, 10 and 12 of the Agreement, the United States agency shall when necessary notify the Belgian agency of the periods of coverage which a person has completed under the laws of the United States as well as the amount of the benefit to which the person is entitled.

CHAPTER 4. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 7*

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2 of this Administrative Agreement, the agency of one Contracting State shall, upon request of the agency of the other Contracting State, furnish available information for the purpose of administering the Agreement or the laws specified in Article 2.I of the Agreement.

*Article 8*

Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it.

*Article 9*

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the payments made to beneficiaries under the Agreement for each calendar year in a form to be agreed upon. The data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by type of benefit.

*Article 10*

1. Where administrative assistance is requested under Article 14 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the agencies providing the assistance shall be reimbursed.

2. Upon request, the agency of one Contracting State shall furnish without expense to the agency of the other Contracting State all medical information and documentation which is available relevant to the disability of a claimant or beneficiary.

3. Where the agency of a Contracting State requires that a claimant or beneficiary submit to a consultative medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the other Contracting State in which the claimant or beneficiary is present, in accordance with the rules of the agency making the arrangements and at the expense of the agency which requests the examination.

4. Amounts owed under paragraphs 1 and 3 shall be reimbursed upon presentation of a detailed statement of expenses.

*Article 11*

Unless authorized by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

*Article 12*

This Administrative Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at Brussels, on 23rd of November, 1982, in duplicate in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CHARLES H. PRICE II

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. L. DEHAENE



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE SUR LA SÉCU-  
RITÉ SOCIALE DU 19 FÉVRIER 1982

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et  
Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Ayant reconnu la nécessité d'améliorer la manière de déterminer les droits aux presta-  
tions en vertu de l'Article 11 de la Convention sur la Sécurité sociale entre les Etats-Unis  
d'Amérique et le Royaume de Belgique, signée le 19 février 1982,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Le Protocole final de la Convention sera amendé par l'adjonction d'un paragraphe 9,  
libellé comme suit:

"9. Lorsque l'ouverture du droit à une prestation selon la législation des Etats-Unis est  
établie selon les dispositions de l'Article 9.1 de la Convention, les conditions requises par  
l'Article 10 et l'Article 11.3 seront considérées comme satisfaites l'organisme des Etats-  
Unis a) calcule le montant de la prestation théorique de base selon la législation des Etats-  
Unis sur la base des périodes d'assurance et des gains moyens dont le travailleur est crédité  
exclusivement selon la législation des Etats-Unis et b) calcule le montant de la prestation  
de base proratisée en appliquant au montant de la prestation de base théorique le pourcent-  
age de la durée des périodes d'assurance dont le travailleur est crédité selon la législation  
des Etats-Unis par rapport à la période d'une carrière professionnelle telle qu'elle est définie  
par la législation des Etats-Unis."

*Article 2*

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la  
Convention et aura la même durée de validité que celle-ci.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1982, en langues française, néerlandaise et anglaise,  
en double exemplaire, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

CHARLES H. PRICE II

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

J. L. DEHAENE

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLI-  
CATION DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En application de l'article 13(a) de la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique du 19 février 1982 les autorités compétentes, à savoir:

Pour le Royaume de Belgique:

Le Ministre des Affaires sociales.

Le Ministre des Classes moyennes.

Le Secrétaire d'Etat aux pensions.

représentés par: J. L. Dehaene, le Ministre des Affaires Sociales

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Le "Secretary of Health and Human Services"

représenté par: Charles H. Price II, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Royaume de Belgique

ont arrêté les dispositions suivantes pour l'application de ladite Convention.

CHAPITRE 1ER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1er*

1. La Convention sur la Sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique du 19 février 1982 sera dénommée ci-après "la Convention".

2. Les termes utilisés dans le présent Arrangement administratif ont le même sens que dans la Convention.

*Article 2*

1. En application de l'Article 13(a) de la Convention, les organismes de liaison sont:

a) en ce qui concerne les Etats-Unis: la "Social Security Administration";

b) en ce qui concerne la Belgique:

l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, pour les législations visées à l'Article 2, 1, b(i) de la Convention relatives aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, pour les législations visées à l'Article 2, 1, b(ii) de la Convention, relatives à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépendants;

l'Office national de sécurité sociale, pour l'application de la législation visée à l'Article 2, 1, b(iii) de la Convention;

l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, pour l'application des législations, visées à l'Article 2, 1, b(iv) de la Convention.

2. Les organismes de liaison belges, moyennant l'approbation de l'autorité compétente belge, et l'organisme de liaison des Etats-Unis, conviennent des procédures et formules communes nécessaires en vue de l'exécution de la Convention ainsi que du présent Arrangement administratif.

## CHAPITRE 2. ASSUJETTISSEMENT

### Article 3

1. Lorsque la législation d'une Partie contractante reste applicable, en vertu de l'Article 6, 1 ou 2 de la Convention, l'organisme de cette Partie contractante désigné au paragraphe 3, fournit à la demande de l'employeur ou du travailleur indépendant, un certificat attestant que le travailleur salarié ou le travailleur indépendant y mentionné reste soumis à cette législation en indiquant jusqu'à quelle date.

2. Dans tous les autres cas, où la législation de la Partie contractante est applicable conformément au Titre III de la Convention, l'organisme d'une Partie contractante dont la législation est applicable, désigné au paragraphe 3, fournit, à la demande de l'employeur ou du travailleur indépendant, un certificat attestant que le travailleur salarié ou indépendant y mentionné est soumis à la législation de cette Partie contractante.

3. Les certificats visés aux paragraphes 1 et 2 sont fournis:

aux Etats-Unis:

par la "Social Security Administration",

en Belgique:

par l'Office national de sécurité sociale, en ce qui concerne les travailleurs salariés;

par l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs, indépendants, en ce qui concerne les travailleurs indépendants.

L'organisme de l'une des Parties contractantes qui fournit les certificats, visés aux paragraphes 1 et 2, transmet sans délai une copie dudit certificat à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante, pour autant que celui-ci le juge nécessaire.

4. En application de l'Article 5.3 de la Convention un travailleur indépendant, à la demande d'un organisme d'une Partie contractante, désigné au paragraphe 3, fournit au dit organisme une copie de sa déclaration fiscale auprès de l'administration fiscale de l'autre Partie contractante pour chaque année précisée par le dit organisme. La personne à laquelle il est demandé de fournir cette information devra faire certifier conformes la copie ou les copies par l'administration fiscale de la Partie contractante auprès de laquelle la déclaration fiscale a été introduite. En attendant la remise de cette copie ou de ces copies certifiées, l'organisme peut percevoir, à titre provisionnel, une cotisation dont le montant est fixé par l'autorité compétente dont la législation est applicable conformément à l'Article 5.3 de la Convention.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS

*Article 4*

1. L'organisme de liaison de la Partie contractante qui reçoit une demande en vue de l'obtention de prestations conformément à l'Article 17 de la Convention, en informe sans délai l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante utilisant les formules prévues à cette fin. Il transmet en outre à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante les documents et toute information disponibles, nécessaires pour l'établissement du droit du demandeur aux prestations en vertu du titre IV de la Convention.

2. L'organisme de liaison de la Partie contractante qui a reçu une demande en vue de l'obtention de prestations vérifie l'exactitude des informations relatives au demandeur et aux membres de sa famille. Les organismes de liaison conviennent du genre d'informations à vérifier.

3. L'organisme de liaison d'une Partie contractante qui est informé d'une demande adressée auprès d'un organisme de l'autre Partie contractante transmet sans délai à cet organisme les pièces justificatives et autres informations disponibles dont celui-ci a besoin pour faire suite à la demande.

*Article 5*

Pour l'application des Article 9, 10 et 11 de la Convention l'organisme de liaison belge communique à l'organisme de liaison des Etats-Unis les mois au cours desquels une personne a accompli des périodes d'assurance sous la législation belge, ainsi que les rémunérations de l'année au cours de laquelle des périodes d'assurance ont été accomplies sous la législation belge.

*Article 6*

Pour l'application des Articles 9, 10 et 12 de la Convention, l'organisme des Etats-Unis communique au besoin, à l'organisme belge les périodes d'assurance accomplies par une personne sous la législation des Etats-Unis ainsi que le montant de la prestation à laquelle cette personne peut prétendre.

CHAPITRE 4. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 7*

Conformément aux mesures à convenir en vertu de l'Article 2 du présent Arrangement administratif, l'organisme d'une Partie contractante fournit, à la demande de l'organisme de l'autre Partie contractante les informations disponibles en vue de l'application de la Convention ou des législations spécifiées à l'Article 2.1 de la Convention.

*Article 8*

Les copies de documents certifiées conformes par l'organisme de l'une des Parties contractantes sont reconnues conformes par l'organisme de l'autre Partie contractante sans autre forme de certification. L'organisme compétent de chaque partie contractante décidera de la valeur probante de la pièce justificative lui soumise.

*Article 9*

Pour chaque année civile, les organismes de liaison des deux Parties contractantes échangent, sur formule à convenir, des statistiques relatives aux paiements faits aux bénéficiaires auxquels la Convention a été appliquée. Parmi les données ainsi fournies figurent le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations, ventilées selon leur nature.

*Article 10*

1. Lorsque l'assistance administrative est requise en vertu de l'Article 14 de la Convention, il est procédé au remboursement des dépenses à l'exception des dépenses normales de personnel et de fonctionnement de l'organisme qui fournit l'assistance.

2. A la demande, l'organisme de l'une des Parties contractantes fournit gratuitement à l'organisme de l'autre Partie contractante toute information et documentation médicales disponibles au sujet de l'incapacité du demandeur ou bénéficiaire.

3. Lorsque l'organisme d'une Partie contractante exige d'un demandeur ou bénéficiaire de se soumettre à un examen médical complémentaire, cet examen, lorsque demandé par cet organisme, est assuré par l'organisme de l'autre Partie contractante où se trouve le demandeur ou bénéficiaire, conformément à la réglementation appliquée par l'organisme qui assure l'examen et aux frais de l'organisme qui le demande.

4. Les montants dus en vertu des paragraphes 1 et 3 sont remboursés sur présentation d'un état de frais détaillé.

*Article 11*

Sauf autorisation prévue par la législation nationale d'une Partie contractante, l'information concernant une personne, transmise conformément à la Convention à ladite Partie contractante par l'autre Partie contractante, ne peut être utilisée qu'aux seules fins d'application de la Convention. L'information ainsi reçue par une Partie contractante est soumise aux statuts nationaux de cette Partie contractante régissant la protection de la vie privée et le caractère confidentiel des données personnelles.

*Article 12*

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur à la même date que la Convention et sa durée de validité est la même.

Fait à Bruxelles, le 23 Novembre 1982, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

J. L. DEHAENE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

CHARLES H. PRICE II

**No. 37126. Brazil and Argentina**

AGREEMENT ON EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC. BRASÍLIA, 10 NOVEMBER 1997<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON EDUCATIONAL INTEGRATION FOR THE HUMAN RESOURCE TRAINING AT POSTGRADUATE LEVEL. BRASÍLIA, 15 JUNE 2000

**Entry into force** : 15 June 2000 by signature, in accordance with article XIV

**Authentic texts** : Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : Brazil, 11 December 2000

**No. 37126. Brésil et Argentine**

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉDUCATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BRASÍLIA, 10 NOVEMBRE 1997<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'INTÉGRATION DE L'ÉDUCATION POUR LA FORMATION DE RESSOURCES HUMAINES AU NIVEAU DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. BRASÍLIA, 15 JUIN 2000

**Entrée en vigueur** : 15 juin 2000 par signature, conformément à l'article XIV

**Textes authentiques** : portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Brésil, 11 décembre 2000

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2130, I-37126 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2130, I-37126

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

PROTOCOLO ADICIONAL AO CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO EDUCATIVA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE INTEGRAÇÃO EDUCACIONAL PARA A FORMAÇÃO DE RECURSOS HUMANOS EM NÍVEL DE PÓS-GRADUAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina  
(doravante denominados “Partes”),

Entendendo que o presente Protocolo Adicional é resultado do avanço no processo de integração educacional da região, em particular no campo da formação de recursos humanos em nível de pós-graduação;

Em virtude do estabelecido no Convênio de Cooperação Educativa entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina, de 10 de novembro de 1997;

Desejosos de favorecer o desenvolvimento dos intercâmbios entre as instituições de ensino superior e de pesquisas brasileiras e argentinas,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Os objetivos do presente Protocolo Adicional são:

1. a formação de recursos humanos em nível de pós-graduação e o aperfeiçoamento de professores e pesquisadores em setores específicos;



2. a criação de um sistema de intercâmbio entre as instituições pelo qual os professores e pesquisadores brasileiros e argentinos, trabalhando em áreas comuns de pesquisa, propiciem a formação de recursos humanos, especialmente no nível de doutorado, e desenvolvam pesquisas por meio de projetos específicos entre as universidades e instituições científicas dos dois países;
3. o apoio à consolidação e ampliação de um sistema de pós-graduação de excelência, aproximando os critérios, padrões e sistemas comuns de avaliação dos cursos, visando a estabelecer a equivalência dos títulos de pós-graduação;
4. o intercâmbio de informações científicas, de documentação especializada e de publicações.

#### ARTIGO II

A responsabilidade pela execução do presente Protocolo Adicional estará a cargo, do lado brasileiro, da Fundação Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) do Ministério da Educação e, do lado argentino, da Secretaria de Educação Superior do Ministério da Educação.

#### ARTIGO III

Os órgãos responsáveis, definidos no Artigo II, determinarão, de comum acordo, os procedimentos para a execução deste Protocolo Adicional, adaptando-os, cada vez que se fizer necessário, aos projetos e programas específicos sob sua responsabilidade.

#### ARTIGO IV

1. Este Protocolo Adicional, no tocante ao Artigo I, itens 1 e 2, será implementado sob a forma de projetos de intercâmbio interinstitucional, previamente analisados pela CAPES e pela Secretaria de Educação Superior e aprovados por uma Comissão Bilateral de tais instituições.
2. Esses projetos, elaborados conjuntamente por instituições dos dois países, visarão, principalmente, à formação de recursos humanos em nível de pós-graduação, com o esforço de produção de conhecimento em áreas de interesse comum.

3. As reuniões da Comissão Bilateral realizar-se-ão, alternadamente, no Brasil e na Argentina, para avaliar os projetos interinstitucionais de cooperação em andamento, decidir sobre seu encerramento ou continuação e propor a programação do ano seguinte.

#### ARTIGO V

A realização dos objetivos dos projetos interinstitucionais mencionados no Artigo IV será obtida pelas seguintes ações:

1. intercâmbio de professores-pesquisadores de alto nível;
2. intercâmbio de bolsistas nos níveis de doutorado e pós-doutorado;
3. publicações de trabalhos relacionados às pesquisas efetuadas no quadro do presente Protocolo Adicional, intercâmbio de publicações de interesse para as duas Partes, publicações de trabalhos relacionados às teses dos bolsistas beneficiários do presente Protocolo.

#### ARTIGO VI

A consecução do objetivo referido no Artigo I, item 3, será gradual e prevê as seguintes ações iniciais:

1. informações sobre sistemas e padrões de avaliação da pós-graduação nos dois países;
2. intercâmbio de consultores e especialistas credenciados pelas agências responsáveis pelo sistema de avaliação para composição de comissões de avaliação em cada país;
3. realização de seminários por áreas de conhecimento para discussão de critérios e indicadores de aferição de excelência e desempenho institucional.

#### ARTIGO VII

O sistema de intercâmbio previsto no Artigo IV do presente Protocolo Adicional obedece às disposições seguintes:

1. os salários dos professores-pesquisadores incluídos nos programas de estudos dos projetos serão pagos por suas instituições de origem;

2. para a realização de intercâmbios de professores-pesquisadores brasileiros na Argentina, os custos relativos às viagens de ida e volta estarão a cargo da CAPES e as despesas de estada ficarão a cargo da Secretaria de Educação Superior, sendo correspondentes ao cargo ou função exercida pelo professor-pesquisador, de acordo com as normas argentinas;
3. para a realização de intercâmbios de professores-pesquisadores argentinos no Brasil, os custos relativos às viagens de ida e volta ficarão a cargo da Parte argentina e as despesas de estada ficarão a cargo da CAPES e serão condizentes com o cargo ou função exercida pelo professor-pesquisador, de acordo com as normas brasileiras;
4. os compromissos financeiros serão autorizados dentro do limite das disponibilidades orçamentárias das duas Partes.

#### ARTIGO VIII

A seleção dos candidatos à formação de pós-graduação, para efeito de concessão de bolsas, será efetuada pela CAPES e pela Secretaria de Educação Superior, segundo os critérios adotados regularmente pelas duas instituições, levando em conta, também, a opinião dos coordenadores brasileiros e argentinos dos projetos.

#### ARTIGO IX

Os candidatos às missões enquadradas nos projetos são propostos, na apresentação dos mesmos, pelos coordenadores de cada Parte. Deverão ser aprovados pela CAPES, quando se tratar de um candidato brasileiro, ou pela Secretaria de Educação Superior, quando se tratar de um candidato argentino.

#### ARTIGO X

As questões de reconhecimento e revalidação de diplomas serão tratadas de acordo com as legislações em vigor em cada país.

#### ARTIGO XI

As propostas de projetos serão apresentadas paralelamente aos respectivos órgãos nacionais, por cada uma das instituições responsáveis, dentro do cronograma previamente acertado entre as duas instituições.

ARTIGO XII

1. A CAPES oferecerá anualmente um conjunto de bolsas para docentes vinculados a universidades argentinas para a formação no nível de doutorado no Brasil.
2. A seleção dos candidatos a essas bolsas ficará a cargo da Secretaria de Educação Superior do Ministério da Educação da Argentina.
3. A concessão final de bolsa dependerá da concordância da instituição brasileira na qual o candidato pretende realizar os estudos.
4. As normas de concessão e os valores das bolsas em questão serão os mesmos aplicados aos bolsistas brasileiros no nível de doutorado.

ARTIGO XIII

A implementação deste Protocolo Adicional será objeto de regulamentação entre a Fundação Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) e a Secretaria de Educação Superior.

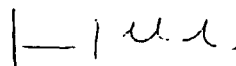
ARTIGO XIV

Este Protocolo Adicional entrará em vigor na data de sua assinatura e vigorará durante o período de vigência do Convênio de Cooperação Educativa, celebrado em 10 de novembro de 1997.

Feito em Buenos Aires, em 15 de junho de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Paulo Renato Souza  
Ministro da Educação



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
ARGENTINA  
Juan José Llach  
Ministro da Educação

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE INTEGRACIÓN EDUCATIVA PARA LA  
FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS A NIVEL DE POSGRADO

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Argentina  
(en adelante denominados las "Partes"),

Entendiendo que el presente Protocolo Adicional resulta un avance en el proceso de integración educativa de la región, en particular en el campo de la formación de recursos humanos a nivel de posgrado;

En virtud de lo establecido en el Convenio de Cooperación Educativa entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina del 10 de noviembre de 1997;

Deseosos de favorecer el desarrollo de los intercambios entre las instituciones de enseñanza superior y de investigaciones brasileñas y argentinas,

Resuelven acordar lo siguiente:

ARTÍCULO I

Los objetivos del presente Protocolo Adicional son los siguientes:

1. la formación de recursos humanos en nivel de posgrado y perfeccionamiento de profesores e investigadores en sectores específicos;

2. la creación de un sistema de intercambio entre las instituciones por el cual los profesores e investigadores brasileños y argentinos, trabajando en áreas comunes de investigación, propicien la formación de recursos humanos, especialmente en el nivel del doctorado y desarrollen investigaciones por medio de proyectos específicos entre las universidades e instituciones científicas de los dos países;
3. el apoyo a la consolidación y ampliación de un sistema de posgrado de excelencia, aproximando los criterios, patrones y sistemas comunes de evaluación de los cursos, con el objetivo de establecer la equivalencia de los títulos de posgrado;
4. el intercambio de informaciones científicas, de documentación especializada y de publicaciones.

#### ARTÍCULO II

La responsabilidad por la ejecución del presente Protocolo Adicional estará a cargo, por la parte brasileña, de la Fundación Coordinación de Perfeccionamiento de Personal de Nivel Superior (CAPES) del Ministerio de Educación y, por la parte argentina, de la Secretaría de Educación Superior del Ministerio de Educación.

#### ARTÍCULO III

Los órganos responsables, definidos en el Artículo II, determinarán de común acuerdo los procedimientos para la ejecución de este Protocolo Adicional, adaptándolos cada vez que fuera necesario a los proyectos y programas específicos, bajo su responsabilidad.

#### ARTÍCULO IV

1. Este Protocolo Adicional, en lo que se refiere al Artículo I, ítems 1 y 2, será implementado bajo la forma de proyectos de intercambio interinstitucional, previamente analizados por la CAPES y por la Secretaría de Educación Superior y aprobados por una Comisión Bilateral de dichas instituciones.
2. Estos proyectos elaborados asociadamente por instituciones de los dos países, tendrán como objetivo, principalmente, la formación de recursos humanos en nivel de posgrado, con el esfuerzo de producción de conocimiento en áreas de interés común.

3. Las reuniones de la Comisión Bilateral se realizarán alternadamente, en el Brasil y en la Argentina, para evaluar los proyectos interinstitucionales de cooperación en ejecución, decidir sobre el cierre o la continuidad de los mismos y proponer la programación del año siguiente.

#### ARTÍCULO V

La realización de los objetivos de los proyectos interinstitucionales mencionados en el Artículo IV será obtenida por las siguientes acciones:

1. intercambio de profesores-investigadores de alto nivel;
2. intercambio de becarios en los niveles de doctorado y pos-doctorado;
3. publicaciones de trabajos relacionados a las investigaciones efectuadas en el cuadro del presente Protocolo Adicional, intercambio de publicaciones de interés para las dos Partes, publicaciones de trabajos relacionados con tesis de los becarios beneficiarios del presente Protocolo.

#### ARTÍCULO VI

La consecución del objetivo referido en el Artículo I, ítem 3, será progresiva y prevé las siguientes acciones iniciales:

1. informaciones sobre sistemas y patrones de evaluación del posgrado en los dos países;
2. intereambio de consultores y especialistas acreditados por las agencias responsables del sistema de evaluación para la composición de comisiones de evaluación en cada país;
3. realización de seminarios por áreas de conocimiento para la discusión de criterios e indicadores de excelencia y desempeño institucional.

#### ARTÍCULO VII

El sistema de intercambio previsto en el Artículo IV del presente Protocolo Adicional se rige por las disposiciones siguientes:

1. los salarios de los profesores-investigadores, incluidos en los programas de estudio de los proyectos serán asumidos por sus instituciones de origen;

2. para la realización de intercambios de profesores-investigadores brasileños en la Argentina, los costos relativos a viajes de ida y vuelta estarán a cargo de la CAPES y los gastos de estadía quedarán a cargo de la Secretaría de Educación Superior, acordes con el cargo o función ejercida por el profesor-investigador de acuerdo con las normas argentinas;
3. para la realización de intercambios de profesores-investigadores argentinos en el Brasil, los costos relativos a los viajes de ida y vuelta quedarán a cargo de la Parte argentina y los gastos de estadía quedarán a cargo de la CAPES y serán acordes con el cargo o función ejercida por el profesor-investigador, de acuerdo con las normas brasileñas;
4. los compromisos financieros serán autorizados dentro del límite de las disponibilidades presupuestarias de las dos Partes.

#### ARTÍCULO VIII

La selección de los candidatos a la formación del posgrado, al efecto de la concesión de becas, será efectuada por la CAPES y la Secretaría de Educación Superior, según los criterios adoptados regularmente por las dos instituciones, teniendo en cuenta también la apreciación de los coordinadores brasileños y argentinos de los proyectos.

#### ARTÍCULO IX

Los candidatos a las misiones encuadradas en los proyectos son propuestos en la presentación de los mismos por los coordinadores de cada Parte. Deberán ser aprobados por la CAPES, cuando se trate de un candidato brasileño, o por la Secretaría de Educación Superior, cuando se trate de un candidato argentino.

#### ARTÍCULO X

Las cuestiones de reconocimiento y revalidación de diplomas serán tratadas de acuerdo con las legislaciones en vigor en cada país.

#### ARTÍCULO XI

Las propuestas de proyectos serán presentadas paralelamente a los respectivos órganos nacionales, por cada una de las instituciones responsables dentro de un cronograma previamente acordado entre las dos instituciones.



ARTÍCULO XII

1. La CAPES ofrecerá anualmente un conjunto de becas para docentes vinculados a universidades argentinas para la formación en nivel de doctorado en el Brasil.
2. La selección de los candidatos a estas becas quedará a cargo de la Secretaría de Educación Superior del Ministerio de Educación de la Argentina.
3. La concesión final de la beca dependerá de la concordancia de la institución brasileña donde el candidato pretende realizar los estudios.
4. Las normas de concesión y los valores de las becas en cuestión serán los mismos que se aplican a los becarios de doctorado brasileños.

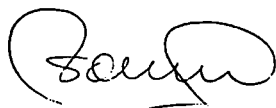
ARTÍCULO XIII

La implementación de este Protocolo Adicional será objeto de reglamentación entre la Fundación Coordinación de Perfeccionamiento de Personal de Nivel Superior (CAPES) y la Secretaría de Educación Superior.

ARTÍCULO XIV

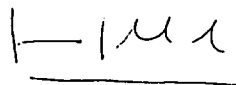
El presente Protocolo Adicional entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá vigencia mientras la tenga el Convenio de Cooperación Educativa, suscripto el 10 de noviembre de 1997.

Hecho en Buenos Aires, el 15 de junio de 2000, en dos originales, en portugués y español, ambos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA FEDERATIVA  
DEL BRASIL

Paulo Renato Souza  
Ministro da Educação



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

Juan José Llach  
Ministro da Educação

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON EDUCATIONAL INTEGRATION FOR HUMAN RESOURCE TRAINING AT POSTGRADUATE LEVEL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Understanding that this Additional Protocol constitutes a further step in the process of the educational integration of the region, particularly in the field of human resource training at postgraduate level,

By virtue of the provisions of the Agreement on Educational Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, signed on 10 November 1997,

Desiring to promote the development of exchanges between Brazilian and Argentine higher education and research institutions,

Have agreed as follows:

*Article I*

The objectives of this Additional Protocol are as follows:

1. Human resource training at postgraduate level and further studies for teachers and researchers in specific sectors;
2. Establishment of a system of exchanges between institutions whereby Brazilian and Argentine teachers and researchers working in areas of research of common interest contribute to human resource training, especially at the doctorate level, and conduct joint research through specific projects between the universities and scientific institutions of the two countries;
3. Support for the consolidation and expansion of a system of excellence in postgraduate studies, bringing together common criteria, standards and systems of course assessment, with the aim of establishing equivalence between postgraduate degrees;
4. Exchange of scientific information, specialized documentation and publications.

*Article II*

The implementation of this Additional Protocol shall be the responsibility, on the Brazilian side, of the Coordination for the Improvement of Higher Education Personnel Foundation (CAPES) of the Ministry of Education and, on the Argentine side, of the Higher Education Secretariat of the Ministry of Education.

*Article III*

The responsible bodies defined in article II shall determine, by joint agreement, the procedures for the implementation of this Additional Protocol, adapting them wherever necessary to the specific projects and programmes for which they are responsible.

*Article IV*

1. The provisions of article I, items 1 and 2, of this Additional Protocol shall be implemented in the form of inter-institutional exchange projects that have previously been studied by CAPES and by the Higher Education Secretariat and approved by a Bilateral Commission of those institutions.

2. The principal objective of such projects, developed jointly by institutions of the two countries, shall be to train human resources at postgraduate level with a view to enhancing knowledge in areas of common interest.

3. Meetings of the Bilateral Commission shall be held alternately in Brazil and Argentina in order to assess the inter-institutional cooperation projects in progress, to decide whether they should be continued or discontinued and to propose the programme for the following year.

*Article V*

The objectives of the inter-institutional projects referred to in article IV shall be realized by means of the following activities:

1. High-level exchange of teachers and researchers;
2. Exchange of fellowship-holders at the doctorate and post-doctorate levels;
3. Publication of works relating to research conducted within the framework of this Additional Protocol, exchange of publications of interest to both Parties, publication of papers relating to theses by fellowship-holders under this Protocol.

*Article VI*

The attainment of the objective referred to in article I, item 3, shall be progressive and shall initially entail the following activities:

1. Information on postgraduate assessment systems and standards in the two countries;
2. Exchange of consultants and specialists authorized by the agencies in charge of the assessment system to organize assessment committees in each country;
3. Conducting of thematic seminars for the discussion of criteria and indicators of excellence and institutional performance.

*Article VII*

The exchange system provided for in article IV of this Additional Protocol shall be governed by the following provisions:

1. The salaries of teachers and researchers involved in project study programmes shall be the responsibility of their institutions of origin;

2. In the exchange arrangements for Brazilian teachers and researchers in Argentina, expenses relating to outward and return travel shall be borne by CAPES, and living expenses shall be borne by the Higher Education Secretariat and shall be in keeping with the position or function of the teacher or researcher concerned, in accordance with standard practice in Argentina;

3. In the exchange arrangements for Argentine teachers and researchers in Brazil, expenses relating to outward and return travel shall be borne by the Argentine Party, and living expenses shall be borne by CAPES and shall be in keeping with the position or function of the teacher or researcher concerned, in accordance with standard practice in Brazil;

4. Financial commitments shall be authorized within the limit of the financial resources available to the two Parties.

*Article VIII*

Candidates for postgraduate training fellowships shall be selected by CAPES and the Higher Education Secretariat in accordance with criteria adopted on a regular basis by the two institutions, taking into account also the assessment of projects by the Brazilian and Argentine coordinators.

*Article IX*

Candidates for a mission within the framework of a project shall be proposed at the time that the project is submitted by the coordinators from each Party. They must be approved by CAPES, where a Brazilian candidate is concerned, or by the Higher Education Secretariat, where an Argentine candidate is concerned.

*Article X*

Questions concerning the recognition and revalidation of diplomas shall be settled in accordance with the legislation in force in each country.

*Article XI*

Proposals for projects shall be submitted, in parallel, to the respective national bodies by each of the responsible institutions within a time frame previously agreed between the two institutions.

*Article XII*

1. CAPES shall offer annually a number of fellowships for teaching staff attached to Argentine universities for training at the doctorate level in Brazil.
2. Candidates for such fellowships shall be selected by the Higher Education Secretariat of the Ministry of Education of Argentina.
3. The final award of a fellowship shall depend on the agreement of the Brazilian institution in which the candidate intends to pursue his or her studies.
4. Standards for the award of fellowships and the value of such fellowships shall be the same as those applying to Brazilian holders of doctoral fellowships.

*Article XIII*

This Additional Protocol shall be implemented in accordance with regulations agreed between the Coordination for the Improvement of Higher Education Personnel Foundation (CAPES) and the Higher Education Secretariat.

*Article XIV*

This Additional Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for the period of validity of the Agreement on Educational Cooperation, signed on 10 November 1997.

Done at Buenos Aires on 15 June 2000, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

PAULO RENATO SOUZA  
MINISTER OF EDUCATION

For the Government of the Argentine Republic:

JUAN JOSÉ LLACH  
MINISTER OF EDUCATION

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, RELATIF À L'INTÉGRATION DE L'ÉDUCATION POUR LA FORMATION DE RESSOURCES HUMAINES AU NIVEAU DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommées « les Parties »),

Étant entendu que le présent Protocole additionnel résulte de l'avancement du processus régional d'intégration en matière d'éducation, en particulier dans le domaine de la formation de ressources humaines au niveau de l'enseignement supérieur;

En application des dispositions de l'Accord de coopération en matière d'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine, du 10 novembre 1997;

Désireux de favoriser le développement des échanges entre les établissements d'enseignement supérieur et de recherche brésiliens et argentins;

Convient comme suit :

*Article premier*

Le présent Protocole additionnel a pour objets :

1. La formation de ressources humaines au niveau de l'enseignement supérieur et le perfectionnement des enseignants et chercheurs dans des secteurs précis;

2. La création entre les établissements d'un système d'échanges permettant aux enseignants et chercheurs brésiliens et argentins qui travaillent dans des domaines communs de recherche de favoriser la formation de ressources humaines, en particulier au niveau du doctorat, et de mener des recherches dans le cadre de projets précis entrepris en commun par les universités et établissements scientifiques des deux pays;

3. L'appui à la consolidation et à l'expansion d'un système d'excellence dans l'enseignement supérieur, grâce au rapprochement des critères, normes et systèmes communs d'évaluation des cours, en vue d'établir l'équivalence des titres conférés par l'enseignement supérieur;

4. L'échange de renseignements d'ordre scientifique, de documentation spécialisée et de publications.

*Article II*

Sont chargés de l'exécution du présent Protocole additionnel, pour la Partie brésilienne : la Fondation pour la coordination du perfectionnement du personnel au niveau supérieur (CAPES) du Ministère de l'éducation; pour la Partie argentine : le Secrétariat à l'enseignement supérieur du Ministère de l'éducation.

*Article III*

Les organes responsables désignés à l'article II déterminent d'un commun accord les procédures d'exécution du présent Protocole additionnel en les adaptant en tant que de besoin aux projets et programmes précis relevant de leur compétence.

*Article IV*

1. S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article premier, le présent Protocole additionnel est mis en oeuvre sous forme de projets d'échanges interétablissements, préalablement analysés par la CAPES et par le Secrétariat à l'enseignement supérieur et approuvés par une Commission bilatérale desdits établissements.

2. Lesdits projets, élaborés en commun par des établissements des deux pays, visent principalement la formation de ressources humaines au niveau de l'enseignement supérieur et mettent l'accent sur la production de connaissances dans des domaines d'intérêt commun.

3. La Commission bilatérale se réunit à tour de rôle au Brésil et en Argentine afin d'évaluer les projets de coopération interétablissements en cours d'exécution, de décider de les conclure ou de les poursuivre, et de proposer le programme de l'année suivante.

*Article V*

Les actions suivantes sont menées en vue de réaliser les objectifs des projets interétablissements dont il est question à l'article IV :

1. Échanges d'enseignants-chercheurs de haut niveau;

2. Échanges de boursiers aux niveaux du doctorat et au-delà;

3. Publication de travaux concernant les recherches effectuées dans le cadre du présent Protocole additionnel, échanges de publications d'intérêt commun aux deux Parties, publication de travaux relatifs aux thèses des boursiers bénéficiant du présent Protocole.

*Article VI*

Les actions initiales suivantes sont entreprises en vue de réaliser graduellement l'objectif dont il est question au paragraphe 3 de l'article premier :

1. Information sur les systèmes et normes d'évaluation de l'enseignement supérieur dans les deux pays;

2. Échange de consultants et de spécialistes agréés par les organes responsables du système d'évaluation pour faire partie des commissions d'évaluation dans chaque pays;

3. Tenue de séminaires dans des secteurs précis de connaissance, afin d'examiner les critères et indicateurs d'excellence et de progression institutionnelle.

*Article VII*

Les dispositions ci-après régissent le système d'échanges dont il est question à l'article IV du présent Protocole additionnel :

1. Les traitements des enseignants-chercheurs participant aux programmes d'étude des projets sont versés à l'établissement d'origine;

2. S'agissant des échanges d'enseignants-chercheurs brésiliens en Argentine, le coût de leur voyage aller et retour est à la charge de la CAPES et leurs frais de séjour sont à la charge du Secrétariat à l'enseignement supérieur, selon la charge ou fonction exercée par l'enseignant-chercheur et en conformité avec les normes argentines;

3. S'agissant des échanges d'enseignants-chercheurs argentins au Brésil, le coût de leur voyage aller et retour est à la charge de la Partie argentine et leurs frais de séjour sont à la charge de la CAPES, selon la charge ou fonction exercée par l'enseignant-chercheur et en conformité avec les normes brésiliennes;

4. Les engagements financiers sont autorisés dans les limites des disponibilités budgétaires des deux Parties.

*Article VIII*

La CAPES et le Secrétariat à l'enseignement supérieur sélectionnent les candidats à une bourse de formation supérieure selon des critères adoptés régulièrement par ces deux organes et en tenant compte de l'avis des coordonnateurs brésiliens et argentins des projets.

*Article IX*

Les coordonnateurs de chacun des Parties proposent les candidats aux missions qui s'inscrivent dans le cadre des projets. Les candidats brésiliens doivent être agréés par la CAPES et les candidats argentins par le Secrétariat à l'enseignement supérieur.

*Article X*

Les questions relatives à la reconnaissance et à la validation des diplômes sont réglées en conformité avec la législation en vigueur dans chaque pays.

*Article XI*

Chacun des établissements responsables présente les propositions de projets en parallèle aux organes nationaux respectifs, selon le calendrier préalablement convenu par les deux établissements.



*Article XII*

1. La CAPES offre chaque année, à l'intention des enseignants relevant d'universités argentines, un contingent de bourses pour l'acquisition au Brésil d'une formation au niveau du doctorat.

2. Le Secrétariat à l'enseignement supérieur du Ministère argentin de l'éducation sélectionne les candidats auxdites bourses.

3. L'octroi effectif des bourses est assujéti à l'accord de l'établissement brésilien dans lequel le candidat entend poursuivre ses études.

4. Les conditions d'attribution et le montant desdites bourses sont identiques aux conditions d'attribution et aux montants applicables aux boursiers brésiliens au niveau du doctorat.

*Article XIII*

La mise en oeuvre du présent Protocole additionnel est réglemantée par la Fondation pour la

coordination du perfectionnement du personnel au niveau supérieur (CAPES) et le Secrétariat à l'enseignement supérieur.

*Article XIV*

Le présent Protocole additionnel entre en vigueur à la date à laquelle il est signé et déploie ses effets pendant la période de validité de l'Accord de coopération en matière d'éducation, conclu le 10 novembre 1997.

Fait à Buenos Aires le 15 juin 2000, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION,  
PAULO RENATO SOUZA

Pour le Gouvernement de la République argentine :

LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION,  
JUAN JOSÉ LLACH

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC RELATING TO HIGHER EDUCATION (WITH ANNEX). BRASÍLIA, 15 JUNE 2000

**Entry into force :** 15 June 2000 by signature, in accordance with article IV

**Authentic texts :** Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Brazil, 11 December 2000

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (AVEC ANNEXE). BRASÍLIA, 15 JUIN 2000

**Entrée en vigueur :** 15 juin 2000 par signature, conformément à l'article IV

**Textes authentiques :** portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Brésil, 11 décembre 2000

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

PROTOCOLO ADICIONAL AO CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO EDUCATIVA ENTRE  
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO  
DA REPÚBLICA ARGENTINA NO CAMPO DO ENSINO SUPERIOR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina,

Em conformidade com os princípios enunciados no Convênio de Cooperação Educativa entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina, de 10 de novembro de 1997;

Desejando favorecer o desenvolvimento de programas de cooperação interuniversitária, e

Considerando que o intercâmbio universitário é uma das maneiras mais convenientes de estimular o desenvolvimento cultural, científico e tecnológico,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. O presente Protocolo Adicional tem por objetivos:
  - a) a formação e o aperfeiçoamento de docentes e pesquisadores;
  - b) o intercâmbio de informações e experiências;
  - c) o intercâmbio da produção científica.
  
2. Os objetivos acima enumerados serão implementados mediante Convênios firmados diretamente entre as instituições de ensino superior interessadas dos dois países.

## ARTIGO II

Os objetivos estabelecidos no Artigo I serão alcançados através de atividades que compreendem:

- a) intercâmbio de docentes e pesquisadores para a realização de cursos de pós-graduação “stricto” e “lato sensu” em instituições de ensino superior;
- b) intercâmbio de missões de ensino e de pesquisa, de docentes e de pesquisadores, de curta ou de longa duração, para o desenvolvimento de atividades acordadas previamente entre instituições de ensino superior;
- c) elaboração e execução conjunta de projetos de pesquisa, nas áreas listadas no Anexo;
- d) o intercâmbio de documentação e publicações sobre os resultados das pesquisas realizadas conjuntamente.

## ARTIGO III


Sempre que houver acordo entre as instituições envolvidas, as despesas decorrentes dos programas acima mencionados poderão ser assim discriminadas:

- a) cada país se responsabilizará pelos gastos de transporte e remuneração resultantes do envio de seu pessoal técnico, docente e de pesquisa;
- b) os gastos de estada ficarão a cargo do país onde o docente desenvolverá a sua atividade acadêmica;
- c) os Governos da República Federativa do Brasil e da República Argentina poderão, sempre que julgarem necessário e conveniente, solicitar a participação de organismos internacionais para o financiamento dos projetos que se realizem no quadro do presente Protocolo.

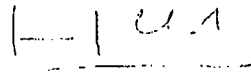
## ARTIGO IV

O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e vigorará durante o período de vigência do Convênio de Cooperação Educativa, de 10 de novembro de 1997.

Feito em Buenos Aires, em 15 de Junho de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
ARGENTINA

**A N E X O**

São as seguintes as áreas estabelecidas para a execução de projetos de pesquisa técnico-científica:

1. Planejamento energético.
2. Técnicas de alta tensão.
3. Sistemas elétricos.
4. Física.
5. Engenharia química.
6. Engenharia sanitária.
7. Energia Nuclear (aplicada à agricultura).
8. Indústria têxtil.
9. Couros.

Esta lista poderá ser ampliada a critério das Partes.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA EN EL CAMPO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Argentina

De conformidad con los principios enunciados en el Convenio de Cooperación Educativa entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina, del 10 de noviembre de 1997;

Deseando favorecer el desarrollo de programas de cooperación interuniversitaria, y

Considerando que el intercambio universitario es una de las maneras más convenientes de estimular el desarrollo cultural, científico y tecnológico,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. El presente Protocolo Adicional tiene por objeto:
  - a) la formación y el perfeccionamiento de docentes e investigadores;
  - b) el intercambio de información y experiencia;
  - c) el intercambio de producción científica.
2. Los objetivos arriba enumerados serán implementados mediante Convenios firmados directamente entre las instituciones de enseñanza superior interesadas de los dos países.

## ARTÍCULO II

Los objetivos establecidos en el Artículo I serán alcanzados a través de actividades que comprenden:

- a) el intercambio de docentes e investigadores para la realización de cursos de post-grado "stricto" y "lato sensu" en instituciones de enseñanza superior;
- b) el intercambio de misiones de enseñanza e investigación, de docentes e investigadores, de corta o larga duración para el desarrollo de actividades convenidas previamente entre las instituciones de enseñanza superior;
- c) la elaboración y ejecución conjunta de proyectos de investigación, en las áreas enumeradas en el Anexo;
- d) el intercambio de documentación y publicaciones sobre los resultados de las investigaciones realizadas conjuntamente.

## ARTÍCULO III

Siempre que haya acuerdo entre las instituciones involucradas, los gastos resultantes de los programas indicados precedentemente podrán ser discriminados de la siguiente manera:

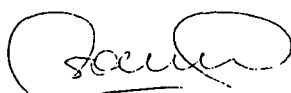
- a) cada país se responsabilizará por los gastos de transporte y remuneración por el envío de su personal técnico, docente y de investigación;
- b) los gastos de estadía quedarán a cargo del país donde el docente desarrollará su actividad académica;
- c) los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República Argentina podrán, siempre que lo juzguen necesario y conveniente, solicitar la participación de organismos internacionales para la financiación de proyectos que se realicen dentro del marco del presente Protocolo.

## ARTÍCULO IV

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia mientras la tenga el Convenio de Cooperación Educativa, del 10 de noviembre de 1997.

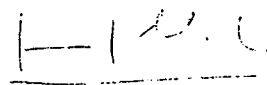


Hecho en Buenos Aires, el 15 de junio de 2000, en dos originales,  
en portugués y español, ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA FEDERATIVA  
DEL BRASIL

Paulo Renato de Souza



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

Juan José Llad

**ANEXO**

Las áreas establecidas para la ejecución de proyectos de investigación técnico-científica son las siguientes:

1. Planificación energética.
2. Técnicas de alta tensión.
3. Sistemas eléctricos.
4. Física.
5. Ingeniería química.
6. Ingeniería sanitaria.
7. Energía nuclear (aplicada a la agricultura).
8. Industria textil.
9. Cueros.

Esta lista podrá ser ampliada a criterio de las Partes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC RELATING TO HIGHER EDUCATION

The Government of the Federative Republic of Brazil, and the Government of the Argentine Republic,

Following the principles set out in the Agreement on Educational Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic of 10 November 1997,

Desiring to promote the development of inter-university cooperation programmes, and

Considering that university exchanges are one of the best ways of stimulating cultural, scientific and technological development,

Agree on the following:

*Article I*

(1) The aim of this Additional Protocol is:

- (a) Training and further training of teachers and researchers;
- (b) Exchange of information and experience;
- (c) Exchange of scientific findings.

(2) The above-mentioned goals shall be achieved through agreements signed directly between the interested higher educational institutions of the two countries.

*Article II*

The objectives stated in Article I shall be achieved through activities including:

- (a) Exchange of teachers and researchers to conduct post-graduate courses, in the strict and broad senses of the term, at higher educational institutions;
- (b) Short-term or long-term exchange of teaching and research missions and of teachers and researchers to engage in activities previously agreed between higher educational institutions;
- (c) Formulation and joint implementation of research projects in the areas listed in the annex;
- (d) Exchange of documentation and publications on the results of research conducted jointly.

*Article III*

Subject to agreement between the institutions involved, expenses for the above-mentioned programmes may be broken down as follows:

(a) Each country shall defray the travel costs and remuneration connected with the sending of its technical, teaching and research staff;

(b) Subsistence costs shall be borne by the country in which the teacher engages in his academic activity;

(c) The Governments of the Federative Republic of Brazil and of the Argentine Republic may, whenever they consider it necessary and appropriate, request international agencies to participate in the financing of projects to be undertaken within the framework of this Protocol.

*Article IV*

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for the same duration as the Agreement on Educational Cooperation of 10 November 1997.

Done in Buenos Aires on 15 June 2000 in two original copies, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

PAULO RENATO SOUZA  
Minister of Education

For the Government of the Argentine Republic:

JUAN JOSÉ LLACH  
Minister of Education

ANNEX

The areas selected for the technical and scientific research projects shall be as follows:

1. Energy planning.
2. High-voltage technology.
3. Electrical systems.
4. Physics.
5. Chemical engineering.
6. Sanitary engineering.
7. Nuclear energy (applied to agriculture).
8. Textile industry.
9. Leathers.

This list may be expanded at the discretion of the Parties.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine,

Conformément aux principes énoncés dans l'Accord de coopération en matière d'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine, du 10 novembre 1997;

Désireux de favoriser le développement de programmes de coopération interuniversitaire;

Considérant que les échanges universitaires constituent un des moyens les plus pratiques de stimuler le développement culturel, scientifique et technique;

Convient comme suit :

*Article premier*

1. Le présent Protocole additionnel a pour objectifs :

- a) La formation et le perfectionnement des enseignants et chercheurs;
- b) L'échange de renseignements et résultats d'expériences;
- c) L'échange de production scientifique.

2. Les objectifs définis ci-dessus seront mis en oeuvre au moyen d'accords conclus directement entre les établissements d'enseignement supérieur intéressés des deux pays.

*Article II*

Les objectifs définis à l'article premier sont réalisés notamment dans le cadre des activités suivantes :

- a) Échanges d'enseignants et de chercheurs en vue de réaliser des cours d'études supérieures, au sens strict et au sens large, dans des établissements d'enseignement supérieur;
- b) Échanges de missions d'enseignement et de recherche, d'enseignants et de chercheurs, de courte ou de longue durée, pour le développement d'activités préalablement convenues entre établissements d'enseignement supérieur;
- c) Élaboration et exécution en commun de projets de recherche dans les domaines énumérés en annexe;

d) Échange de documentation et de publications relatives aux résultats de recherches réalisées en commun.

*Article III*

Les dépenses résultant des programmes susmentionnés peuvent être réparties comme suit du commun accord des établissements concernés :

a) Chaque pays prend en charge les frais de déplacement et les rémunérations découlant de l'envoi de son personnel technique, de ses enseignants et de ses chercheurs;

b) Les frais de séjours sont à la charge du pays où l'enseignant exerce ses activités académiques;

c) Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République argentine peuvent, s'ils le jugent nécessaire ou avantageux, inviter des organismes internationaux à participer au financement des projets à réaliser dans le cadre du présent Protocole.

*Article IV*

Le présent Protocole sera en vigueur dès la date de sa signature et pendant la durée de l'Accord de coopération en matière d'éducation, du 10 novembre 1997.

Fait à Buenos Aires le 15 juin 2000, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :  
Le Ministre de l'éducation,  
PAULO RENATO SOUZA

Pour le Gouvernement de la République argentine :  
Le Ministre de l'éducation,  
JUAN JOSÉ LLACH

ANNEXE

Les domaines établis pour les projets de recherche technique et scientifique sont les suivants :

1. Planification de l'énergie.
2. Techniques de haute tension.
3. Systèmes électriques.
4. Physique.
5. Génie chimique.
6. Génie sanitaire.
7. Énergie nucléaire (appliquée à l'agriculture).
8. Industrie textile.
9. Articles en cuir.

Cette liste peut être augmentée à la discrétion des Parties.



**No. 37156. United States of America and Canada**

AGREEMENT BETWEEN THE ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED/L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE (AECL) AND THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) RELATING TO PARTICIPATION IN THE USNRC PROGRAM OF SEVERE ACCIDENT RESEARCH. BETHESDA, 2 MARCH 1984 AND OTTAWA, 16 MARCH 1984<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED/L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE (AECL) AND THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) RELATING TO PARTICIPATION IN THE USNRC PROGRAM OF SEVERE ACCIDENT RESEARCH. OTTAWA, 29 AUGUST 1985 AND WASHINGTON, 27 NOVEMBER 1985

**Entry into force :** 27 November 1985 by signature

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 12 December 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37156. États-Unis d'Amérique et Canada**

ACCORD ENTRE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE (AECL) ET LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) RELATIF À LA PARTICIPATION AU PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LES ACCIDENTS GRAVES DE L'USNRC. BETHESDA, 2 MARS 1984 ET OTTAWA, 16 MARS 1984<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE (AECL) ET LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) RELATIF À LA PARTICIPATION AU PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LES ACCIDENTS GRAVES DE L'USNRC. OTTAWA, 29 AOÛT 1985 ET WASHINGTON, 27 NOVEMBRE 1985

**Entrée en vigueur :** 27 novembre 1985 par signature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2130, I-37156 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2130, I-37156

**No. 37179. Germany and Tunisia**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF THE ENVIRONMENT OFFICE - ANPE". TUNIS, 26 NOVEMBER 1990 AND 10 APRIL 1991<sup>1</sup>

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF THE ENVIRONMENT OFFICE - ANPE". TUNIS, 11 AUGUST 1992 AND 21 SEPTEMBER 1992

**Entry into force :** 21 September 1992, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** French and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 15 December 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37179. Allemagne et Tunisie**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DE L'AGENCE NATIONALE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT, ANPE". TUNIS, 26 NOVEMBRE 1990 ET 10 AVRIL 1991<sup>1</sup>

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DE L'AGENCE NATIONALE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT, ANPE". TUNIS, 11 AOÛT 1992 ET 21 SEPTEMBRE 1992

**Entrée en vigueur :** 21 septembre 1992, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 15 décembre 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2130, I-37179 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2130, I-37179

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT OF 26 NOVEMBER 1990/10 APRIL 1991 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF THE ENVIRONMENT OFFICE - ANPE" AS RENAMED "ENVIRONMENT MANAGEMENT (PROMOTION OF THE ENVIRONMENT OFFICE ANPE)". TUNIS, 24 AUGUST 1993 AND 2 OCTOBER 1993

**Entry into force :** 2 October 1993, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** French and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 15 December 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ARRANGEMENT PORTANT MODIFICATION DE L'ARRANGEMENT DU 26 NOVEMBRE 1990/10 AVRIL 1991 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DE L'AGENCE NATIONALE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT, ANPE", TEL QUE RENOMMER "GESTION DE L'ENVIRONNEMENT (PROMOTION DE L'AGENCE NATIONALE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT - ANPE)". TUNIS, 24 AOÛT 1993 ET 2 OCTOBRE 1993

**Entrée en vigueur :** 2 octobre 1993, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 15 décembre 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

